

ORIENTALISTISCHE LITERATURZEITUNG

MONATSSCHRIFT FÜR DIE WISSENSCHAFT VOM GANZEN ORIENT
UND SEINEN BEZIEHUNGEN ZU DEN ANGRENZENDEN KULTURKREISEN

IM AUFTRAGE DER DEUTSCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN ZU BERLIN

UNTER MITWIRKUNG VON PROF. D. DR. O. EISSFELDT, PROF. DR. H. KEES, PROF. DR. H. OTTEN, PROF. DR. E. WALDSCHMIDT UND PROF. DR. FR. WELLER HERAUSGEGEBEN VON

PROFESSOR DR. RICHARD HARTMANN

INHALT:

Recht und Grenze archäologischer Betrachtung des Alten Testaments. Von O. Eißfeldt	401	Gelb, I. J.: Sargonic Texts from the Diyala Region — Old Akkadian Writing and Grammar (L. Matouš)	127
Besprechungen:	108—183	Gordon, C. H.: Introduction to Old Testament Times (O. Eißfeldt)	101
Aldred, C.: Old Kingdom Art in Ancient Egypt — Middle Kingdom Art in Ancient Egypt — New Kingdom Art in Ancient Egypt (G. Roeder)	126	Grapow, H., s. Erman, A.†	
Bertholet, A.: Wörterbuch der Religionen. In Verb. m. H. v. Campenhausen verfaßt (O. Eißfeldt)	113	Guidi, M.: Storia e Cultura degli Arabi (R. Paret)	141
Bissing, Fr. W. von: Versuch zur Bestimmung der Grundbedeutung des Wortes NUTR für Gott im Altägyptischen (S. Morenz)	123	Haenisch, E.: Zur japanischen Phototypieausgabe des fünfsprachigen Wörterspiegels (P. Ratchnevsky)	173
Bräunlich, E., s. Oppenheim, M. v.		Hummel, S.: Elemente der tibetischen Kunst — Geheimnisse tibetischer Malereien — Lamaistische Studien (E. Conze)	167
Campenhausen, H. v., s. Bertholet, A.		Jahrbuch für Kleinasiatische Forschung I. u. II. (R. Werner)	109
Caskel, W., s. Oppenheim, M. v.		Jepsen, A., s. Strack, H. L.	
Ibn Chaldun: Ausgewählte Abschnitte aus der muqaddima. Aus dem Arab. v. A. Schimmel (R. Hartmann)	143	Kai Kā'ūs b. Iskandar b. Qābūs b. Washmgir: The Naṣiḥat-nāma known as Qābūs-nāma, ed. R. Levy (J. Rypka)	154
Endres, F. C.: Land der Träume (F. v. Rummel)	114	al-Kāṣi: Der Lehrbrief über den Kreisumfang, übers. u. erläutert. v. P. Luckey †, hrsg. v. A. Siggel (J. Fück)	147
Erman, A.†, u. H. Grapow: Wörterbuch der ägyptischen Sprache. Die Belegstellen Bd. III (H. Kees)	121	Khandalavala, K., s. Stooke, H.	
Fischel, W. J.: The Bible in Persian Translation (J. Fück)	153	Krause, W.: Westtocharische Grammatik. I.: Das Verbum (E. Schwentner)	162
Franke, H.: Geld und Wirtschaft in China unter der Mongolen-Herrschaft (H. O. H. Stange)	176	Laroche, E.: Recueil d'onomastique hittite (H. Otten)	132
		Levy, R., s. Kai Kā'ūs b. Iskandar b. Qābūs b. Washmgir	
		Luckey, P. †, s. al-Kāṣi	

Fortsetzung des Inhaltsverzeichnisses auf der nächsten Seite

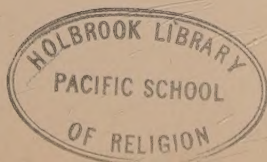
Alle die Schriftleitung angehenden Zuschriften allgemeinen Inhalts sind an den Herausgeber, alle auf die wissenschaftlichen Sondergebiete bezüglichen Zuschriften an das betreffende Mitglied, Manuskripte und Rezensionsexemplare an die Schriftleitung der OLZ, Leipzig, C1, Scherlstr. 2 (Hinrichs-Haus) zu richten. Gewähr für Besprechung unverlangt eingehender Bücher kann nicht übernommen werden.

Es ist zuständig: Für Altes Testament und verwandte Gebiete Prof. D. Dr. O. Eißfeldt, Halle/Saale, Fischer-von-Erlach-Str. 77 / für Allgemeines, Semitistik, Islamistik, Iranistik, Turkologie und Afrikanistik Prof. Dr. R. Hartmann, Berlin NW 7, Universitätsstr. 3b II / für Ägyptologie Prof. Dr. H. Kees, Göttingen, Düstere Eichenweg 44 / für Keilschriftforschung Prof. Dr. H. Otten, Berlin-Pankow, Hallandstr. 27 / für Südasien Prof. Dr. E. Waldschmidt, Göttingen, Hainbundstr. 21 / für Zentral- und Ostasien Prof. Dr. Fr. Weller, Leipzig C1, Stephanstraße 12

49. JAHRGANG · NUMMER 3/4 · MÄRZ/APRIL 1954

AKADEMIE-VERLAG · BERLIN

IN ARBEITSGEMEINSCHAFT MIT J. C. HINRICHS VERLAG · LEIPZIG



Inhaltsverzeichnis (Fortsetzung)

Maag, V.: Text, Wortschatz und Begriffswelt des Buches Amos (O. Eißfeldt)	138	Sundwall, J.: Kleinasiatische Nachträge (H. Otten) 132	
Neumann, J. H. †: Karo-Bataks-Nederlands Woordenboek (J. Gonda)	159	Thomas, F. W.: Tibetan Literary Texts and Documents concerning Chinese Turkestan. II. (J. Schubert)	165
Oppenheim, M. v.: Die Beduinen. Unter Mitarb. v. E. Bräunlich u. W. Caskel. II. u. III. (F. Bajtarevič)	149	Thomas, W.: Die tocharischen Verbaladjektive auf -i (W. Couvreur)	166
Poppe, N.: Khalkha-Mongolische Grammatik (E. Haenisch)	169	Veltheim-Ostrau, H.-H. v.: Tagebücher aus Asien (H. Schöhl)	155
Ruben, W.: Tiahuanaco, Atacama und Araukaner (F. Röck)	145	Westermann, D.: Afrikaner erzählen ihr Leben. 3. Aufl. (J. Lukas)	182
Schimmel, A., s. ibn Chaldun		Systematische Übersicht:	
Schlumberger, D.: La Palmyrène du Nord-Ouest (P. Thomsen)	140	Aufsätze	101—108
Schneider, A. M.: Bericht über eine Reise nach Syrien und Jordanien (O. Eißfeldt)	136	Allgemeines	108—112
Schott, S.: Hieroglyphen (H.-W. Helck)	117	Ägyptologie	117—122
Siggel, A., s. al-Kāšī		Keilschriftforschung	127—136
Spies, O.: Orientalische Stoffe in den Kinder- u. Hausmärchen der Brüder Grimm (R. Paret)	108	Altes Testament, Neues Testament, Spätjudentum, Urchristentum	136—139
Stooke, H. J., u. K. Khandalavala: The Laud Ragamala Miniatures (S. Lienhard)	158	Semitistik, Islamistik	140—153
Strack, H. L.: Hebräische Grammatik mit Übungsbuch. 15. Aufl. v. A. Jepsen (H. Bardtke)	137	Kaukasus, Turkologie, Iran	153—157
		Südasiens	157—160
		Zentral- und Ostasien	160—181
		Afrikanistik	182—183
		Zeitschriftenschau: Archiv Orientalní — Byzantinische Zeitschrift	183—190

Neuerscheinungen:

- Benzing, J.: Einführung in das Studium der altaischen Philologie und der Turkologie. Wiesbaden: Harrassowitz 1953. VII, 142 S. 8°. DM 14.—.
- Boessneck, J.: Die Haustiere in Ägypten. München: J. Pfeiffer 1953. 50 S. Text, 45 Abb. auf Taf. 4° = Veröff. d. Zoolog. Staatssammlung München.
- Burckhardt, T.: Vom Sufitum. Einführung in die Mystik des Islam. München-Planegg: Otto-Wilhelm-Barth Verlag 1953. 131 S. 8°. DM 8.30.
- Casal, J. M.: Fouilles de Virampatnam-Arikamedu. Rapport de l'Inde et de l'Occident aux environs de l'ère chrétienne. Paris: Imprimerie Nationale 1949. 71 S., 23 Textabb., 24 Taf. 4°.
- Chinese-English Dictionary Project. Fasc. 39.0.1: Preliminary Print. Cambridge: Harvard Univ. Press 1953. 68 S. u. 27 S. 4° = Harvard Yenching Inst.
- Dörner, F. K.: Bericht über eine Reise in Bithynien. Ausgeführt im Jahre 1948 im Auftrage der Öst. Akademie der Wiss. Wien: Rohrer i. Komm. 1952. 73 S., 5 Textabb., 1 Kte, 30 Taf. 4° = Öst. Akademie der Wiss. Philos.-hist. Kl. Denkschriften, 75. Bd., 1. Abh. DM 19.80.
- [Dornseiff:] Festschrift Franz Dornseiff zum 65. Geburtstag, hrsg. v. H. Kusch. Leipzig: Bibliogr. Inst. 1953. 384 S. gr. 8°. Lw. DM 20.—.
- Ebeling, E.: Die akkadische Gebetsserie „Handerhebung“ von neuem gesammelt und hrsg. Berlin: Akademie-Verlag 1953. 171 S. 4° = Deutsche Akademie d. Wiss. zu Berlin. Inst. f. Orientforsch. Veröff. Nr. 20. DM 31.—.
- Elliger, K.: Studien zum Habakuk-Kommentar vom Toten Meer. Mit einer Beilage: Der Hebräische Text des Habakuk-Kommentars vom Toten Meer (DSH) in Umschrift. Tübingen: Mohr 1953. XIII, 302 + 15 S. gr. 8° = Beiträge zur histor. Theologie, 15. DM 39.60.
- Field, H.: Bibliography on Southwestern Asia. Florida: University of Miami Press 1953. XVI, 106 S. 4°.
- Franke, H.: Orientalistik. I.: Sinologie. Bern: Francke 1953. 216 S. gr. 8° = Wiss. Forschungsberichte, hrsg. v. K. Hönn, Bd. 19. S. Fr. 23.50.
- Glasenapp, H. v.: Das Spiel des Unendlichen. Gott, Welt und Mensch in der Dichtung der Hindus in deutscher Nachbildung. Basel: Schwabe [1953]. 140 S. 8° = S. Fr. 6.25.
- Harder, E.: Kleine Arabische Sprachlehre. 5. Aufl. Neubearb. v. Rudi Paret. Dazu: Schlüssel zu den Übungsstücken der Kleinen Arab. Sprachlehre. Heidelberg:
- Gross 1953. VIII, 176 S. u. 22 S. 8° = Lehrbücher Methode Gaspey-Otto-Sauer.
- Honigmann, E., u. A. Maricq: Recherches sur les Restes divi Saporis. Brüssel: Académie Royale des Belges 1953. 204 S., 4 Taf., 1 Kte. 4° = Mémoires (Classe de Lettres) XLVII, 4. Fr. 100.—.
- Irwin, R. G.: The Evolution of a Chinese Novel. Shui-hu-chuan. Cambridge: Harvard Univ. Press 1953. IX, 231 S. 4° = Harvard-Yenching-Inst. Studies X.
- Jockel, R.: Götter und Dämonen. Mythen der Völker. Darmstadt: Holle Verlag 1953. 637 S. 8°. DM 14.80.
- Junker, H.: Giza XI. Bericht über die von der Akademie der Wiss. in Wien auf gemeinsame Kosten mit Dr. W. Pelizaeus † unternommenen Grabungen auf dem Friedhof des Alten Reiches bei den Pyramiden von Giza. Bd. XI: Der Friedhof südlich der Cheopspyramide. Ostteil. Wien: Rohrer i. Komm. 1953. VII, 298 S., 111 Textabb., 26 Taf., 1 Plan. 4° = Öst. Akademie d. Wiss. Philos.-hist. Kl. Denkschriften, 74. Bd., 2. Abhandl. DM 79.30.
- Keilschrifturkunden aus Boghazköi. Heft XXXV: Luvische und Paläische Texte. Von H. Otten. Berlin: Akademie-Verlag 1953. VI, 50 S. 4° = Deutsche Akademie der Wiss. zu Berlin, Inst. f. Orientforsch. DM 20.—.
- Keilschrifturkunden aus Boghazköi. Heft XXXVII: Literarische Texte in akkadischer Sprache. Von F. Köcher. Berlin: Akademie-Verlag 1953. IX, 72 S. 4°. DM 23.50.
- Korvin-Krasinski, P. C. v.: Die Tibetische Medizinphilosophie. Der Mensch als Mikrokosmos. Zürich: Origo Verlag 1953. XXXI, 363 S., 15 Tab. 8° = Mainzer Studien zur Kultur- u. Völkerkunde. Bd. 1.
- Krebsová, B.: Lu Sün, sa vie et son oeuvre. Prag: Académie Tchécoslovaque des Sciences 1953. 112 S., 6 Taf. gr. 8° = Archiv Orientalní Supplementa I (1953). Kcs 30.—.
- Lukas, J.: Die Sprache der Tubu in der zentralen Sahara. Berlin: Akademie-Verlag 1953. XIX, 206 S. 4° = Deutsche Akademie d. Wiss. zu Berlin, Inst. f. Orientforsch. Veröff. Nr. 14. DM 50.—.
- Neisser, F. †: Studien zur georgischen Wortbildung. Wiesbaden: Fr. Steiner in Komm. 1953. X, 90 S. gr. 8° = Abhandl. f. d. Kunde des Morgenlandes, XXXI, 2. DM 12.—.
- Otto, E.: Ägypten. Der Weg des Pharaonenreiches. Stuttgart: Kohlhammer [1953]. 291 S. m. 1 Kte, 6 Abb. i. Text u. 35 Abb. auf Taf. kl. 8° = Urban-Bücher Bd. 5. DM 4.80.

Recht und Grenze archäologischer Betrachtung des Alten Testaments

Von Otto Eißfeldt

In seiner *Introduction to Old Testament Times*¹ bietet Cyrus H. Gordon eine Einleitung in die vom A. T. umspannte Zeit, also etwa 1500—165 v. Chr., nicht, woran das Wort „Einleitung“ zu denken nahelegt, in die Bücher des AT. Nach einem „Vorwort“ (S. V—VII), das dem Buche die Aufgabe zuweist, den oft in dem Bemühen um die Bewältigung der mit dem AT gegebenen sprachlichen Schwierigkeiten stecken bleibenden Studierenden die Augen zu öffnen für die Umwelt des AT, wie sie die archäologische Forschung des letzten Jahrhunderts uns kennen gelehrt, und für die sich von dort über das AT ausbreitende Lichtfülle, wie sie die Auswertung jener archäologischen Erkenntnisse zu erzeugen vermag, geben die „Prolegomena“ (I., S. 1 bis 18) einen Überblick über die für den Entwurf einer alttestamentlichen Zeitgeschichte zur Verfügung stehenden literarisch-epigraphischen Quellen und archäologischen Monumente sowie über die für ihre Auswertung maßgebende Methode. Die Anfänge, die „II. Im Anfang“ (S. 19—40) behandelt, sind nicht die der durch Schrifturkunden erhellten Zeit vorangehende prähistorische Periode, auch nicht die Anfänge der historischen Zeit selbst, sondern die Vorstellungen, die man sich in dieser Zeit von der Entstehung und den ersten Schicksalen des Universums gemacht hat. So ist hier die Rede von der biblischen Urgeschichte sowie von dem „Enuma Elisch“, dem Gilgamesch- und dem Adapa-Mythus der sumerisch-babylonischen Welt. „III. Ägypten bis zur Amarna-Zeit“ (S. 41—60) und „IV. Mesopotamien bis zur Amarna-Zeit“ (S. 61—74) führen mit ihrem Überblick über die der Amarna-Zeit, also dem 15./14. Jahrhundert v. Chr., vorangehenden zwei Jahrtausende der ägyptischen und der babylonisch-assyrischen Geschichte die Darstellung bis an den Zeitpunkt heran, an dem die vom AT bezeugte Geschichte Israels beginnt. „V. Die Amarna-Zeit“ (S. 75—80) behandelt die Amarna-Zeit selbst, „VI. Ugarit“ (S. 81 bis 88) macht den Leser mit den in Ras Schamra zu Tage gekommenen wichtigen Texten aus dem 14. Jahrhundert v. Chr. bekannt, „VII. Homer und der alte Orient“ (S. 89—99) weist auf ein den Homerischen Dichtungen und den literarischen Denkmälern des Alten Orients gemeinsames Gut an Vorstellungen und Ausdrucksformen hin. Mit „VIII. Die Patriarchen-Zeit“ (S. 100—19) beginnt

dann die — nur durch „XIII. Entdeckungen auf dem Karatepe“ (S. 197—202) unterbrochene — Darstellung der in ihre Umwelt eingebetteten israelitisch-jüdischen Geschichte, die — in die Kapitel „IX. Israel und die Ramessiden-Zeit“ (S. 120 bis 136), „X. Vom Stammesverband zur Volksgemeinschaft“ (S. 137—53), „XI. Das unter dem Hause Davids geeinte Israel“ (S. 154—77), „XII. Das geteilte Reich bis zu Jehus Aderlaß“ (S. 178 bis 196), „XIV. Von Israels größtem Reich bis zum Fall Samarias“ (S. 203—24), „XV. Juda allein“ (S. 225—56), „XVI. Exil und Wiederherstellung“ (S. 257—68), „XVII. Der Ausklang des vorderasiatischen Altertums“ (S. 269—88) eingeteilt — bis ins 2. Jahrhundert v. Ch. verfolgt wird. Es folgt noch ein „Anhang, über Literatur und Geschichtsschreibung“ (S. 289—98), und den Beschluß bilden „Indices“ (S. 299—312), nämlich „Bibelstellen“ (S. 298—300); „Stellen aus ugaritischen Texten“ (S. 300); „Stellen aus Homer“ (S. 301); „Vokabular“ (S. 301: Hebräisch, Phönizisch, Ugaritisch, Babylonisch, Sumerisch, Arabisch, Griechisch, Persisch, „Arisch“, „Danunitisch“?), „General-Index“ (S. 302—12). Vier auf den inneren Umschlagseiten und dem vorderen und hinteren Vorsatzblatt untergebrachte Kartenskizzen — Palästina, Der Vordere Orient, Ägypten, Babylonien — tragen zur Anschaulichkeit der Darstellung wesentlich bei.

G. hat die Aufgabe, die er sich gestellt, das Alte Testament und die von ihm bezeugte Geschichte in ihre altorientalische Umwelt hineinzurücken, deren Gemeinsamkeiten mit Israel und die Israel von ihr unterscheidenden Besonderheiten hervorzuheben und so eine über die flächige erhabene räumliche Schau des AT zu ermöglichen, voll erfüllt. Gründliche Vertrautheit mit den Texten und Monumenten des Alten Orients, vorab den ägyptischen, assyrisch-babylonischen und ugaritischen, sowie mit dem AT selbst einerseits und ein für die der Menschen Geist und Herz zu allen Zeiten bewegenden Fragen und Bedürfnisse offener gesunder Menschenverstand andererseits haben ihn zu solcher Leistung befähigt. So trägt der Leser außer neuer reizvoller Gesamtschau des AT viele neue Einzelerkenntnisse davon, etwa, daß Paare von Antonymen wie „Gut und Böse“, „Himmel und Erde“ einen Ausdruck für „alles“ darstellen (S. 21. 22); daß, wie das Hammurabi-Gesetzbuch am Anfang und am Ende Poesie, in der Mitte aber Prosa bietet, der ähnliche Aufbau des Hiob-Buches als Auswirkung dieses „ABA-Schemas“ verstanden werden könne und daß auch wohl gar unser Daniel-Buch, das hebräisch beginnt, aramäisch fortfährt und hebräisch endet, als nach diesem Schema gestaltet zu verstehen sei (S. 72—3); daß die Benennung des 1. Reg. 15, 1.7.8 Abijam genannten Königs als Abija in

¹ Gordon, Cyrus H.: *Introduction to Old Testament Times*. Ventnor: Ventnor Publ. [1953]. VII, 312 S. 8°. \$ 4.75.

2. Chron 13, 1.4 sich aus dem Wunsche erkläre, den in der ersten Namensform steckenden Gottesnamen Jam (Meer-Gott) durch Jah (= Jahwe) zu ersetzen (S. 77. 182); daß die im AT vorkommenden *kedšim* und *kedšôt* nicht unbedingt als sakrale Prostituierte verstanden werden müßten, sondern wie die *kdšm* der ugaritischen Texte ganz neutral eine bestimmte, neben den *khn*m stehende Gruppe von Kultdienern bezeichnen könnten (S. 182. 240). Die Aufgeschlossenheit für die in dem hier behandelten Geschichtsausschnitt laut werdenden Fragen nach Gott und Welt und Mensch überhaupt aber kommen etwa in der Feststellung zum Ausdruck, das israelitische Wunder bestehe darin, daß die Botschaft, die Israel der Welt zu geben hatte, geschichtlich gewachsen, nicht etwa von Abraham an dieselbe geblieben ist (S. 114), oder in der Bemühung, unhistorische und darum vielleicht zunächst wertlos scheinende Angaben des AT, wie die über die Entstehung des Alls, als Niederschlag der Welt- und Lebensauffassung jener Zeiten verstehen zu lehren (S. 20) und die 2. Sam 24 mitgeteilte Erzählung, nach der Jahwe David wegen der als Sünde empfundenen Musterung des Volkes bestrafen will und ihm durch den Propheten Nathan drei Arten der Strafe zur Wahl stellt, nicht als Wiedergabe eines geschichtlichen Geschehens, sondern als Widerspiegelung zeitbedingter Empfindungen und Vorstellungen verständlich zu machen (S. 166). Werden da auch, in Handhabung weltanschaulich bestimmter Maßstäbe, die historischer Betrachtung gezogenen Grenzen gestreift und vielleicht gar schon überschritten, so verdienen die Wertungen, die der Verf. der Revolution Jehus einer- und dem Phänomen der biblischen Eschatologie andererseits zu teil werden läßt, als ernsthafter Versuch, mit diesen Phänomenen innerlich fertig zu werden, doch alle Beachtung. Jehus Revolution wird S. 196 so be- und verurteilt: „Sie war ein Präzedenzfall des Exklusivismus, des Fanatismus, der keinerlei Duldung eines anderen Kultes erlaubt. Dieser schreckliche Präzedenz-Fall hatte seine Nachwirkungen nicht so sehr in den seltenen Gelegenheiten, wo die Juden zu derartigem Handeln in der Lage waren, als vielmehr in der Geschichte des Christentums und der Geschichte des Islam. So hängen, wenn auch mittelbar, die blutigen Religionskriege des christlichen Europa im 16. und 17. Jahrhundert n. Chr. mit Jehus Vorgehen in Altisrael zusammen, und S. 232 heißt es von der Eschatologie, die dem späteren Judentum das Gepräge gegeben hat: „Eschatologie ist die von der Idee beherrschte Denkungsart, daß der Geschichtsverlauf trotz aller seiner Irrwege zu einem Abschluß kommen wird an dem Ende der Tage, auf das alle Geschichte zuläuft. Dann beginnt für den Rechtschaffenen eine ewige Ära statischer Vollendung. Geburt, Wachstum, Tod, Kriege, Veränderungen jedweder Art werden dann unbekannt sein. Je mehr die Juden zu leiden hatten, um so mehr pflegten sie ihren eschatologischen Traum. Es

versteht sich von selbst, daß dieses statische Ideal für den Abendländer der Gegenwart, der sich einen wünschenswerten Zustand ohne Fortschritt nicht denken kann, wenig Anziehungskraft besitzt“ (S. 232).

Haben alle Abschnitte des G.'schen Buches dem Leser viel Neues zu bieten, so zeichnen sich doch das VII. Kapitel „Homer und der Alte Orient“ und der Anhang „Literatur und Geschichtsschreibung“ durch ihren Reichtum an Gedanken und Anregungen ganz besonders aus. Die Fülle der den Homerischen Dichtungen und den Literaturwerken des Alten Orients gemeinsamen Vorstellungen und episch-literarischen Ausdrucksformen, wie sie dort aufgezählt werden, ist in der Tat erstaunlich und bleibt es auch dann, wenn, wie G. das selbst in Erwägung zieht, die eine oder andere von ihnen als ein allgemein menschliches Phänomen zu beurteilen ist und daher nicht als Zeugnis für eine engere Zusammengehörigkeit jener beiden Welten in Anspruch genommen werden darf. Ihre Erklärung findet die Homer und den Alten Orient verbindende Verwandtschaft darin, daß auf beide „kapthorische“, also kretisch-mykenische Elemente eingewirkt haben, wie aus dem Bereich des Alten Orients namentlich Ugarit solche Einflüsse ganz deutlich erkennen läßt (S. 289). Nicht minder reizvoll sind die im Anhang gegebenen und durch vereinzelte Andeutungen in der Darstellung selbst bereits vorbereiteten Darlegungen über die Bedingtheit der israelitischen Geschichtsschreibung durch die ihr vorangegangene epische Dichtung von der Art der uns durch die ugaritischen Texte bezeugten Epen. „Die Erzählung von David“ — heißt es S. 295 — „vereinigt die ältere Epik mit der jüngeren Geschichtsschreibung. Mit Salomo nehmen die epischen Elemente ab und die annalistischen Elemente steigen. Nach der Reichsteilung verschwinden viele traditionelle epische Züge ganz“, und S. 152f. wird festgestellt: „Historische Ereignisse, wie der Sieg der Debora, wurden sowohl in Poesie als auch in Prosa gefeiert. Davids Trauerlied liegt, wie die ugaritische Parallele beweist, in der Linie der epischen Tradition. So vermochten die Hebräer dadurch echte Geschichtsschreibung hervorzubringen, daß sie Humanitätswerte (human values) von der Epik auf die geschichtlichen Ereignisse übertrugen“.

So kann G.'s Buch nicht nur allen für das AT und die Bibel überhaupt aufgeschlossenen Lesern, sondern auch allen Freunden des Alten Orients und des griechisch-römischen Altertums wärmstens empfohlen werden. Zugleich muß aber, ohne daß das die eben ausgesprochene Empfehlung irgendwie einschränken sollte, auf eine bedauerliche Grenze des Buches aufmerksam gemacht werden, darauf nämlich, daß es hier und da offenkundig richtige und wichtige Ergebnisse der historisch-kritischen Erforschung des AT in souveräner Unbekümmertheit unberücksichtigt läßt. Nicht als ob es G. an Neigung und Fähigkeit, die ihm für seine

Darstellung zur Verfügung stehenden Quellen literarischer und historischer Kritik zu unterziehen, gebräuche und als ob er hier durch irgendwelche weltanschauliche Befangenheit gehemmt wäre! Sein ganzes Buch ist vielmehr von dem Geiste wohlthuender Weitherzigkeit getragen, wie G. es denn „seinem Freunde Pater Professor Alfred Pohl, S. J., der als Herausgeber der ‚Orientalia‘ und der ‚Analecta Orientalia‘ mehr als irgendein anderer für die Förderung der Erforschung des Alten Vorderen Orients tut“ gewidmet hat und im Vorwort mit großer Dankbarkeit Eduard Meyer's gedenkt, dessen Geschichte des Altertums auf ihn einen unauslöschlichen Eindruck gemacht habe. So läßt sich die merkwürdige Vernachlässigung einiger, wie es scheint, bleibender Erkenntnisse der alttestamentlichen Wissenschaft wohl nur daraus erklären, daß diese vom Verfasser nicht anerkannt werden. Worum es geht, mögen einige Beispiele zeigen. S. 24 ist von dem Gen 4, 17f. genannten Kain-Sohn Henoch die Rede und S. 25 mit Hinweis auf Gen 5, 24 von einem zweiten Henoch, ohne jede Andeutung der Möglichkeit, daß es sich bei Gen 4 und Gen 5 um zwei parallele genealogische Reihen handeln könnte, die beide Henoch nennen. S. 143 wird bei der Wiedergabe der Erzählung von Gibeas Schandtat Richt 19—21 an die Mitteilung, daß den gegen Benjamin zu Felde gezogenen Israeliten ihr bei der Eröffnung des Feldzuges gefaßter Beschluß, den Stamm Benjamin ganz auszurotten, nach dessen Besiegung leid getan habe, dieser Satz angeschlossen: „Um den dezimierten Benjaminiten Frauen zu beschaffen, wurden aus der Stadt Jabes Gilead Mädchen herbeigeholt und die benjaminitischen Männer angewiesen, sich diese während eines kultischen Festes in Silo als Bräute zu rauben“, aber von der hier doch am Tage liegenden Tatsache, daß die beiden Erzählungen von den nach Ausmordung der übrigen Bewohner der Stadt Jabes Gilead von dort herbeigeschafften und den Benjaminiten zu Frauen übergebenen Mädchen (Richt 21, 5—14) und von dem den Benjaminiten gegebenen und durch sie befolgten Rat, sich die beim Herbstfest in Silo tanzenden Mädchen zu rauben (21, 15—23), Parallelen darstellen, die sich von Haus aus gegenseitig ausschließen, verlautet nichts. S. 150 wird, nachdem S. 148 von dem 1. Sam 21, 11—16 berichteten episodenhaften Aufenthalt Davids im Bereiche des Achis von Gat die Rede gewesen ist, gesagt: „David kehrt zu Achis, König von Gat, zurück, der ihn als Untertan aufnimmt und ihm die Stadt Ziklag zuweist“, wiederum ohne der hier doch mindestens sehr nahe liegenden Annahme Erwähnung zu tun, daß 1. Sam 21, 11—16 eine diesen verharmlosende Umbiegung des 1. Sam 27 mitgeteilten Tatbestandes darstellt. S. 229—231, wo der Inhalt der — ausdrücklich als eins der Glanzstücke der Bibel (one of the purple passages of the Bible) bezeichneten — Erzählung 2. Kön 18, 17—19, 37 von der 701 v. Chr. über Sanherib vor Jerusalem herein-

gebrochenen Katastrophe wiedergegeben wird, heißt es von Jesaja, er habe den verzagten Hiskia mit der Zusicherung getröstet, Sanherib werde, durch ein Gerücht von Unruhen, die an anderer Stelle seines Reiches ausgebrochen seien, zum Abzug von Jerusalem veranlaßt werden und diese seine Zusicherung sei insofern nicht in Erfüllung gegangen, als in Wahrheit eine — auch von Herodot bezugte — Seuche und nicht ein falsches Gerücht Sanheribs Anschlag auf Jerusalem vereitelt habe. Denn „ein Gerücht ist nicht dasselbe wie eine Seuche“ (S. 230). Von der doch ganz allgemein anerkannten Analyse der Perikope 2. Kön 18, 17 bis 19, 37 in die beiden Parallelstränge 18, 17—19, 9a. 36—37 und 19, 9b—35, von denen der erste die Ankündigung des durch ein Gerücht veranlaßten Abzuges Sanheribs (19, 7) und die Erfüllung dieser Ankündigung (19, 9a. 36), der zweite aber in mehr allgemeiner Weise das schmachliche Mißlingen des Anschlages Sanheribs voraussagt (19, 20—34) und die Vernichtung des assyrischen Heeres durch den „Engel Jahwes“ (19, 35) erzählt, wird wiederum nichts gesagt. Die Übergehung solcher allgemein anerkannter literarkritischer Ergebnisse durch G. ist um so auffällender, als er sonst derartigen Erkenntnissen voll beipflichtet, etwa der Auffassung, daß das 621 v. Chr. von Josia für verbindlich erklärte Gesetz in unserem Deuteronomium irgendwie enthalten sei (S. 239), oder der Herleitung der Kapitel 40—55 unseres Jesaja-Buches von dem, Deuterjesaja benannten Propheten der Heimkehr (S. 263) oder der Ansetzung des Daniel-Buches in der hellenistischen Zeit (S. 285—287).

Auffällig ist weiter das große Vertrauen, das G. in die Geschichtlichkeit der Patriarchen-Erzählungen setzt¹. Zwar macht er wiederholt darauf aufmerksam, daß nicht nur den Erzählungen von den Patriarchen, sondern auch denen von Josua, von den Richtern, von Samuel und von den beiden ersten Königen allerlei episch-poetische Züge anhaften, bezeichnet S. 293 den Patriarchen-Zyklus als das Epos von der Geburt einer Familie und die Exodus-Erzählung als das Epos von der Geburt eines Volkes, wertet S. 294 „das Epos von den Königen, das die Monarchie feiert, wie sie unter Saul sich gegen die Tyrannei der Philister erhoben und unter David das Joch dieser Tyrannei abgeschüttelt hat“, als das hebräische „Schahname“, erkennt die dramatisch-epische Ausgestaltung der 1. Sam 16 stehenden Erzählung von Davids Salbung durch Samuel an (S. 85. 145) und spricht der 1. Sam 17 berichteten Besiegung Goliaths durch David die geschichtliche Glaubwürdigkeit überhaupt ab, indem er diesen Sieg vielmehr dem 2. Sam 21, 19 als Goliaths Besieger genannten Elhanan zuschreibt, aber trotzdem ist es an dem, daß G. den geschichtlichen Gehalt der Patriarchen-Erzählungen außerordentlich hoch schätzt. Abraham, Isaak, Jakob und dessen zwölf Söhne

¹ Vgl. Cyrus H. Gordon, *The Patriarchal Narratives* (JNEST 13, 1954, S. 56—59).

stellen wirklich eine Folge von Urgroßvater, Großvater, Vater und Söhnen dar, und die Angaben über diese ihre Folge und den Charakter Moses als Urgroßvater des Jakob-Sohnes Lewi (Ex 6, 14 bis 27) sind so zuverlässig, daß sich — unter Heranziehung der Gen 47, 11 zu findenden Nennung der Stadt Ramses — eine absolute Chronologie aufbauen, Abrahams Geburt in der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts, seine Blüte in der Amarna-Zeit, Jakobs Blüte gegen Ende des 14. Jahrhunderts, Israels Zug nach Ägypten im Anfang des 13. Jahrhunderts, sein Auszug von dort in der zweiten Hälfte dieses Jahrhunderts ansetzen läßt (S. 102f. 126f. 130f. u.ö.). In solchem — mit kritischem Mißtrauen gegen die für das Alter der Patriarchen, etwa gegen die Gen 47, 9.28 für Jakob genannten 147 Jahre, und gegen die Gen 15, 13 als Dauer des Aufenthaltes Israels in Ägypten mitgeteilten 400 Jahre verbundenen Vertrauen in die Geschichtlichkeit der Patriarchen-Genealogie kann G. S. 104 zuversichtlich erklären: „Mit der Person Abrahams betreten wir die wirklich historische Phase des hebräischen Volkes. Seine Familie in Mesopotamien ist aramäisch. Er wanderte in nomadischer Art von Nordwest-Mesopotamien in das Land Kanaan, wo er zu Sichem, der einzigen damaligen Stadt Mittelpalästinas, in Beziehungen trat. Eine in Kanaan ausgebrochene Hungersnot nötigte ihn zu einem Aufenthalt in Ägypten, aber er kehrte, sobald sich die Verhältnisse hier gebessert hatten, nach Palästina zurück. In Gen 14, 23 wird er ‚Abram der Hebräer‘ genannt, was einen glatten Bruch mit seiner aramäischen Vergangenheit bedeutete. Er hatte bereits eine Schar von Anhängern zusammengebracht, so daß er 381 Mann ins Feld stellen konnte“. So erhält der Leser den Eindruck, daß das hier vorgeführte Bild als geschichtlich gesichert zu gelten habe, und erfährt nicht das Mindeste von den vielen Bedenken, die solcher Auffassung der Patriarchen-Erzählungen entgegenstehen, und von den mannigfachen Versuchen, ihre sehr verwickelte Überlieferungsgeschichte zu entwirren, um so zu dem vorzudringen, was wenigstens mit einiger Wahrscheinlichkeit als geschichtlicher Kern dieser Erzählungen in Anspruch genommen werden kann. Wie unbedingt das Vertrauen, das G. den in der Genesis überlieferten Stammbäumen der Patriarchen und ihrer Nachkommen entgegenbringt, ist, zeigt auch die Tatsache, daß S. 126f. die Gen 46, 8—27 stehende Liste der nach Ägypten gekommenen Jakob-Sippe — bis auf die für sie genannte Zahl 70, die epischen Einfluß erkennen läßt (S. 121. 295) — als zuverlässig beurteilt wird¹.

Nun ist es gewiß, wie jeder Wissenschaft, so auch der vom AT nur gut und heilsam, wenn ihre

Ergebnisse immer wieder in Frage gestellt und an dem jeweilig zur Verfügung stehenden Quellenmaterial auf ihre Haltbarkeit hin geprüft werden, und G. hat zweifellos recht mit seiner Feststellung (S. 28), daß die archäologischen Entdeckungen des letzten Jahrhunderts und ihre Auswertung manche vorher bezweifelte Angaben der Bibel bestätigt und damit die vorher an ihnen geübte Kritik ins Unrecht gesetzt haben. Der hohe Wert des vorliegenden Buches besteht denn auch nicht zuletzt darin, daß es zu derartiger Revision dessen, was man als die historisch-kritische Wissenschaft vom AT bezeichnet, aufruft. Aber so dankbar diese Wissenschaft die Aufforderung zur Selbstbesinnung und auch zum Umlernen aufnehmen wird, so wenig darf sie sich von dem Lichtschein, den die neuen archäologischen Erkenntnisse über das AT ausbreiten, blenden und den Blick für den wahren Wert der einerseits von der Archäologie, andererseits von der immanent-kritischen Untersuchung des AT selbst bereit gestellten Argumente trüben lassen. So bestehen (S. 100—105) gewiß auffallende Ähnlichkeiten zwischen den durch die Nuzu-Texte für das nordwestliche Mesopotamien des 15. Jahrhunderts v. Chr. bezeugten und den von den Patriarchen-Erzählungen vorausgesetzten sozialen, rechtlichen und wirtschaftlichen Verhältnissen. Aber damit ist doch nur dargetan, daß die Patriarchen-Erzählungen die Erinnerung an damals gültige Ordnungen richtig festgehalten haben, und nicht etwa schon die Historizität der von ihnen berichteten Geschehnisse bewiesen. Es kommt hinzu, daß gelegentlich Stellen des AT mit Unrecht parallel scheinenden Nuzu-Phänomenen an die Seite gerückt und nach ihnen erklärt werden, wie das S. 104 bei Gen 15, 1—4 geschieht. Glücklicherweise ist das, was G. an neuen Erkenntnissen und Anregungen bietet, so reich und so mannigfach, daß der eben aufgezeigte Mangel darüber vergessen werden kann. Aber schön wäre es doch gewesen, und es hätte auch ganz im Sinne Eduard Meyer's gelegen, wenn G. neben der Archäologie auch die historisch-kritische Arbeit am AT selbst zu ihrem vollen Recht hätte kommen lassen.

Besprechungen

Allgemeines

Spies, Otto: *Orientalische Stoffe in den Kinder- und Hausmärchen der Brüder Grimm*. Walldorf/Hessen: Verlag für Orientkunde Dr. H. Vorndran 1952. 47 S. 8° = Beiträge zur Sprach- und Kulturgeschichte des Orients, hrsg. von O. Spies, Bd. 6. DM 3.20. Bespr. von Rudi Paret, Tübingen.

Der Verfasser veröffentlicht hier seine Bonner Antrittsvorlesung in erweiterter Form. Nach einer gedrängten Übersicht über die Geschichte der Märchenforschung wendet er sich seinem eigentlichen Thema zu, der orientalischen Herkunft einiger Märchen aus der Sammlung der Brüder Grimm. In einem ersten, allgemeinen Teil (S. 11—29) unter-

¹) Gegen die von Gordon vertretene Auffassung der Patriarchen-Erzählungen erhebt auch H. Frumstein-Tadmor in der — sonst aufs Ganze gesehen sehr anerkennenden — Anzeige seines Buches ernste Bedenken (Israel Exploration Journal 3, 1953, S. 269—271).

scheidet Spies siebenerlei „Vermittlungswege“: Spanien; die Juden; Sizilien und Italien; die Kreuzzüge; die Manichäer; die osmanischen Türken; die Mongolen. Unter Nummer 8 folgen die „Arten der Überlieferung“ (mündliche Überlieferung von Volk zu Volk oder durch Einzelpersonen; Überlieferung durch Bücher). In einem zweiten Teil werden „einige Erzählungsstoffe“ im einzelnen behandelt (S. 29–42: Bruder Lustig, Knoist und die drei Söhne, usw., insgesamt 12 Nummern). Im dritten und letzten Teil folgen noch einige Angaben über die „literarischen Stoffgattungen“ (S. 42–4: Novellenmärchen; Parabeln und Legenden; Schwänke). Das Ganze ist eine reiche Materialsammlung. Sie wird allen denen willkommen und von Nutzen sein, die sich über das in abend- und morgenländischen Erzählungen enthaltene Lehngut morgenländischen Ursprungs orientieren wollen. Zahlreiche Literaturangaben bieten die nötigen Belege zu den einzelnen Gegenständen.

Natürlich hat ein auf 40 Seiten beschränkter Bericht über einen so ausgedehnten Stoff auch seine Schattenseiten. Die thematisch besonders interessanten Abschnitte „Arten der Überlieferung“ und „Die literarischen Stoffgattungen“ sind nicht viel mehr als Randbemerkungen. Außerdem befriedigt die Aufgliederung der Materie nicht recht, besonders im ersten Teil. Man muß allerdings zugeben, daß Gliederungsschemata selten oder nie der Vielseitigkeit tatsächlicher Gegebenheiten gerecht werden. Daß im Kapitel über die „Vermittlungswege“ den Manichäern ein eigener Abschnitt gewidmet wird (S. 21f.), scheint mir sachlich nicht gerechtfertigt. Übrigens ist für die Stoffgeschichte der *Divina Commedia* (S. 22) nunmehr maßgebend E. Cerulli, *Il «Libro della Scala» e la questione delle fonti arabo-spagnole dello Divina Commedia* (Rom 1949; siehe die ausführlichen Besprechungen von Levi Della Vida, *Al-Andalus* 14, 1949, 377–407, und von V. Caskel, *OLZ* 1953, 56–60).

Interessant ist der Abschnitt über Märchen mit organisch eingefügten Verseinlagen (S. 24–6). Spies kommt in Hand verschiedener Varianten von „Brüderchen und Schwesterchen“ zu dem Schluß, daß solche Märchen mit ihren Verseinlagen gewandert sind. Diese gehörten eben mit zur Sache.

Jahrbuch für Kleinasiatische Forschung. Internationale orientalistische Zeitschrift. Hrsg. v. H. Th. Bossert u. Fr. Steinherr. Bd. I u. II. Heidelberg: Winter 1950/53. 344 S., 32 Taf. u. 352 S., 32 Taf. gr. 8°. Jahrgang DM 55.50. Bespr. von R. Werner, Zürich.

Da seit dem Erscheinen der ersten Hefte der hier anzuzeigenden Zeitschrift schon etliche Zeit verstrichen ist und da unterdessen auch mehrere Besprechungen derselben erschienen sind (z. B. Friedrich *BiOr* X 222–225 m. Anm. 1, Goetze *JCS* VI 45–47, O. Masson *RHA* fasc. 52, S. 62–65 und fasc. 54, S. 49–55, Otten *ZDMG* 102, S. 340 ff.), soll im Folgenden auf eine der Reichhaltigkeit der beiden Bände angemessene Ausführlichkeit verzichtet werden.

Der Begriff „Kleinasiatische Forschung“ wird von den Herausgebern sehr weitherzig interpretiert, und so haben Arbeiten im Jahrbuch Aufnahme gefunden, die der Orientalist kaum hier suchen würde. Auf diese seien die Leser der *OLZ*

besonders aufmerksam gemacht, nämlich (alle in Band I) J. C. Baroja: *Le problème ibérique à la lumière des dernières recherches* (S. 248–263), H. Pedersen: *Eine tocharische Frage* (S. 103–104), C. Rathjens: *Kulturelle Einflüsse in Südwestarabien von den ältesten Zeiten bis zum Islam* (S. 1–42) und Z. Vinski: *Zwei kahnförmige Ohringe aus Erdut in Kroatien* (S. 66–74). Andere Aufsätze behandeln kleinasiatische Fragen nur nebenbei wie E. Baumgartel: *Tomb and Fertility* (I 56–65, ägyptisches Material!), O'Callaghan: *New Light on the Maryannu as „Chariot-Warrior“* (I 309–324), F. Wachsmuth: *Die Planung des rechteckigen Einheitsraumes in der alt-morgenländischen Kunst* (I 225–247), C. H. Gordon: *Marginal notes on the Ancient Middle East* (II 50–61) und A. van Scheltama: *Die Frau aus dem Osten* (II 37–49, über Muttergöttin und Madonnenkult).

Ziemlich zahlreich sind auch Studien über vor-griechisch-minoische Probleme vertreten, wovon abermals nur Autoren und Titel genannt seien, nämlich V. Georgiev: *Sur l'origine et la langue des Pélasges, des Philistins, des Danaens et des Achéens* (I 136–141), A. Kober: *A note on some „cattle“ tablets from Knossos* (I 142–150), J. Sundwall: *Die Doppelaxt in postpositiver Stellung in Zeichengruppen knossischer B-Täfelchen* (I 151–155), W. Brandenstein: *Wann hat König Minos gelebt?* (II 13–22), F. Matz: *Ein Pfeilersaal in Mallia?* (II 210–212), E. Peruzzi: *Groupes idéographiques minoens* (II 214–217), A. Scharff: *Aegyptologische Bemerkungen zur Frage der Lokalisierung des Landes „KEFTIU“* (II 101–104) und A. J. van Windekens: *L'origine de grec πέτρα „rocher, roche“* (II 349–351).

Teilweise Minoisches behandelt auch M. Ventris: *Notes on the position of the „Eteo“-Languages* (II 218–223). Die „Eteo“-Languages sind das Eteokyprische und das Eteokretische. Ventris versucht dabei, das Eteokyprische mit dem Lykischen in Beziehung zu bringen, und seine Vergleiche sind so geschickt gewählt, daß man seiner Arbeits-Hypothese nicht von vornherein jegliche Berechtigung abzusprechen wagt.

Der übrige Raum der Zeitschrift wird von der eigentlichen „Kleinasiatischen Forschung“ ausgefüllt. Auch hier ist der geographische und historische Rahmen noch sehr weit gespannt: von Konstantinopel bis Syrien (inkl. Ugarit und Tell Halaf) und von der Epoche der assyrischen Handelskolonien bis zur Islamzeit ist „Kleinasien“ vertreten. Alle Autoren und ihre Aufsätze hier anzuführen (es sei nochmals auf die oben erwähnten Besprechungen verwiesen), geht nicht an; auf einige soll im Folgenden etwas näher eingegangen werden, wobei die Auswahl allerdings ganz subjektiv sein muß.

E. Laroche setzt in „une conjuration bilingue hattî-hittite“ seine erfolgreichen Bemühungen um die Erhellung des Protochattischen fort. Ausgangs-

punkt ist das Ritual-Fragment KUB XXIV 14 III—IV „wenn ein böser Mensch einen Menschen oder König und Königin verzaubert“, dessen protochattischer Teil in KUB XXVIII 78 ein Duplikat hat. Die Arbeit an dieser Bilinguis wird dadurch erschwert, daß die hethitische Übersetzung des protochattischen Beschwörungstextes sehr wenig getreu zu sein scheint, so daß Laroche sogar eine Verschiebung der Entsprechungen um einen ganzen Paragraphen annehmen muß. Das auffallendste Ergebnis seiner Untersuchung (I 174—181) ist wohl die Feststellung, daß protochatt. *lepinu* nicht einfach „die Kinder“, sondern „seine Kinder“ bedeutet, zu analysieren *le-p-inu*: *inu* „Kind, Sohn“, *p-* = Pluralpräfix (vgl. auch *wa-*) und *le-* = Possessivpräfix. (Bis dahin galt *le-* als Pluralkennzeichen und *pinu* wurde als der Wortstamm „Kind, Sohn“ verstanden.)

Eine sehr wertvolle Materialsammlung zur Frage nach dem Verhältnis zwischen Keilschrift-Hethitisch, Luwisch und „Glossenkeil-Sprache“ liefert B. Rosenkranz mit seiner Zusammenstellung der „Glossenkeilwörter aus veröffentlichten Boğazköy-Texten“ (I 189—198). In Ergänzung von da und dort gegebenen Nachträgen sei hier aus eigener Sammlung angefügt: *ku-pi-ja-ti-iš* XIII 35 + XXIII 80 I 25 u. IV 44. (Zusammenschluß nach Laroche, Archives d'Histoire du Droit Oriental V 98). Der Beleg XXIII 80, 11 bei *ku-pi-ja-ti* [ist dafür zu streichen. *šal-la-kar-ta* ist ebenfalls zu tilgen und zu ersetzen durch *šal-la-kar-ta-tar* XIII 35 + XXIII 80 I 25 u. IV 43. Schließlich ist bei *wa-al-wa-ja-al-li* der Beleg XIII 35 I 25 zu streichen.

Zu „Einer griechischen Inschrift aus *Karataş*“, die von S. und R. Werner in sehr provisorischer Weise publiziert wurde (I 325—327 + Taf. XXXII), hat Louis Robert in den comptes rendus de l'Académie des inscriptions et belles-lettres 1951, S. 256 bis 259 wichtige Bemerkungen beige-steuert. Der Anfang von Zeile 6 ist [κ]αθιδρυθῆναι zu lesen („An welchem Tag der Altar errichtet wird, . . .“), und in Zeile 32 heißt es nicht παραστήσαι τῷ δήμῳ sondern τῷ βωμῷ = „und soll sie (scl. die Stele) neben dem Altar aufstellen“.

J. Friedrich beschäftigt sich in seinen Bemerkungen „Zu einigen altkleinasiatischen Göttheiten“ (II 144—153) mit Sonnen- und Berg-Göttheiten. Neben der bestbekannten „Sonnengöttin von Arinna“, deren protochattischer Name *Wurušemu* lautete, hatten die Hethiter auch einen (männlichen) Sonnengott mit dem Namen *Istanu*. Begreiflicherweise war man allgemein geneigt, den Sonnengott — wenn auch nicht seinen Namen! — für ursprünglich indogermanisch zu halten. Auf Grund einer unveröffentlichten protochattisch-hethitischen Bilinguis zeigt Friedrich, daß auch schon die Protochattier neben der *Wurušemu* noch einen männlichen Sonnengott *Eštān* hatten und daß der hethitische Name *Istanu* des Sonnengottes nichts anderes ist als eine Entlehnung aus dem protochattischen *Eštān*. (Die der Bilinguis zu entnehmende Gleichung protochatt. *li-e-we-e-el* = heth. *Ē-ir-še-it* „sein Haus“ ist ein hübscher Beweis für Laroches Feststellung, daß protochatt. *le-* nicht Pluralpräfix, sondern Possessivpräfix ist.)

In der gleichen Untersuchung bietet uns Friedrich auch noch eine Bearbeitung der beiden hethitisch - churritischen Mythenfragmente KUB XXXIII 108 und 118, in denen Berggöttheiten eine Rolle spielen. Obwohl die Berge von den Hethitern normalerweise männlich gedacht werden, ist im zweiten Fragment von der Schwangerschaft der Berggöttheit *Wašitta* die Rede. Nach der Denkweise dieser Mythen ist freilich Schwängerung eines Mannes nicht ganz unerhört.

Ebenfalls um die altkleinasiatische „Theologie“ bemüht sich H. Otten in seinem Aufsatz über „*Pirwa* — der Gott auf dem Pferde“ (II 62—73). Der unveröffentlichte Orakeltext 647/f IV ff. bietet innerhalb einer Bildbeschreibung die Angabe [^dP]i-ir-wa-aš^{URU} Zi-pa-ri-wa ALAM LÚ KÙ. BABBAR GAR.RA . . . „[P]irwa der Stadt Zipariwa, Bild eines Mannes, mit Silber belegt (usw.)“, woraus der männliche Charakter der Gottheit *Pirwa* eindeutig hervorgeht. Schwieriger zu beantworten ist die Frage, welcher sprachlichen und ethnischen Schicht innerhalb des altkleinasiatischen Pantheons dieser Gott ursprünglich angehört hat. Otten legt dazu die zwei Texte Bo 1391 und Bo 6483 in Autographie vor, worin von *Pirwa* in einem sehr fremdartigen und unverständlichen „Hethitisch“ die Rede ist.

Eine ausgezeichnete und nicht genug zu lobende Idee der Jahrbuch-Herausgeber ist ihr Bemühen, unbekannte oder nur ungenügend publizierte archäologische und epigraphische Denkmäler zugänglich zu machen. Zu erwähnen sind hier vor allem die ausgezeichneten Abbildungen der Stele aus *Maraş*, die sich heute im Metropolitan Museum in New York befindet (II Taf. XII—XV, vgl. CIH XXV) sowie die Publikation mehrerer unbekannter Reliefs mit Dolichenus-Darstellungen (II Taf. XXX u. XXXI). Einen besonderen Hinweis verdient auch die Zeichnung der von Prof. Bean in Kaunos gefundenen längsten karischen Inschrift auf S. 331 des I. Bandes.

Last but not least jedoch sei von den hierogl.-heth. Studien die Rede, dem speziellen Anliegen von Bossert und Steinherr. Von zwei hierogl.-heth. Inschriften aus *Kululu* und einer aus *Sultanhan* werden gute Abbildungen des Originals und der Abklatschzeichnung geboten (I Taf. XVIII—XXX, dazu Text S. 218—224). In allen drei Fällen handelt es sich um viereckige Stelen, wobei die *Kululu*-Stücke aber nur auf drei Seiten beschriftet sind. *Kululu* I (bereits 1940 entdeckt, heute im Museum Kayseri) stammt von einem *Ruwa*, der u. a. von der Aufstellung eines *Tarhund*, bzw. einer Stele dieses Gottes, berichtet, zu dessen Ehren *Ruwa* „Jahr für Jahr ein Rind und drei Schafe stiften oder opfern wird“. Allem Anschein nach

fehlt der Schluß der Inschrift. Die Stele *Kululu II* (ebenfalls im Museum Kayseri) hat einen *Panuna*, „Mann Meiner Sonne (?)“ zum Urheber, dem seine Söhne irgend etwas Unverständliches „gemacht haben“. Diese Inschrift ist vollständig. Die rundherum beschriftete *Sultanhan*-Stele schließlich bildet den ersten Teil der schon länger bekannten Basis-Inschrift von *Sultanhan* (RHA fasc. 15, S. 239—246 u. Taf. XI—XIII; HHM Nr. 49). Die Lesung des Namens ihres Urhebers, der sich außerdem als „des *Wasu-Sarruma* heldenhafter (?) Diener (= Vasall)“ bezeichnet, ist noch sehr unsicher (etwa *Sirwatiwara* oder auch *Sirwatiwanda*). Auf Grund der Zeichenformen und der Vorliebe für „vollphonetische“ Schreibung unter Weglassung der Ideogramme möchte man alle drei Inschriften in die zweite Hälfte des 8. Jh. v. Chr., d. h. in das Ende der hierogl.-heth. Epoche datieren. P. Meriggi hat RSO XXVII 1—22 den Versuch gemacht, tiefer in den Inhalt dieser Stelen einzudringen.

Wahrscheinlich wird man in der Deutung des Hierogl.-Heth. erst dann ein gutes Stück vorwärts kommen, wenn die *Karatepe*-Inschriften endlich vollständig publiziert sind. Die abschnittsweise und provisorische Bekanntgabe durch Bossert und Dupont-Sommer wird im Jahrbuch fortgesetzt (I 264—308, II 167—200 u. 293—339). Wenn die überzeugendsten Ergebnisse aus den bisher veröffentlichten Stücken der Bilinguis hauptsächlich in Bestätigungen oder Modifikationen dessen bestehen, was in den letzten zwei Jahrzehnten von verschiedenen Forschern erarbeitet wurde, so mag das zum Teil daran liegen, daß das Hierogl.-Heth. von *Karatepe* in einer außerordentlich unsystematischen und verwirrenden Orthographie redigiert ist. So wird der Name des fürstlichen Verfassers אֶזְרָאִיִּם im hierogl.-heth. Teil fast an jeder Stelle, wo er vorkommt, wieder anders geschrieben. Unter diesen Umständen ist es nicht möglich, zusammenfassend über die *Karatepe*-Aufsätze des Jahrbuchs zu referieren.

Die sauber gedruckte und gut ausgestattete Zeitschrift, die auch noch Gelehrte wie S. Alp, K. Bittel, E. Ebeling, E. Edel, R. Naumann u. a. unter ihre Mitarbeiter zählt, sollte wenn irgend möglich von Verlag und Herausgebern durchgehalten werden. Ob durch eine Beschränkung auf Themen, die nur das vorgriechische Kleinasien betreffen, die Verbreitung des Jahrbuchs nicht noch mehr gefördert werden könnte, möchte der Ref. doch in Anlehnung an die bisherigen Rezensionen zu erwägen geben.

Bertholet, Alfred: Wörterbuch der Religionen. In Verb. m. Hans Frhr.v.Campenhause verfaßt. Stuttgart: Kröner [1952]. VIII, 532 S. kl. 8° = Kröners Taschenausgabe Bd. 125. Lw. DM 15.—. Bespr. von Otto Eißfeldt, Halle/Saale.

Das vom Verlag unterzeichnete Vorwort enthält außer dem Dank an Prof. von Campenhause

für die Beisteuerung der neutestamentlichen und der kirchengeschichtlichen Artikel zu dem vorliegenden Wörterbuch der Religionen und an Dr. Rühle für die redaktionelle Betreuung des Werkes die Mitteilung, daß das von Bertholet nach langjähriger Arbeit 1941 abgeschlossene Manuskript 1944 dem Krieg zum Opfer gefallen, dann von ihm rekonstruiert worden ist und infolge der Ende 1945, als die Drucklegung ins Auge gefaßt werden, und nach der Währungsreform von 1948, als man Ernst damit machen konnte, herrschenden wirtschaftlichen Schwierigkeiten erheblich gekürzt werden mußte. Trotz dieser Schicksale, die dem Buch eine von dem vorgesehenen Plan vielfach abweichende Gestalt gegeben haben, trägt es doch völlig das Gepräge des Geistes Alfred Bertholet's, wozu die Tatsache wesentlich mitgeholfen hat, daß von Campenhause seine Beiträge Bertholet's Art anzupassen bemüht gewesen ist. Ist es von Campenhause zu danken, daß Neues Testament und Kirchengeschichte, also die christliche Religion, zu ihrem Rechte kommt, so wird Bertholet's Umsicht, Urteil und Sorgfalt darin spürbar, daß die Leser sowohl über die geschichtliche Erscheinung der übrigen Religionen — alttestamentliche, griechische, römische, keltische, slavische, islamische, hinduistische, buddhistische usw. — als auch über die grundsätzlichen Fragen der Religionswissenschaft zuverlässig unterrichtet und durch die dabei mitgeteilte Literatur zu weiterer Vertiefung in den Gegenstand angeleitet werden. Man schaue, um das bestätigt zu finden, nur einmal in die Artikel „Religionsgeschichte“ (S. 401—402), „Religionsphänomenologie“ (S. 402), „Religionsphilosophie“ (S. 402), „Religionspsychologie“ (S. 403), „Religionssoziologie“ (S. 403—404), „Religionswissenschaft“ (S. 404) hinein. In solcher Knappheit, Anschaulichkeit und Klarheit kann nur einer schreiben, der ein ganzes langes Leben lang und unter innerlichster Anteilnahme an ihnen sich mit den hier in Betracht kommenden Fragen beschäftigt hat.

Endres, Franz Carl: Land der Träume. Aus Kulturgeschichte und Leben im Vorderen Orient. Zürich: Rascher 1949. 198 S. m. 14 Abb. 8°. DM 10.80. Angezeigt von F. v. Rummel, München.

Es ist nicht leicht, Aufsätze aus Kulturgeschichte und Leben im Vorderen Orient zu beurteilen, wenn der Verfasser keinen anderen Ehrgeiz kennt, als seine freundlichen Leser zu unterhalten.

Das Buch „Land der Träume“ von Franz Carl Endres hebt mit kulturgeschichtlichen Streifzügen an, die nach Mesopotamien, Ägypten und Phönizien führen, uns Bagdad unter den Kalifen, Konstantinopel in seiner Blütezeit, das Smyrna, Aleppo und Damaskus vor 1914 vorstellen. „Das Kaleidoskop dieses Buches mit seiner Mischung aus Ernstem und Heiterem, aus Geschichte und Magie, aus Psychologischem und Stimmungshaftem“ soll im Leser den Wunsch erwecken, sich mehr mit der Kultur

dieser Gebiete zu befassen, als das gemeinhin geschieht. Man würde der Absicht des Verfassers nicht gerecht, wenn man lediglich einzelne Ungenauigkeiten oder Übertreibungen richtig stellte, wie die Bezeichnung der sumerischen Heiligtümer als Pyramidentürme oder die Feststellung, 1929 nach der türkischen Schriftreform habe eine Zeilang kein Mensch mehr schreiben können. Das Werk sollte aus sich heraus beurteilt werden, auch die Kapitel, die „von orientalischen Frauen“ plaudern, „aus orientalischer Magie, Mystik und Zauberei“ oder vom „Schwarzen und vom Toten Meer“ berichten wollen. Wissenschaftliche Ansprüche zu stellen, wäre hier fehl am Platz; warum sollte nicht ein Mensch mit wachen Sinnen das Erlebnis des Orients, zu dem auch seine Geschichte gehört, gestalten dürfen? Wer sich daran wagt, muß sich allerdings mit Künstlern vom Rang eines Moltke, Fallmerayer und Carl Burckhardt messen lassen. Dabei bleiben freilich Endres' orientalische Impressionen zurück, nicht weil sie wissenschaftlich anfechtbar sein mögen, sondern weil das Unverbindlich-Zufällige der persönlichen Erinnerung weder mit dem ruhigen Auge des realistischen Beobachters nüchtern umrissen, noch von künstlerischer Kraft ins allgemein Gültige erhoben wird. Der Grund mag darin zu suchen sein, daß die Eindrücke im wesentlichen auf die Jahre vor 1914 zurückgehen und verblaßt sind, oder darin, daß Endres in der Behandlung seiner orientalischen Motive selten ein überlegenes Lächeln ablegt. Bei allem Lobpreis auf östliche Kontemplation erinnern seine Skizzen an gewisse Karikaturen aus der „guten alten Zeit“ des Orients, mit denen geschickte Aquarellisten noch heute in den europäischen Kolonien Istanbul's Erfolg haben.

Ruben, Walter: Tiahuanaco, Atacama und Araukaner. Drei vorinkaische Kulturen. Leipzig: Harrassowitz 1952. VIII, 262 S., 70 Abb. auf Taf., 4 Kt. gr. 8°. Hlw. DM 15.80; Lw. DM 17.20. Bespr. von F. Röck, Wien.

Der Verf. hat sich keine leichte Aufgabe gestellt. Da die regionale Erforschung der vorkolumbischen Kulturen Südamerikas nach Ursprung und Entwicklung noch in den Anfängen steckt, so erscheint ein Versuch, dieselben im Rahmen interamerikanischer und interkontinentaler Kulturvergleichung darzustellen, wohl noch verfrüht. Daraus heutzutage allgemeine Entwicklungsgesetze der Weltgeschichte ableiten zu wollen, ist daher wohl gewagt, obzwar Wagemut der Vater von Anregung und Fortschritt ist. R. ist sich selbst dessen bewußt, wie viele Wissenslücken, Fragezeichen und ungelöste Rätsel der Lösung seiner Aufgaben entgegenstehen, und wie viele bloße Annahmen nötig sind, um das Fehlen erschließbarer Quellen zu ersetzen.

Um die Streitfrage nach Ursprung und Herkunft der amerikanischen Ur- und Altkulturen zu beantworten, verbindet R. die beiden gegensätzlichen Theorien der Isolationisten und der Diffu-

sionisten miteinander. Er nimmt zwar eine Ausbreitung steinzeitlicher Jäger mit schamanistischer Weltanschauung von Asien über die Beringstraße nach Amerika an, vertritt aber für die spätere Zeit die Theorie einer Parallel-Entwicklung der Kulturen beider Erdhälften und stellt die paradoxe Behauptung auf, daß die weitgehenden Übereinstimmungen ganzer Kulturkomplexe in der Alten und Neuen Welt für unabhängige Entstehung sprächen. Wenn R. die Fülle der bis ins Einzelne gehenden Übereinstimmungen ganzer Gruppen von Kulturelementen in den Hochkulturen bei der Hemisphären, ja ganzer Ausschnitte aus der Geisteskultur näher gekannt hätte, wie sie, außer Heine-Geldern von Graebner, Kreichgauer, Krickeberg, Röck u. a. aufgezeigt wurden, so könnte er seine Kompromiß-Theorie unmöglich mehr aufrechterhalten.

In jenen Fällen, wo Quellen für die ältesten Kulturen Südamerikas fehlen, und wo er sich genötigt sieht, Wissenslücken durch kulturvergleichende Exkurse aus der Alten und Neuen Welt auszufüllen, wirken R.s Ausführungen wenig überzeugend. Leider setzt er sich über die berechtigte Forderung der Ethnologen, Archaeologen und Amerikanisten, vorerst den Kulturbesitz vollständig zu sammeln und nach Wesen und Wandel zu erforschen, bevor die weltgeschichtliche Wertung einsetzt, einfach hinweg. R. hält sich an das Schema ethnologischer Wirtschaftsformen: Jäger-Sammler, Pflanze, Hirten und Städter, denen er der Reihe nach Schamanentum, Menschenfresserei, Lamazucht und Hochkultur mit Abschaffung des Kannibalismus zuordnet. Dabei überträgt er öfter Kulturverhältnisse jüngerer Zeit auf das Altertum Südamerikas mit Hilfe bloßer Analogieschlüsse oder Überlieferungen aus späterer Zeit. Da wir aus Altamerika außer den Ruinen von Bauten und den Ausgrabungsfunden wenig wissen, sieht sich R. oft genötigt, Berichte aus spanischer Zeit mit Erinnerungen an die Herrschaft der Inka heranzuziehen und, wenn auch wiederholt mit Fragezeichen versehen, in die Vergangenheit zurück zu projizieren, ohne dabei die kulturhistorischen Kriterien zu berücksichtigen.

R. hatte Gelegenheit, 3 Semester an der Universität in Chile zu arbeiten und von dort aus zwei Reisen mitzumachen. Die eine, im Februar 1949, führte durch die Wüste Atacama, die zweite nach Tihuanaco auf dem Hochlande von Bolivien. Im Hinblick auf die kurze Dauer beider Reisen — nach T. 12 Reisetage und 5 Tage Aufenthalt — hat R. mit seinem Buche sicherlich eine erstaunliche Leistung vollbracht. Auch war er ernstlich bemüht, sich in ein ihm fern gelegenes Wissensgebiet einzuarbeiten. Die geographische Lage von T. und die in Frage kommenden soziologischen Probleme sind anregend, großzügig und übersichtlich, wenn auch oft auf bloßen Annahmen fußend dargestellt.

R.s Verzicht, auf die Bauten und Denkmäler von T. näher einzugehen, war durch die Kürze des

Aufenthaltes bedingt. Das ist zu bedauern, zumal der Verf. die Anschauung von T. als „Stadt“ vertritt, seiner Sache jedoch selbst nicht sicher ist, weshalb er diese Bezeichnung mit Fragezeichen versieht und zweifelnd beifügt: „falls es eine war“.

Die Ausführungen R.s über den Platz T.s in der Kunstgeschichte sind zu dürftig und der Grundzug seiner Kunst als metaphorische Ausdruckskunst nicht genügend erkannt. Eine bildstatistisch-ortungskundliche Analyse des Reliefs vom Sonnentor hätte die Mutmaßung des Verf.s, daß schon seine Erbauer beachtenswerte Kenntnisse in Kalenderastronomie besaßen, bestätigen können.

Eine bedeutsame Rolle mißt R. den Oasen der Wüste Atacama als Resten alten Kulturlandes für den Ursprung des Lamahirtentums bei.

Die folgenden Abschnitte über Menschenopfer und Kannibalismus der Araukaner knüpfen an eine der vielen widerspruchsvollen Versionen spanischer Chronisten über den Tod Pedro de Valdivia's und seiner Schar im Jahre 1553 an. Die krassen Widersprüche der einzelnen Berichte erwecken stärkste Zweifel an der Glaubwürdigkeit der Gewährsmänner, denen R. den Vorzug gibt und deren sadistische Schilderung des Kannibalismus er ernst nehmen zu müssen glaubt. Ich vermag R. nicht beizustimmen, wenn er so zweifelhafte und tendenziöse Berichte einer kulturhistorischen Darstellung über Kannibalismus zu Grunde legt.

Den Haupttext des Buches beschließt ein Abschnitt über das Schamanentum der Araukaner im Rahmen der Ethnologie Südamerikas. Ein Verzeichnis des zitierten Schrifttums, 70 Abbildungen und 4 dankenswerte Kartenskizzen sind abgeschlossen. Die vielen Zahlenangaben in den Anmerkungen wirken in hohem Maße störend, lassen auch, wie Stichproben lehren, an Genauigkeit zu wünschen übrig.

Wenngleich der Verf. die Aufgaben, die er sich gestellt hat, nur zum Teil lösen konnte, weil sie zu schwierig sind und der heutige Stand unseres Wissens in keiner Weise dazu ausreicht, so kann Rubens Buch, von seinen Schwächen abgesehen, doch zu fruchtbaren Diskussionen über wichtige Probleme der Menschheitsgeschichte anregen.

Ägyptologie

Schott, Siegfried: *Hieroglyphen*. Untersuchungen zum Ursprung der Schrift. Mainz: Verl. d. Akad. d. Wiss. u. d. Lit.; in Komm. Franz Steiner Verl., Wiesbaden 1950. 156 S. m. 15 Abb., 15 Taf. mit 30 Abb. 4° = Abhandl. d. Geistes- und sozialwiss. Kl. Jahrg. 1950, 24. DM 21.—. Bespr. von H.-W. Helck, Göttingen.

Als Sethe seine Abhandlung „Vom Bild zum Buchstaben“ schrieb, ging er von der für ihn feststehenden Tatsache aus, daß die Kultur Ägyptens in dem Augenblick, in dem sie in unseren Gesichtskreis tritt, bereits eine lange eigene Entwicklung hinter sich hat. Das Geschehnis der Erfindung der Schrift lag für ihn Jahrhunderte vor den ältesten

uns erhaltenen Schriftdenkmälern. So war es ihm möglich, den Vorgang der Schrifterfindung theoretisch zu untersuchen. Nachdem es unterdessen aber immer deutlicher geworden war, daß der entscheidende Schritt des Ägypters vom in der Natur ruhenden vorgeschichtlichen Menschen zum Menschen, der sich seiner Loslösung von ihr bewußt wird, ungefähr mit dem Beginn unserer Überlieferungen zusammenfällt, mußte auch die Schrifterfindung in diese Zeit angesetzt werden. Die ältesten Schriftdenkmäler sind wirklich das erste, was in Ägypten geschrieben wurde. Damit war eine Untersuchung der Schriftdenkmäler der ältesten Dynastien von grundlegender Bedeutung für alle Fragen nach Art und Grund der ägyptischen Schrifterfindung geworden. Diese schwierige Arbeit ist in vorliegendem Heft vom Verfasser unternommen worden.

Voraussetzung war, daß die frühgeschichtlichen Inschriften zuerst einmal gelesen wurden. Die Schwierigkeiten, die jedem Versuch auf diesem Gebiet entgegenstehen, hatten bisher abschreckend gewirkt. Hier ist durch Verfasser ein großer Schritt vorwärts getan worden, dessen Bedeutung weit über die Fragen der Schriftgeschichte hinausführt und von dem einzelne Punkte später noch besonders hervorgehoben werden sollen.

Bei der Untersuchung der Schriftentwicklung hält sich Verfasser streng an das ägyptische Quellenmaterial und deutet sie aus ihm heraus. Die häufig herangezogene, oft schon als Tatsache hingestellte Theorie von dem sumerischen Anstoß zur ägyptischen Schrifterfindung läßt Verfasser mit Recht aus dem Rahmen seiner Betrachtung heraus. Auch die Frage, welche geistigen Hintergründe das Entstehen einer Schrift möglich machten, und wie es überhaupt dazu kam, bleibt unerörtert, wenn auch Verfasser die Gestalt eines bewußten Schrift-„Erfinders“ anzunehmen scheint. Ihm geht es um die Herausarbeitung der einzelnen Schritte, mit denen das Instrument entstand, mit dem der Ägypter seit der 3. Dynastie seine Gedanken niederlegen konnte.

Am Anfang stehen für Verfasser die Beischriften zu Darstellungen, wie wir sie von den Paletten und Keulenköpfen der ältesten Könige kennen. Daher werden im ersten Teil die ältesten Schriftdenkmäler besprochen: Schminkpaletten und Streitkeulen (S. 13), Annalentäfelchen (S. 26), Siegelabdrücke (S. 31) sowie die Denkmäler des Königs *H'-šhm* (S. 33). Dabei gibt Verfasser hier bereits eine große Anzahl seiner Lesungen, auf denen dann seine folgenden Untersuchungen basieren. Es folgt die Behandlung der Eigenarten der Schrift auf den ältesten Denkmälern. Mit Nachdruck wird hervorgehoben, daß die Wörter zunächst allein mit Wortbildern geschrieben werden und ein „Buchstabieren“ nur als Notbehelf benutzt wird in Fällen, wo ein Wortbild fehlt. Die Probleme des Festwerdens der Zeichenfolge (S. 38), der Formentwicklung verschiedener Hieroglyphen (S. 41), des Wandels

in der Lautbezeichnung (S. 44) werden dann im Einzelnen untersucht. Bei den Fragen nach Entstehungszeit und -ort entscheidet sich Verfasser für die Zeit der „Reichseinigung“ und glaubt mit guten Gründen nicht, daß etwa bereits vorher in Unterägypten geschrieben worden sei.

Der zweite Teil, „zur Schrifterfindung“ (S. 50), geht von den Beziehungen zwischen Bild und Beischrift auf den ältesten Denkmälern der geschichtlichen Zeit aus. „Noch ist das Ereignis an den selbst berichtenden Bildern abzulesen, denen die Hieroglyphen mit den beigeschriebenen Namen die wesentlichen, nicht abbildbaren Daten liefern“ (S. 144). Entscheidend ist dann, daß sich die Beischriften vom Bild trennen, wobei sie aber Bildteile mit in die Schrift übernehmen, wo sie dann als Determinative erscheinen. Ausführlich wird dann der Unterschied zwischen dem gemalten Bericht und der Bilderschrift dargelegt. Nicht das Geschehnis, sondern die Worte, mit denen er erzählt wird, werden mit Bildern dargestellt, wobei die Bilder selbst eine festgelegte Gestalt besitzen, die sie nicht ändern können. Piktographische Gruppen sind nicht Reste einer älteren Stufe der Bilderschrift, sondern Hilfslösungen, die die Schaffung der Hieroglyphen bereits voraussetzen. In Auseinandersetzung mit Sethes Vorstellungen vom Entstehen der Hieroglyphenschrift stellt Verf. fest, daß von einer „Begriffsschrift“ nicht die Rede sein kann. Nicht der Begriffskomplex, sondern der Wortklang ist maßgebend: „Sehen“ wird nicht wie das „Auge“ mit dem Bild eines Auges geschrieben, sondern mit der „Sichel“, die den gleichen Lautwert wie „Sehen“ hat.

Im 3. Teil (S. 82) werden die Elemente der ältesten Schrift systematisch behandelt: die Entstehung von Einkonsonantenzeichen, die Bedeutung der Endungslosigkeit für die Entstehung von Mehrkonsonantenzeichen, das Fehlen bestimmter grammatischer Elemente in der Schrift wie des Feminin-t, des m-Präfix bestimmter Substantiva und des s-Präfix des Kausativums.

Im folgenden betrachtet Verfasser die äußere Form der Hieroglyphen (S. 93), ihre „begriffsartige“ Form sowie den grundsätzlichen Unterschied zwischen Bild und Hieroglyphe, die Schreibung von Tätigkeits- und Eigenschaftsverben.

Der 4. und letzte Teil (S. 115) umfaßt die Schriftentwicklung. Zunächst wird die wachsende Tendenz zur Verdeutlichung der Schrift behandelt, wie sie durch Zufügung von Lesehilfen gefunden wurde. Dabei läßt Verfasser das Buchstabieren erst mit der Einführung solcher Lesehilfen erkannt werden. Eine gleiche Entwicklung wie bei dem Hinzuwachsen von Lesehilfen läßt sich in der Frage der Determinierung ablesen, die vom auf die Situation passenden Bild zu dem eines Sammelbegriffs führt.

Verfasser verfolgt dann die Reste frühgeschichtlicher Schreibweise noch in die geschichtliche Zeit hinein (S. 126), besonders in Orts- und Götter-

namen, Symbolen und Titeln; hier ist das Beibehalten der alten Schreibung ein sicheres chronologisches Kriterium. Mit ihm allein ist z. B. festzustellen, daß die großen Götter von Heliopolis erst nach der Erfindung der Schrift erdacht worden sind.

Den Abschluß (S. 135) bildet dann ein Überblick über die Entwicklung der Hieroglyphenschrift unter dem Gesichtspunkt des „Schriftbildes“. So gibt diese Untersuchung ein eindringliches Bild von den einzelnen Problemen der entstehenden Hieroglyphenschrift und damit endlich ein sicheres Fundament, von dem aus man das Phänomen der Schrift-„Erfindung“ in eine Geschichte des ägyptischen Geistes einbauen kann.

Hier soll noch auf einige Lesungen des Verfassers hingewiesen werden, die für die Geschichte der Thinitenzeit von Bedeutung sind. So klärt er die oft behandelte Frage, ob auf dem sog. „Negade-Täfelchen“ des Königs Hor-Aha der Königsname „Menes“ stehe, dahingehend, daß er die betreffende Zeichengruppe als Gebäudenamen: „Kapelle „Es bleiben die beiden Herrinnen““ liest (S. 113/4). Damit ist es möglich geworden, die Frage, ob es einen König „Menes“ gegeben hat, von neuem anzugehen.

S. 39 liest Verfasser die Gruppe  (RT II

pl. 5 Nr. 13/4) sicher richtig als Frauennamen *Id.t-nb.tj* „Tau der beiden Herrinnen“. Dann sind aber auch die Gruppen *sm'-nb.tj* (RT II pl. 2 Nr. 8/9, 11) oder *ḏsr-nb.tj* (RT I pl. 4 Nr. 3) nicht mehr als Königinnentitel (so noch S. 90) oder Königsname mit Titel aufzufassen, sondern ebenfalls als Königinnen- bzw. (überhaupt Frauen-) Namen, Vorläufer der später so häufigen mit *nb.tj* zusammengesetzten Frauennamen.

S. 42 verweist Verfasser darauf, daß nach der Darstellung auf der Städtezerstörungspalette das Bild des „Ka“ nicht zwei umarmende Arme, sondern zwei Arme sind, die in einem Abwehrgestus hochgehoben ihre beiden Daumen sich berühren lassen. Man schreibt also die „Mächtigkeit“ (Ka) zunächst mit dem Bild der Geste, mit der man sich vor ihr schützt. Die Interpretation der Hieroglyphe als Mächtigkeit übertragende Umarmung ist also sekundär.

S. 39 und pass. Statt Neith-hetep.ti als Namen der Königin des Hor-Aha ist wohl nach Siegel de Morgan Recherches fig. 559 „*Htp.wj-Neith*“ „Wie gnädig ist „Neith““ zu lesen.

S. 111 macht es Verfasser wahrscheinlich, daß die Schreibung von *b3* und *3h* mit Vogelhieroglyphen eine sekundäre Entwicklung darstellt, da wenigstens *3h* in der ältesten Schrift nur mit dem „Kornmaß“ *h* geschrieben wurde (S. 42). Daraus ergibt sich also möglicherweise, daß hier ursprünglich keine „vogelgestaltigen Seelenvorstellungen“ vorliegen.

Dies sind nur einige Bemerkungen, die neue Perspektiven öffnen; die Abhandlung ist voll von

ihnen und läßt aus den Dokumenten der Thinitenzeit ein umfassenderes Bild entstehen, als es bisher möglich schien. Ohne eine Auseinandersetzung mit ihren Ergebnissen dürfte keine Untersuchung über die so wichtige Epoche der beginnenden ägyptischen Geschichte mehr möglich sein.

Erman, Adolf †, u. Hermann Grapow: Wörterbuch der ägyptischen Sprache. Im Auftrage der deutschen Akademien hrsg. Die Belegstellen 3. Bd. Berlin: Akademie-Verlag in Arbeitsgemeinschaft mit dem J. C. Hinrichs Verlag, Leipzig 1951. IV, 97 + 135 S. 4°. DM 22.—. Bespr. von H. Kees, Göttingen.

Wörterbücher sind als echte Arbeitsbücher der Kritik des Benutzers stark ausgesetzt: Jeder hat seine Lieblingsgebiete und ist enttäuscht oder ungehalten, wenn ihm das Wb. gerade dort nicht so gut weiterhilft, wie er es erwartete. Das äußert sich dann, je nach Temperament, in dem Gesamturteil. Und wenn gar ein eifriger „Merker“ Listen aufstellt, zu welchen Wörtern und Wortbedeutungen er etwas zu bemerken hat, dann mag eine ganze Anzahl herauskommen, und der Eindruck wird auf den Fernstehenden entsprechend abträglich sein!

Daß so etwas kommen würde, haben die Bearbeiter des Ägyptischen Wörterbuches, vor allem Erman selbst, vorausgesehen, denn ein „Thesaurus“ konnte und sollte nicht geschaffen werden. Allerdings ist die literarische Basis durch die Schicksale seit 1914, vor allem durch finanzielle und personelle Schwierigkeiten, beeinträchtigt worden, und man konnte sich fragen, ob die Bearbeiter Recht daran taten, unbedingt an dem alten Grundsatz festzuhalten: „Citirt werden nur verzettelte Texte“; d. h. man verzichtete grundsätzlich auf Excerptieren neuveröffentlichten Textmaterials, trotzdem dies als zeitbedingter Behelf zur Verbreiterung der Textbasis wiederholt angeraten worden war. Allerdings mußte allgemein anerkannt werden, daß in den wenigen Jahren wirtschaftlicher Erholung in Deutschland am Wb. sehr abgerundete Leistungen fertiggestellt wurden, so 1926/31 die 5 Textbände des Hauptwerkes, 1937/40 der dicke Band Belegstellen zu Bd. II, der das Muster für die folgenden bilden sollte.

Nun hat sich der derzeitige Redaktionsstab für eine wieder zeitbedingte Kompromißlösung entschieden: im Wortlaut werden nur die verzettelten Stellen aus unveröffentlichtem Material anhangsweise gegeben. Das ist für die Mitarbeiter eine Lösung, die den komplizierten Arbeitsgang erleichtert. Ob sie die Erwartungen der Benutzer in gleichem Maße befriedigt, ist fraglich. Denn naturgemäß kommt auf diese Weise der etwas zufällige Schnitt durch die textliche Dokumentation noch stärker heraus: Es können nicht gerade die entscheidenden Stellen sein, die nun im Wortlaut erscheinen. Und wer in den letzten Jahren selbst excerptiert hat, wie dies übrigens auch Sethe für

sich tat, der wird den Eindruck nicht los, daß mitunter die Zugabe einer neuen Stelle dem Benutzer mehr nützen könnte, als die öftere Wiederholung aus altverzetteltem Material.

Ich möchte dies an wenigen ausgewählten Beispielen zu Bd. III veranschaulichen. Sicherlich hätte es sich gelohnt, die sprachgeschichtlich so wichtigen Angaben über zeitliches Auftreten zu ergänzen, z. B. nachzutragen, daß S. 230, 9 *ḥ'bs* „Art Vögel im Sumpf“ nicht erst „Gr.“, sondern bereits in den Sargtexten vorkommt (Harhotep Z. 314. CT IV 26), oder zu S. 271, 9, daß *ḥf* „etwas erhellen“ statt Sp. als  „illuminieren“ LD

III 84 (Soleb) im NR gut belegt ist. Zu S. 67, 11—12 wäre dem Benutzer ein Hinweis, daß König Snofru bereits den Beinamen   (derselbe von Osiris CT I 244) führt, und die Stelle  

  (Lutz, Egypt. tomb steles Taf. 34 Z. 11. 11. Dyn.) für das Verständnis dieses schiffahrtstechnischen Ausdruckes „erreichen“, förderlicher gewesen, als die komplettierende Wiedergabe der Formel des sog. „Ruderlaufes“ aus thebanischen Tempelreliefs des NR. Oder, wenn in dem Sargtext Sakk. TR 4 von einer Schlange gesagt wird    „die gekrochen kommt“, so klärt das den im MR-NR bezeugten Ausdruck „in demütiger (knieender) Haltung kommen“ (S. 73, 9—15) sehr eindringlich: man kriecht vor dem König bittflehend am Boden!

Zu S. 166 hätte die bereits erwähnte von Lutz veröffentlichte Inschrift der 11. Dyn. in der Bezeichnung von Abydos als    

„Sitz der Länderherrschaft“ ein neues Wort *ḥss* beisteuern können; und zu S. 168 wäre ein Hinweis auf     (Kopenhagen Stele Mus.

Münsterianum Taf. 16.11. Dyn. vgl. Davies, Tomb of Antefoker Taf. 18; de Buck, CT I 253; II 26) als Name eines Tores der Leichenhalle „das die Differenz berechnet“ vordringlicher, als die Vermehrung der Normalbelege zu *ḥsb* „berechnen“. Oder: zu S. 412, 15 wäre eine Berichtigung der falschen Lesung „*s3w*“    belegt Tb.

Finsternis“ (aus Tb. Kap. 113) in *wš3w* (Wb. I 370, 2—4) leicht anzubringen gewesen; ebenso zu S. 324, 6 die veraltete Lesung *ḥrw.t* (statt *ḥp.t*) auszumerzen.

Ich führe solche Beispiele nicht aus kleinlicher Besserwisserei an, sondern weil die etwas konservativ beschränkte „Dokumentation“ den Hauptpunkt in der internationalen Diskussion um die Zuverlässigkeit des Berliner Wörterbuches bildet (s. Gardiner JEA 34 [1948] S. 17). Natürlich ist die Spezialisierung und Vertiefung in der Erklä-

rung des altägyptischen Wortbestandes in den letzten 20—30 Jahren fortgeschritten, und jeder daran forschend Beteiligte möchte seine Bemühungen in einem zentralen Belegwerk beachtet sehen.

Dabei ist sogar der Ruf nach Spezialwörterbüchern einzelner Textgruppen (nach Vorbild der Demotiker) laut geworden: aber ich fürchte, so nützlich solche Arbeiten für die Geschichte der ägyptischen Stilistik werden könnten, das positive lexikalische Ergebnis würde den großen Arbeits- und Zeitaufwand nicht lohnen. Hier unterschätzt man den tatsächlichen Gehalt der Berliner Dokumentation.

Aber gerade aus diesem Grunde habe ich immer den Ausweg einer Benutzung der Belegstellenbände zu Nachträgen und Verbesserungen für empfehlenswert gehalten. Ich weiß, daß er augenblicklich kaum gangbar ist. Aber wir müssen uns nach Vollendung der in der bisherigen Form beschränkten Citatenbände überlegen, wie das unterdessen erarbeitete Sprachgut in brauchbarer Form dem Normalbenutzer zugänglich gemacht werden kann. Eine Neuauflage der überall starkgefragten Hauptbände ist sowieso das Problem!

Und vielleicht führt diese Aufgabe die Ägyptologen wieder zu der uneigennützigen Arbeitsgemeinschaft von früher zusammen. Das wäre der beste Dank für die langwierige und nicht immer dankbare Arbeitsleistung des Berliner Stabes. Dr. O. Firchow hat den hieroglyphischen Anhang recht sauber autographiert und damit die nicht leichte Nachfolge des Meisters der Schrift W. Erichsen übernommen.

Bissing, Friedrich Wilhelm Frhr. v.: Versuch zur Bestimmung der Grundbedeutung des Wortes NUTR für Gott im Altägyptischen. München: Verlag d. Bayer. Akademie d. Wiss., in Komm. bei C. H. Beck 1951. 12 S. 8° = Sitzungsberichte d. Bayer. Akademie d. Wiss., Phil.-hist. Klasse, Jahrg. 1951, H. 2. DM 1.—. Bespr. von S. Morenz, Leipzig.

Die Erforschung der Wortnamen für „Gott“, der Appellativa sowohl wie der Eigennamen, gehört zu den schwierigsten Aufgaben einer Philologie der Religionsgeschichte. Blickt man von Ägypten zunächst nach Vorderasien hinüber, so geben sumerisch *dingir* und semitisch *el* noch immer ungelöste Rätsel auf (die jüngste Literatur zur Etymologie von *el* bei O. Eißfeldt, *El im ugaritischen Pantheon* = Sb. Leipzig 98, 4, 1951, S. 5). Schaut man weiter nach Osten, so ist zwar für das indische *deva* Übereinstimmung und wohl auch Sicherheit über die Ableitung von der Wurzel *div* „leuchten“ u. ä. erzielt, aber schon bei der prinzipiellen Ausdeutung des Tatbestandes (Feuer?) beginnen die Fraglichkeiten; sie bestehen damit zugleich für die indogermanische Hauptlinie. Unser eigenes Wort „Gott“ endlich, das einer Sonderentwicklung des Germanischen entstammt, wird zwar

offenbar übereinstimmend auf ein idg. Partizipium *gudam* zurückgeführt, doch ist seine Bedeutung nicht ausgemacht. Heißt es das „verehrte“, das „angerufene“, das „gefürchtete“, das „mit Opfern bedachte“ Wesen? Wenn das so ist, kann man für das ägyptische Wort *ntr* kaum eine günstigere Situation erwarten. Es ist daher sehr verdienstlich, daß Verf. auf wenigen Seiten mit gewohnter Gelehrsamkeit in der Dichte eines Lexikonartikels einen Überblick über die ägyptologischen Bemühungen um den Wortnamen für „Gott“ gegeben hat und eine eigene Lösung anbietet. Er stimmt zunächst der Deutung des Zeichens 𓂏 als einem

von einem flaggenartigen Tuch umhüllten Stabe zu. Freilich ist die Erforschung des Wortkörpers *ntr* vom Zeichen aus zur Zeit höchstens negativ zu fördern, insofern z. B. mit der Deutung des Zeichens auf eine Axt o. ä. eines der Argumente für eine Deutung des Wortes als „Kraft“ entfällt. Förderlich, ja entscheidend erscheint Verf. dagegen die Verbindung von *ntr* (koptisch *nūte*) „Gott“ mit dem nur in der Vokalisation unterschiedenen *ntr(j)* (griechisch *νίτρον*) „Natron“ (samt der zugehörigen Verben WB. II 363, 1 ff. und 366, 12/13). Natron ist gängiges Reinigungsmittel, dient gekaut zur Mundreinigung und wird zum Waschen dem Wasser zugesetzt. Die Benennung des göttlichen Wesens scheint also auf Reinheit und Reinigung abzielen. Der Wortbezug eines nachbarlichen Reinigungsmittels, des „Weihrauchs“ (*sntr*), zu *ntr* „Gott“ kann die Zusammengehörigkeit der Sphären sachlich bekräftigen (allerdings *ntr* „Gott“ nicht etymologisch aufhellen, da hier in jedem Falle umgekehrt Ableitungen von *ntr* vorliegen: sei es, daß *sntr* von Haus aus Kausativum „Göttlich-Macher“ war, oder, wie Sethe meinte, ursprünglich *stj ntr* „Gottesduft“ lautete).

Die Verbindung Gott-Natron, die v. B. mit vorliegendem Versuch zitierfähig machte, ist gewiß schon von manchem Fachgenossen erwogen, vielleicht auch mündlich vorgetragen worden. Denn sie ist schlechthin plausibel. Im Rundblick auf andere Religionen beginne ich allerdings zu fürchten, daß sie zu plausibel ist. Erwägt man Weiteres, werden die Dinge in der Tat einerseits komplizierter, andererseits zweifelhaft. Schott, *Mythe und Mythenbildung im alten Ägypten* = Untersuchungen 15, 1945, S. 97/102 stellt alte Belege dafür zusammen, daß Osiris in besonderer Weise *ntr* heißt: „Nur hat Veranlaßt, daß Du Gott bist (*wn.k m ntr*) in Deinem Namen „Gott“ (*ntr*)“ (Pyr. 25b und Varianten, z. B. 765c) usw. Ein klarer Beleg dafür liegt auch Coffin Texts III 276a (Spruch 228) vor. War *ntr* demnach zunächst nicht Appellativum, sondern Eigennamen? Hing dieser mit Osiris als dem bedeutendsten Repräsentanten eines menschlich gewordenen Gottesbildes zusammen, das von nun an bestimmend, folglich auch namengebend war? Das Recht der Doppelfrage schließt v. B.'s Deutung

nicht aus, könnte mit ihr sogar ein schönes Bündnis eingehen: War *ntr* ursprünglich der mit Natron behandelte verstorbene, aber im Leib bewahrte Heros? Ich möchte, statt mich in allgemeine Spekulationen darüber, daß der „Gott“ weithin zunächst Urmensch war, zu verlieren, lieber behutsam auf ein ägyptisches Concretum hinweisen, auf *hr ntr* „Nekropole“. Was heißt das wörtlich? Einen guten Sinn gibt eine Auffassung nach Analogie von *'imj rn.f* „Liste“, also: „(Ort), worunter sich der *ntr* befindet“. Das wäre eine Bezeichnung nach dem Grab des toten Gottes, würde also wieder auf Osiris führen, wobei die Frage nach den verschiedenen Komponenten in der Osirisgestalt, in diesem Falle also des *'nd.tj*, dahingestellt bleiben muß.

Damit entsteht ein weiteres Problem: Gesetzt, daß Gott und Natron im Sachbereich der Reinheit wortverbunden sind und Natron das Ursprungswort ist, hat man dann *ntr* „Gott“ aktivisch-intransitiv oder passivisch aufzufassen: „Der wie Natron Reine“ oder „Der mit Natron Gereinigte“? Auch eine kausative Bedeutung „Der wie Natron Reinigende“ käme in Betracht, sachlich freilich nicht für Osiris (vgl. die Beobachtungen zu inneren Kausativen ägyptischer Verben, die kürzlich O. Firchow an Hand von Pyramidentexten anstellte: Mitteil. d. Inst. f. Orientforschung 1, 1953, S. 16ff.). Aber, und jetzt meldet sich der radikale Zweifel, möglicherweise verhält sich alles ganz anders: Die Gleichheit des Konsonantenbaues von *ntr* „Gott“ und *ntr(j)* „Natron“ kann überhaupt zufällig sein; verbindende Wortspiele beweisen an sich nichts dagegen, sie sind in Ägypten beliebig vollzogen worden. Mindestens aber kann die Gleichheit umgekehrt auf einer Ableitung des Natrons von „Gott“ beruhen, so wie es im Falle des „Weihrauches“ offensichtlich ist; Natron wäre dann „göttlicher Stoff“. Man wird erwägen dürfen, ob die Differenzierung des Zeichens für Natron (𓂏) als Ableitung vom Gotteszeichen für eine Ableitung auch der Worte in dieser statt der umgekehrten Richtung spricht. Was ist aber dann *ntr*? Ist es eine ganz neue Form, die einem ganz neuen Inhalt entspricht (wie es vielleicht für semitisch *el* gilt)? Die Konzeption des Gottesbegriffes statt der „Mächte“, „Seelen“ usw. durch den Menschen an der Schwelle zur bewußten Geschichtlichkeit ist wie kaum ein anderes geistiges Geschehen für die Betroffenen im wahrsten Sinne unerhört und hätte wohl Anspruch auf eine bisher unerhörte Lautform, also auf ein neues Wort. Vielleicht kränkt und deprimiert solch bloßer Zweifel in diesem Falle weniger als irgendwo sonst. Es scheint weit über die Welt hin auch für das Wort zu gelten, was C. F. Meyer vom Wesen sagte: „Was Gott ist, wird in Ewigkeit kein Mensch ergründen.“

Aldred, Cyril: *Old Kingdom Art in Ancient Egypt*. London: Tiranti 1949. VIII, 40 S., 71 Abb. auf Taf. 8°. Lw. s 6.—.

— *Middle Kingdom Art in Ancient Egypt 2300—1590 B. C.* Ebda. 1950. VIII, 56 S., 83 Abb. auf Taf. 8°. Lw. s 6.—.

— *New Kingdom Art in Ancient Egypt during the eighteenth Dynasty 1590 to 1315 B. C.* Ebda. 1951. VI, 98 S., 174 Abb. auf Taf. 8°. Lw. s 15.—. — Bespr. von G. Roeder, Hildesheim.

Die drei Bände enthalten fast 200 S. Text, 328 Photos und eine Karte. Dieses alles stellt eine stattliche Summe von Material und Verarbeitung dar, bestimmt für weitere Kreise der englisch lesenden Kunstfreunde, verfaßt von einem Ägyptologen, der Leiter der ägyptischen Abteilung des Royal Scottish Museum in Edinburgh ist. Die Photos sind lehrreich, besonders durch groß wiedergegebene Ausschnitte. Sie sind gut, einige ausgezeichnet, andere mäßiger entweder als Aufnahme oder als Druck. Bauwerke erscheinen nur ganz spärlich; das Schwergewicht liegt auf Statuen und Reliefs, daneben Malerei und etwas Kunstgewerbe. Die Denkmäler sind keineswegs sämtlich bekannt, und zuweilen sieht man selten oder noch gar nicht abgebildete Stücke, auch aus Edinburgh. Ein Teil kommt aus den Staatlichen Museen in Berlin, die „the former Berlin Museum“ genannt werden. Besonders lehrreich ist die Betrachtung mehrerer Bildnisse desselben Königs, bei der man sieht, wie grundverschieden und wie wenig nach dem Leben gestaltet sie sein können. Zwar spielt das verschiedene Lebensalter des Dargestellten und der selbständige Stil der Kunstschulen in den einzelnen Landesteilen dabei eine Rolle. Aber wie verschiedenartig das Ergebnis ist, erkennt man an der Schwierigkeit, namenlose Köpfe zu bestimmen. Bei der Königin Hatschepsut ist das Frauengesicht immer wieder deutlich, auch wenn es in der Umrahmung durch eine Löwenmähne erscheint (pl. 23). Aber bei ihren männlichen Verwandten bleibt es zuweilen bei der ungenügenden Bestimmung als „a Tuthmosid Monarch“. Ähnlich liegt es für die naturalistischen Köpfe der Könige Sesostris und Amon-em-hêt der XII. Dynastie. Die Anordnung der Bilder ist nach den Regierungen gemacht: zuerst die Könige selbst mit Gattin, dann die unter ihnen lebenden Privatleute, vertreten durch Statuen, Reliefs oder Malereien, auch Grabbeigaben, Kleinfunde usw. Dabei ist die Zuweisung natürlich nicht immer unzweifelhaft, aber es wird doch grundsätzlich eine höchst interessante Gliederung der Denkmäler erreicht. Bemerkenswert ist die große Zahl von Kunstwerken aus der Amarna-Zeit, bei denen die namenlosen Köpfe mit z. T. neuen Zuweisungen zu bestimmten Persönlichkeiten versehen sind; einige von ihnen sind überraschend, andere unwahrscheinlich. Die Bezeichnung als „life or death mask“ ist veraltet, nachdem 1942 der Nachweis von lebensgroßen Tonmodellen in Gipsabgüssen geführt worden ist; er verweist dabei auf „a sculptor's studio“, womit die deutschen Funde aus der Werkstatt des Thut-mose gemeint

sind. Köpfe wie die Königinnen in KAIRO Journal d'Entrée 59386 und BERLIN 21 220 (pl. 114 und 116) sind Studien von Bildhauern, nicht Teile von Statuen. Auch BERLIN 21 348 (pl. 123) kann kein Gipsabguß von einer Statue sein; es ist der antike Gipsabguß des berühmten Tonmodells des Königs Achnatôn als „Seher“.

Von dem Text geben 12 Seiten die politische Geschichte der drei Epochen und eine knappe Bibliographie. Der Rest enthält zur Hälfte ausführliche Beschreibungen der Bilder und allgemeine Abschnitte zu bestimmten Problemen der Kunstgeschichte. Dabei kommen die Fragen zur Sprache, mit denen Fernstehende an die ägyptischen Kunstwerke herantreten: die Stellung der Künstler, göttliches Leben in den Statuen, und die Entstehung des ägyptischen Stils aus vorgeschichtlichen Arbeiten unter Gesichtspunkten der vergleichenden Völkerkunde, so daß Ausblicke auf Mexiko und Polyneisien eine Rolle spielen. Bei der „Ästhetik der ägyptischen Skulptur“ wird der Stil aus Landschaft (Wüste und Fruchtländ), Klima (starkes Sonnenlicht) und Lebensform (Nomade und Bauer) entwickelt. Für Unterägypten kommt A. zu „a more naturalistic and instinctive style“, für Oberägypten zu „intellectual in its approach, perceptual rather than visual — tending towards an uncompromising formalism as compared with the naturalism of the North“ (Old Kingdom p. 9). Dieser Versuch einer Formulierung scheint mir sehr wichtig zu sein, wenn er auch vielleicht nicht immer mit den Tatsachen übereinstimmt; in meinen Beobachtungen habe ich die oberägyptische Arbeitsweise als Naturalismus im Gegensatz zu der stärkeren Stilisierung in den unterägyptischen Kunstschulen bezeichnet. Andere Probleme des ägyptischen Stils behandelt A. unter vorurteilsloser Kritik des Befundes mit britischer Sachlichkeit, z. B. die Komposition der Bildwände in Tempeln und Gräbern, ferner die Bedeutung der Beschriftung bei Bildnissen, dann den Ausdruck von Ruhe und Bewegung in Plastik und Zeichnung. Dazu vieles weitere, das auch der Fachmann mit Aufmerksamkeit und Gewinn lesen wird.

Keilschriftforschung

Gelb, I. J.: *Sargonic Texts from the Diyala Region*. Chicago: Univ. of Chicago Press [1952]. XIII, 251 S. gr. 8 = *Materials for the Assyrian Dictionary* No. I. § 3. — *Old Akkadian Writing and Grammar*. Chicago: Univ. of Chicago Press [1952]. IX, 234 S. gr. 8° = *Materials for the Assyrian Dictionary* No. II. § 3. — Bespr. von L. Matouš, Praha.

Die vom Oriental Institute in Chicago begründete Serie (im folgenden MAD abgekürzt), in der die beiden hier besprochenen Bücher von I. J. Gelb erschienen sind, soll Materialien zu dem vorbereiteten Assyrian Dictionary bringen; sie wird hauptsächlich Glossare einzelner akkadischer Dialekte, Rekonstruktionen zweisprachiger lexikalischer Se-

rien und neue oder schlecht erhaltene Texte in Umschrift und Übersetzung veröffentlichen. Die ersten drei Bände dieser Serie, von denen bis jetzt zwei erschienen, sind dem altakkadischen Dialekt gewidmet. Sie stellen somit einen sehr wichtigen Beitrag zur Kenntnis der ältesten, uns noch sehr unzureichend bekannten Sprachperiode des Akkadischen dar.

Der erste Band (*Sargonic Texts from the Diyala Region*) enthält die Umschrift der hier zum erstenmal veröffentlichten altakkadischen Tafeln aus dem Diyala-Gebiet. Mit diesem Terminus bezeichnet man die mittelbabylonische Landschaft östlich der Diyala, einem Zufluß des Tigris. Aus den Ausgrabungen, die dort das Oriental Institute in den Jahren 1931—37 auf den alten Stätten von Tell Asmar, Khafajah und Tell Agrab durchführte, stammt der größte Teil der Texte: sie sind von Gelb unter Nr. 1—269 publiziert. Den Rest bilden im Handel erworbene altakkadische Tafeln, die aus den Raubgrabungen der Einheimischen auf Tell Asmar stammen, wie man auf Grund der Eigennamen mit Sicherheit (vgl. S. XI) schließen kann.

Zeitlich werden die hier veröffentlichten Tafeln durch die Datenformeln der Könige der Dynastie von Akkadi Naram-Sin (MAD I 231 und 236) und Šar-kali-šarr, (MAD I 268) bestimmt. Angeordnet sind sie gemäß ihren Fundorten: aus Tell Asmar Nr. 1—195, Khafajah Nr. 196 bis 266, Tell Agrab Nr. 267—269; es folgen die im Handel erworbenen Nr. 270—336 (als „A“ bezeichnet). Ihrem Inhalt nach stellen sie ökonomische Texte administrativen und juristischen Inhalts, Briefe, religiöse Texte und Schultafeln dar und bieten ein wertvolles Material zum Verständnis des wirtschaftlichen Lebens der Sargon-Zeit.

Weil die Texte vom sprachlichen Gesichtspunkte im zweiten Teil (MAD II) behandelt sind, sei hier gestattet, kurz auf einige Seiten des wirtschaftlichen Lebens einzugehen. Wie schon Gelb richtig im Vorwort (S. XIII) bemerkt hat, existierte bereits in dieser Zeit eine stark entwickelte private Wirtschaft. Man findet in den Texten aus dem Diyala-Gebiet keine Spur von der Tempelwirtschaft, wie sie deutlich z. B. noch in der Zeit der großen ensi's der vorhergehenden Epoche in Lagaš nachzuweisen ist. Einen klaren Beweis des privaten Bodenbesitzes bringen ziemlich häufige Feldverkaufsverträge aus Tell Asmar. Gemäß einem solchen Text (MAD I 119) wird das Feld dem *bitum* (sum.é) abgekauft. Gelb sieht in *bitum* „large private estates“. Unter dem Terminus *bitum* wird man aber wohl — wie übrigens auch später auf den kudurru's des 2. Jahrtausends (vgl. Nikolskij, VDI 1938/4, 75ff.) — einen Ausdruck für Familiengemeinde, die den Boden kollektiv besaß und bearbeitete, verstehen müssen. Dieser Ausdruck kommt auch in Verbindung mit AB+ĀŠ é.a (MAD I 251) d. h. *šibūt bitim*, was mit „Ältere (nicht „witnesses“ wie Gelb in MAD II, S 31) der Gemeinde“ zu übersetzen ist (parallel zu AB+ĀŠ AB+ĀŠ gána im Obelisk Manišusu's). Daß Reste der Kollektivbewirtschaftung des Bodens zu dieser Zeit existierten, hat Cuq in seinen Études, S. 119 nachgewiesen. Das Feld in MAD I 119 wird also vom kollektiv bewirtschafteten Boden abgekauft. Über die Organisation eines solchen *bitum* belehrt uns ausführlich eine zehnkolumnige Tafel MAD I 163 mit Vorratsrationen (*še-ba é itu ba-lu-ut*) für das dabei beschäftigte Personal, das aus 105 guruš und 585 geme bestand.

Neben den erwähnten Kontrakten über den Verkauf von Immobilien begegnen wir unter den Texten aus dem Diyala-Gebiet auch Tafeln über den Verkauf von Sklaven

und Mobilien wie Gerste, Parfums usw. Der Preis der Sklaven scheint niedriger als zur Zeit der ersten babylonischen Dynastie zu sein und belief sich auf 15—16 Schekel (vgl. MAD I 225; die abgebrochene Zahl in Nr. 33 ist wohl zu [10] + 6 zu ergänzen). Die Kaufverträge, deren Schema zu dieser Zeit noch nicht fest war, werden vom Standpunkt des Verkäufers (*ana šimi imhur*) stilisiert. Die Preise werden in Silber angegeben; doch ist neben der überwiegenden Geldwirtschaft auch Naturalwirtschaft noch stark vertreten. Unsere lückenhaften Vorstellungen über die wirtschaftliche Struktur der akkadischen Gesellschaft im Diyala-Gebiet werden durch zahlreiche Rechnungen über Gerste und Vieh, Bestätigungen über den Empfang verschiedener Gegenstände, monatliche Lieferungen von Gerste, Personenverzeichnisse usw. ergänzt.

Über die Organisation des Gerichtes werden wir aus den Gerichtsprotokollen belehrt. Neben den Richtern (*di-ku*) saßen beim Gericht *maškim's* (MAD I 135) und beide Funktionen wurden in Silber bezahlt (Nr. 228 und 242). In Nr. 228 werden auch *AB+ĀŠ maškim* erwähnt. Geschworen wurde beim König (*na'-aš lugal*).

Das Familienleben wird durch die Urkunde MAD I 169 beleuchtet, die über die Zahlung des Brautpreises (*tirhatum*) eines Ireum, Šu-ilu's Sklaven, an Gal-zu berichtet. Bei Übergabe des Brautpreises fungieren Ältere (*AB+ĀŠ*). Einblicke in das private Leben gestatten uns noch einige Privatbriefe, die besonders vom sprachlichen Gesichtspunkte interessant sind, aber in unserer Sammlung leider nur mit vier (Nr. 126, 185, 191 und 282) teilweise schlecht erhaltenen Exemplaren vertreten sind.

Sehr wertvoll für den Benutzer des Buches sind sorgfältig ausgearbeitete Indices zu den in den Texten vorkommenden Personennamen, Göttern und geographischen Namen. Das Verzeichnis der Monatsnamen in den Diyala-Tafeln wird durch Verweise auf die Monatsnamen in den anderen Texten aus der Zeit der Dynastie von Akkad erweitert. Der akkadische Kalender aus dem Diyala-Gebiet, der teilweise dieselben Monatsnamen wie in Lagaš, Adab, Gasur und Kiš aufweist, kann vollständig rekonstruiert werden, die Reihenfolge der einzelnen Monatsnamen ist aber noch nicht festzustellen.

Während im eben besprochenen Buche von Gelb neues Material zum Studium des Altakkadischen veröffentlicht ist, bringt der zweite Band der MAD (Old Akkadian Writing and Grammar) die eigentliche erste systematische Grammatik der altakkadischen Sprache. Die altakkadische Periode umfaßt die Zeit der ältesten akkadisch geschriebenen Denkmäler bis zum Ende der 3. Dynastie von Ur. Das seinerzeit bekannte Material wurde zum erstenmal im Jahre 1914 von Ungnad in seinen „Materialien zur altakkadischen Sprache“ (MVAG XX 2) veröffentlicht. Seitdem sind aber — besonders durch die Ausgrabungen in Gasur (HSS X), Mari (RA XXI) und im Diyala-Gebiet (MAD I) — die altakkadischen Quellen erheblich angewachsen und erforderten eine neue und gründliche Bearbeitung. Deswegen ist es nur zu begrüßen, daß sich Gelb dieser Aufgabe angenommen hat.

Während Ungnad das Material vom geographischen Gesichtspunkte in die eigentlichen Quellen aus Mesopotamien und Texte aus Susa (DPM XIV) eingeteilt hat, dagegen von Soden in seinem Akkadischen Syllabar (1948) die eigentliche Akkadzeit von der Gutäerzeit und 3. Dynastie von Ur unterschied, teilt Gelb die altakkadische Sprachstufe in drei Abschnitte: 1. vorsargonische Periode bis

Lugalzaggezi, 2. die Zeit der Dynastie von Akkad und 3. Ur III-Periode, die die Zeit vom Ausgang der Dynastie von Akkad bis zum Ende der 3. Dynastie von Ur umfaßt.

Gelb's Grammatik des Altakkadischen zerfällt in drei große Abschnitte: Einleitung (S. 1—26), Altakkadisches Schriftsystem (S. 27—160) und eigentliche Altakkadische Grammatik (S. 161—234). Im einleitenden Kapitel werden die Quellen beschrieben und die einzelnen Perioden durch ihre sprachlichen Eigentümlichkeiten charakterisiert. Unter den vorsargonischen Quellen verdient besondere Beachtung die auf S. 3ff. gegebene Zusammenstellung der ältesten akkadischen über den Feldkauf handelnden Inschriften, die Gelb treffend als „*kudurru's*“ bezeichnet. Diese wichtigen Immobilienverträge, die neben noch älteren sumerischen Denkmälern aus Lagaš (Lummatur, Lupad, vgl. auch San Nicolò, SAKT 34 ff.), aus Šuruppak (Deimel, Fara III 10*ff. und Jestin, Šuruppak T 66 und T x) sowie aus anderen Städten über die älteste Feldkaufpraxis belehren, sollen demnächst vom Autor in einer besonderen Publikation behandelt werden.

Im 2. Kapitel, das dem Schriftsystem gewidmet ist, befaßt sich Gelb ausführlich mit der Bestimmung der akkadischen Lautlehre. Viele Probleme der akkadischen Phonetik, die eigentlich in das 3. Kapitel gehören würden, sind — da die Rekonstruktion des ältesten akkadischen Lautsystems von der richtigen Bestimmung der Keilschriftzeichen abhängt — bereits hier vorausgenommen. Das altakkadische Lautsystem war reicher gegenüber dem der späteren Perioden, da verschiedene Laute, die in den folgenden Perioden verschwunden sind, noch erhalten waren. So unterschied man in der ältesten Zeitstufe unter den Laryngalen neben den im Akkadischen erhaltenen ' und h noch ' und vor 2100 v. Chr. wahrscheinlich sogar h, bei den Verschlusslauten neben den stimmlosen p, t und k noch andere, wahrscheinlich spirantisch ausgesprochene p', t' und k' und unter den Zischlauten gab es noch ein palatales š, das in der späteren Sprache mit š zusammengefallen ist.

Es kann wohl als bewiesen gelten, daß der Laryngal h durch das, bereits zur Zeit der Dynastie von Akkad als 'à (vgl. dazu von Soden, AS, Nr. 174; zur Aussprache a für Ē im Sumerischen s. Falkenstein, GSGL § 6a) ausgesprochene Zeichen Ē = ha wiedergegeben wurde. Das zeigen die altakkadischen Formen wie z. B. *ta-la'-à-mu* (𒀭𒌦), *il-ga-à'* (𒀭𒌦) u. ä., sämtlich geschrieben mit dem Zeichen Ē für h. Demgegenüber nicht so überzeugend ist Gelb's Ansicht, daß die alten Akkader neben den stimmlosen p, k, t und s auch besondere sog. spirantische Verschlusslaute p', k', t' und einen spirantischen Zischlaut s' kannten. Gelb stellt sich (S. 41ff.) gegen von Soden's und Labat's Ansicht, daß die Unterscheidung zwischen Stimmhaften und Stimmlosen im Altakkadischen nur unvollkommen war. Seiner Meinung nach klangen dem alten Akkader sumerische Stimmhafte als Stimmlose, was man z. B. an sumerischen Lehnwörtern ins Akkadische (*é-gal* = *ekallum* usw., dazu vgl. S. 43), aber auch umgekehrt an akkadischen Lehnwörtern ins Sumerische (z. B. *ma-da* = *mātum*) beobachten kann. Gelb rekonstruiert das sumerische Konsonantensystem folgendermaßen: es gab einerseits sog. stimmhafte BA, DA, GA und ZA, die aber sowohl Stimmhafte als Stimmlose ausdrückten und den alten Akkadern als Stimmlose klangen, und andererseits sog. Stimmlose PA, TA, KA und SA, die aspirierte Phonyme wiedergaben. Erst in der altbabylonischen Zeit ist es zur Unterscheidung zwischen Stimmlosen und Stimmhaften gekommen (vgl. dazu S. 54): Stimmlose werden zu Stimmhaften und Aspirierte zu Stimmlosen. Das kann man wiederum an sumerischen Lehnwörtern ins Akkadische beobachten, wie z. B. *a-zu-gal* = *azugallatu* gegenüber dem älteren *a-zu* = *asūm*. Aber unsere unvollkommenen Kenntnisse der sumerischen Phonetik erlauben keine endgültige Entscheidung, ob es im sumerischen Schriftsystem aspirierte Laute, die von den Akkadern

übernommen wurden, wirklich gab. Hier wäre vor allem eine eingehende Untersuchung von seiten der vergleichenden semitischen Grammatik in jedem Einzelfalle nötig.

Etwas durchsichtiger ist der Bestand der altakkadischen Zischlaute. Neben den bekannten vier Sibilanten unterschied man in der Akkadzeit sicher einen palatalen Zischlaut *š* (dazu von Soden, AS S. 15 und GAG § 30), der in der altakkadischen Schrift durch die Zeichen SA, SI, SU im Unterschied zum stimmlosen *s* der Zeichen ZA, ZI, ZU bezeichnet wurde. Demgegenüber nimmt Gelb an, daß die Lautwerte SA, SI, SU, die dem späteren Zischlaut *š*₁₋₂ (Thureau-Dangin, RA XXIII 286) entsprechen, bereits in der altakkadischen Zeit als *š* ausgesprochen wurden und daß sogar das sumerische *s*, wie ältere Lehnwörter im Akkadischen (wie z. B. *dub-sar* = *tupšarrum*) bezeugen, den Lautwert *š* repräsentierte; daß man also im Sumerischen nicht *ús-sa*, sondern *uš-ša*₁₀ umschreiben muß (vgl. dagegen die ganz entgegengesetzte Meinung Sollbergers in Cahiers Ferdinand de Saussure 9, S. 88 von der Nichtexistenz des *š* im älteren Sumerischen von Lagaš!). Was das Sumerische anbelangt, wird man sich wohl mit Landsberger, MSL II 28 begnügen müssen, die beiden stimmlosen *s*-Phoneme als *s*₁ und *s*₂ auseinanderzuhalten und nicht auf Grund der Lehnwörter weitgehende Schlüsse für die sumerische Phonetik zu ziehen, da oft sehr schwer festzustellen ist, wann es sich dabei um ältere oder jüngere Schichten handelt. Neben den erwähnten Zeichen für akkadische Zischlaute gibt es noch den Lautwert *š̄*, der mit *š* wechselt und auch zum Ausdruck des palatalen *š* diente wie z. B. in der Šafelform *u-sa/š̄a-ri-ib*.

Sehr weittragend aber ist Gelb's Beobachtung (S. 56), daß — gegenüber der allgemein verbreiteten Ansicht von der unverhältnismäßig großen Zahl der homophonen Silbenzeichen — ältere akkadische Texte kaum Homophonie kennen und daß z. B. Zeichen wie BI und BĪ, MA und MĀ, I und Ī usw. nicht in der Schrift wechseln, weil sie verschiedene Phoneme darstellen. Wichtig in diesem Zusammenhang ist die auf Grund der Statistik S. 209ff. gemachte Feststellung, daß das mit dem Zeichen *u* geschriebene Präfix der 3. Pers. des Grundstammes der Verben primae *wa-* und des Doppelstammes etwa wie *ju-* zu lesen ist gegenüber dem mit dem Zeichen *ú* oder *û* geschriebenen Präfix der 1. Pers. sg., das kaum etwas anderes als 'u- sein kann.

Zu dem eigentlichen Syllabar (S. 65—160) ist folgendes zu bemerken:

- Nr. 44 : ŠIR hat auch im Gottesnamen *ihu Aš-šūr* den Lautwert *šūr* (wie im „Kappadokischen“).
- Nr. 90 : Aus dem Wechsel zwischen DAB und DUB (vgl. auch Nr. 101) kann man entweder auf ein ursprüngliches *o* (s. dazu S. 168) oder auf dialektische Unterschiede schließen.
- Nr. 146 : Ob man im Altakkadischen einen Lautwert *iā* für NI annehmen soll, ist sehr fraglich, da man in allen angeführten Beispielen mit der Lesung *i* auskommt (vgl. vor allem den Wechsel in der Schreibung des Personennamens *I/ī-a-um!*).
- Nr. 160 : Einen besonderen Lautwert *el_x* für AL anzunehmen ist nicht nötig. Das Präsens *ibe'al* ist eine Form des Verbum *mediae* ' mit Umlaut (von Soden, GAG § 981).
- Nr. 174 : Zu dem Lautwert *ha* für Ē vgl. oben. Der Lautwert *é* im Namen des Gottes *Ē-a* erscheint erst seit Ur III.
- Nr. 208 : Die Lesung von ŠAG₅ ist vielmehr *sa₆* (so auch mit KH II 50), weil es mit *sá* und *sa₁₀* wechselt.
- Nr. 254a : Das von Poebel in UM V 32 ideographisch gelesene Zeichen LAM+KUR ist nach Gelb syllabisch als *iš_x/eš_x* zu lesen.
- Nr. 262 : Der Lautwert *lūm* für IGI fehlt bei Gelb. An Landsberger's Lesung *ši-lūm* in RIUI 11 ist festzuhalten. Aus der Verwendung des Zeichens in Lok.-Term. statt *lum* für den Status rectus kann man auf eine von diesem verschiedene Aussprache schließen.

Nr. 310 : Soll man aus der Schreibung *-pa-lik* für *-pa-lih* (?) einen, auch im Altassyrischen bezeugten Wechsel *k/h* annehmen?

Nr. 320 : Das Zeichen SIG wird in *ni-ši* (gen.plur.) und *i-ba-ši* als *ši* statt *še₁₁* zu lesen sein.

Anschließend einige Bemerkungen zur Grammatik des Altakkadischen, die den Inhalt des 3. Kapitels bildet:

In dem Abschnitt über das Pronomen zeigt der Vergleich zwischen dem anaphorischen Pronomen (von Gelb, in Anlehnung an Ungnad's Grammatik, "demonstrative pronoun" genannt; jedoch ist die neue, von Landsberger geprägte Bezeichnung — dazu von Soden, ZA 40, 175 Anm. 2 — hier vorzuziehen) und dem Determinativpronomen, daß die beiden in der Aussprache wie auch in der Form verschieden waren. Die für das anaphorische Pronomen masc. normale Schreibweise mit *su₄* deutet wahrscheinlich auf eine dem arabischen *d* ähnliche Aussprache.

Das selbständige Possessivpronomen erscheint bis jetzt nur für die 1. Pers. im Eigennamen *Li-bu-uš-ni/i-a-um* (S. 181). Einen weiteren Beleg für die 2. Pers.sg. kann man wohl in dem Personennamen *Tišpak-kūm* sehen.

Der Gen.plur. der unkontrahierten Substantiva lautet auf *-i*: man wird also *ŠAM-mi* und *ni-ši* statt *ŠAM-me* und *ni-še₁₁* lesen müssen.

Die im Obelisk Mañistusu's vorkommenden Formen, wie z. B. 1 *suganu* KÜ. BABBAR stellen keinen status constructus auf *-u* dar (S. 201), sondern sind als appositionelle Ausdrücke zu deuten, also 1 *suganu kaspum*.

Im Abschnitt "Adjectives" wäre noch nachzutragen, daß die Adjektiva im Altakkadischen auch einen Dual bilden können. Vgl. dazu das von Gelb a. a. O. S. 185 zitierte Beispiel *šewirān annīān* und im Casus obliquus *šalmin annīn* (VAB I 172 XII 9f).

Im Abschnitt über das Verbum finden sich die schon oben erwähnten Ausführungen über den Unterschied zwischen der 1. und 3. Pers.sg. des Verbums primae *wa-* im Grundstamm und Doppelungsstamm. Der Halbvokal *j* der 3. Pers. sg., der im Akkadischen verschwunden ist, aber in anderen semitischen Sprachen erhalten blieb, wäre hier noch durch verschiedene Schreibweise ausgedrückt.

Unter den Verben primae *n* wäre noch die von der Wurzel *nadūm* ohne Vorschlagvokal gebildete Imperativform *dī* (vgl. dazu von Soden, GAG § 102f.) zu erwähnen.

Es braucht nicht hervorgehoben zu werden, wie wichtig eine monographische Behandlung des Altakkadischen für alle Assyriologen ist. Durch sein Buch hat Gelb eine feste Grundlage für das Studium der ältesten Sprachstufe des Akkadischen geschaffen und dafür gebührt ihm sicher unser aller Dank. Aber andererseits zeigt gerade diese Publikation, wie immer noch — trotz der neuen vom Oriental Institute im Diyala-Gebiet entdeckten Texte — unsere Kenntnisse des Altakkadischen z. B. in der Rekonstruktion der Pronominalsuffixe, der Zahlwörter oder einzelner Verbalformen lückenhaft und unvollständig sind und daß es immer noch nicht möglich ist, eine akkadische Grammatik auf Grund des Altakkadischen aufzubauen.

Sundwall, Joh.: Kleinasiatische Nachträge. Helsinki: Societas Orientalis Fennica 1950. 50 S. gr. 8° = Studia Orientalia XVI: 1.

Laroche, Emmanuel: Recueil d'onomastique hittite. Paris: C. Klincksieck 1951. 153 S. gr. 8°. Bespr. von H. Otten, Berlin.

Die beiden hier gemeinsam anzuzeigenden Sammlungen des altkleinasiatischen Namenbestandes sind ohne jede Beziehung zueinander ent-

standen. J. Sundwall gibt zu seiner 1913 veröffentlichten Zusammenstellung „Die einheimischen Namen der Lykier nebst einem Verzeichnis kleinasiatischer Namenstämme“ hier auf S. 14—16 eine Vervollständigung, die sich vor allem auf die griechischen Inschriften stützt. Diese Übersicht ist nützlich, auch wenn sie Orts- und Personennamen nicht trennt; die Anordnung folgt dem griech. Alphabet (H unter K eingeordnet). Einige hypothetische Wortstämme sind S. 47—49 aufgeführt, teilweise auch in der Einleitung behandelt, die insbesondere sich mit den Kritikern der ersten Publikationen auseinandersetzt. Als wesentliches Positivum wird dabei auf die Ausführungen von H. Pedersen, Lykisch und Hittitisch (1945) verwiesen, wonach sämtliche indogermanische Idiome des alten Kleinasien zu derselben Sprachgruppe zu gehören scheinen, was eine nachträgliche Rechtfertigung der damaligen einheitlichen Zusammenfassung des gesamten Namenbestandes bedeute.

Aber gerade in dem nur sporadisch herangezogenen Onomastikon der hethitischen Quellen — wie Verf. S. 13 angibt, bedingt durch das Fehlen entsprechender Sammlungen — liegt die Schwäche des Büchleins. Die gelegentlich zitierten Namen und Namendeutungen können nicht befriedigen¹, um so weniger, als das epichorische Namenmaterial aus Kaniš-Kultepe (Beginn des 2. Jahrht. v. Chr.)² überhaupt nicht erscheint, wobei Hinweise auf einige Eigennamen aus dem ferner liegenden obermesopotamischen Bereich³ keinen geeigneten Ersatz darstellen können.

Was dieses Alterswerk eines um die kleinasiatische Namenforschung verdienten Gelehrten nicht bieten konnte, bleibt nun zum Glück kein langes Desiderat, sondern findet sich in der zweiten Arbeit, die den bekannten französischen Hethitologen E. Laroche zum Verfasser hat⁴. Dieser gibt zunächst in alphabetischer Folge alle aus den publizierten Quellen zu gewinnenden Namen mit den jeweiligen Belegstellen im Catalogue des noms de personnes: I. Boğazköy S. 15—47⁵, II. Autres

¹) Zumal Irrtümer bei der Übernahme des Materials mit unterlaufen, worauf J. Friedrich in der Zeitschrift Beiträge z. Namenforschung, Jahrg. 1951/52 hingewiesen hat. Ich zitiere noch an Kleinigkeiten den Ansatz von *Lallupija* als Männernamen, des *Mala*-Flusses in Kappadokien (Zitat: Götze, Mursilis 171, 173).

²) Jetzt teilweise zugänglich in einer Untersuchung von E. Bilgiç AfO XV (1951) 1ff.; dort schon verwendet das Namenmaterial aus B. Hrozný, Inscriptions cunéiformes du Kultépé (1952) s. auch Sp. 135.

³) Aufgeführt unter der veralteten Benennung „Mitanni“ und z. T. nur in Stamm bzw. Endungsformen, cf. *Iaea*, *Iau* als angebliche Personennamen nach Tallqvist, Assyrian Personal Names 286.

⁴) Insbesondere in diesem Zusammenhang zu nennen seine Recherches sur les noms des dieux hittites, RHA 46; La bibliothèque de Hattuša, Ar Or XVII (Namen der Tafelschreiber); Le vœu de Puduhepa, RA 43 (Namen der Landbevölkerung); Un point d'histoire: Ulmi-Teššub RHA 48 (Namen von Würdenträgern).

⁵) Wobei die teilweise zerstörten Namen S. 43ff. zusammengestellt sind, auch wenn der Anfang erhalten ist;

sources cunéiformes (einzelne Briefe und insbes. die assyrischen Annalen¹) S. 47—49, III. Sources hiéroglyphiques (mit Einleitung in die Lesungsmöglichkeit und knapper Zeichenliste) S. 50—64. Die Zusammenstellung ist bemerkenswert vollständig, genau und übersichtlich. Es werden nicht nur Träger gleicher Namen nach Möglichkeit unterschieden, sondern auch weitgehend Zeit, Beruf und Herkunft mitgeteilt, etwa: *Huzzija* cf. capp. *Huzia*, 1. roi de l'ancien empire, 2. auteur d'un rituel, 3. scribe sur bois, 4. prince royal, 5. grand dignitaire, 6. roi de Zalpuwa, 7. autres.

Wohl aus Raumgründen und wegen der noch nicht möglichen Lokalisierung der meisten heth. Orte ist die Angabe der Herkunft bei einigen Personen, den Verfassern von Ritualen usw., unterblieben. So wird S. 7 *Zellija* homme de Kurkanza angeführt als Beispiel der Identifizierung einer Persönlichkeit durch einen Ortsnamen, dagegen findet sich in der Liste Nr. 839 nur *Zellija*, ohne Angabe seiner Herkunft und ohne die sonst oft vorliegende Charakterisierung als „auteur d'un rituel“. Und doch ist es nur auf diese Weise möglich, Träger gleicher Namen von einander abzuheben wie auch die Einengung eines Namentypus auf ein bestimmtes Gebiet zu gewinnen, worum die Arbeit sich bemüht. So sei, allerdings unter Zuhilfenahme einiger noch unveröffentlichter Stellen, etwa hingewiesen auf Nr. 48: *Anna* 1. magicienne aus Kaplawija, 2. Weise Frau von Pala, Verfasserin eines Rituals 470/b Vs. 1, 3. aus Irhašša, Verfasserin eines Rituals Bo 7882, 4 = XXX 65 II 7. — Wie Verf. S. 141 bemerkt, ist die Unterscheidung von Homonymen außerordentlich erschwert, da die Namen meist ohne genealogische Angaben erscheinen. Diese Schwierigkeit zeigen auch die Bemerkungen zu *Kantuzzili* (Nr. 263) MDOG 83, 55f. Anm. 7 und *Muwatalli* (Nr. 446) OLZ 48, 1953, Sp. 15, auf, wo die Persönlichkeiten noch nicht klar zu fassen sind.

Nachdem damit das vorhandene Material in seinem ganzen Umfang vorgelegt ist, untersucht der Verf. die Art der Namenbildung im zweiten Abschnitt (S. 71—97): I. Noms tirés de la toponymie (sehr verbreiteter Typus), II. Les théophores (abweichend vom akkadischen Gebrauch keine Satznamen), III. Noms hourrites (stark vertreten bei Würdenträgern und im südöstlichen Kleinasien), IV. Les étrangers (kurze Aufzählung der Namen aus Mesopotamien², Syrien, Ägypten usw., die also ebenso wie die folgende Gruppe nicht als epichorisch gelten können), V. Personnages mythiques (zumeist aus Übersetzungsliteratur).

Nach dieser ersten Aufgliederung der Namen gemäß ihrer Bildung und Herkunft gilt dann der dritte Abschnitt (S. 101—140) ihrer sprachlichen Analyse. Trotz aller Problematik, bedingt durch unsere geringe Kenntnis der ethnischen und lin-

Nr. 925 ist *Parijawatra* zu ergänzen (MDOG 83, 55f. Anm. 7), Nr. 968 *Zuzuli* (demnächst in AfO XVII), wozu Nr. 872 zu vergleichen, Nr. 1000 *Pupuwanni* zu lesen.

¹) Nachzutragen jetzt Alalakh 454: *Huršaniya* I 60, II 5, 36, *Huṣamiti* IV 16, *Tadu* [...] I 23, 26a, *Tila* II 8 (Gurney bei D. J. Wiseman, The Alalakh Tablets, 1953); diese Eigennamen aus dem heth. Text sind im dortigen Index nicht enthalten, der dagegen wohl zum hurrischen Onomastikon wesentlich beisteuert.

²) Dort die Namen *Hammurabi* und *Jarimlim* als Könige von Halpa (Nordsyrien) zu buchen, vgl. Mitt. d. Inst. f. Orientfg. I 137 und MDOG 86 (1953) 62.

guistischen Gegebenheiten, unternimmt Laroche eine aufschlußreiche Untersuchung der Struktur dieses Onomastikons, das nach Abzug der auswärtigen Elemente noch etwa 1000 Namen umfaßt. Als wesentliche Punkte werden behandelt: I. Le fonds anatolien archaïque (insbes. Bildung durch Stammverdoppelung und Lallnamen, worunter das Material aus Kaniš-Kültepe überwiegt)¹, II. Les éléments du lexique (wobei die Masse der Etymologien an das Hethitische und Luvische anzuknüpfen ist, da von den einheimischen anatolischen Idiomen — Protohattisch — noch sehr wenig bekannt ist), III. Les idéogrammes (mit Diskussion der Lesungsmöglichkeiten)², IV. Les noms en *-muwa*, *-ziti* et *-wija* (wobei das Element *-wija* gegenüber den beiden anderen Feminina bezeichnet)³, V. Les principaux suffixes de dérivation (deren acht aufgeführt sind, darunter *-anza* und *-anda*)⁴.

In einem Résumé (S. 141—143) wird dann der Anteil der einzelnen Bildungsarten zahlenmäßig bestimmt, wobei sich unter dem Gesichtspunkt der zeitlichen Gültigkeit ergibt, daß die Lallnamen, Wurzelwörter sowie reinen Apellativa in der alten Zeit überwiegen und somit dem anatolischen Grundstock angehören, während die Namen des oben unter IV genannten Typus während des heth. Großreiches und der späthethitischen Stadtstaaten auftreten. Somit dürfen diese Komposita dem indogermanischen Element der Einwanderer (Hethiter, Luvier, Palaer) zugesprochen werden⁵; Zusammensetzungen mit *pija-* („geben“) entsprechen gr. *-δωρος*, *-δορος*, mit *ziti-* („Mann“) solchen wie gr. *-ανδρος*, *-ανωρ*, mit *ura-* („groß“) etwa altind. *maha-*.

Ein Appendix (S. 144—147) betont das Fortleben der kleinasiatischen Eigennamen trotz aller politischen Katastrophen bis in griechische Zeit⁶. Auch beim Fehlen einer systematischen Sammlung der Namen jener Zeit läßt sich das an einigen Namentypen und Bildungselementen feststellen, so den Lallnamen, den theophoren Namen mit

Tarhunda, den Komposita mit *ura-* (*oupa-*), *-pija-* (*-πιας*, *-βιας*) usw., so daß sich bisweilen vollkommene Entsprechungen aufzeigen lassen wie im Falle von *Uppara-muwa* = lykisch *Οπραμοας*. Dabei sind die einzelnen Gebiete Kleinasien unterschiedlich konservativ, am stärksten Lykien und die benachbarten Landschaften, am wenigsten Karien und Kilikien.

Ein Index der zitierten Ortsnamen und der besprochenen „kappadokischen“ Namen (S. 149 bis 152) beschließt das Buch, das in seiner Thematik ein seit P. Kretschmer's „Einleitung in die griechische Sprache“ als bedeutsam erkanntes Problem behandelt, zu dem es mit der gediegenen Materialsammlung und systematischen Aufgliederung Entscheidendes beisteuert¹.

Altes Testament, Neues Testament, Spätjudentum, Urchristentum

Schneider, Alfons Maria: *Bericht über eine Reise nach Syrien und Jordanien* (2. X.—22. XI. 51). Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 1952. 26 S. m. 3 Abb., 12 Taf. gr. 8° = Nachrichten der Akad. d. Wiss. in Göttingen, I. Phil.-hist. Klasse, Jahrg. 1952, Nr. 4. DM 3.75. — Bespr. von O. Eißfeldt, Halle/Saale.

Die mit Unterstützung der Deutschen Forschungsgemeinschaft von dem Verfasser in Begleitung von Prof. Kollwitz-Freiburg und Dozentin Otto-Dorn-Heidelberg Herbst 1951 in die Länder Libanon, Syrien und Jordanien unternommene Reise hatte das Ziel, die deutsche Forschung an der syrischen Spätantike wieder in Verbindung zu bringen mit deren Heimat, sie vertraut zu machen mit den reichen Schätzen, die den Museen jener Länder (Beirut, Damaskus, Aleppo, Palmyra, Amman und Jerusalem) in den letzten beiden Jahrzehnten zugeflossen sind, und mit dem gegenwärtigen Zustand der dort hin und her über oder im Boden erhaltenen Altertümer, zumal an den Stätten, an denen in den letzten Jahren Ausgrabungen stattgefunden haben oder zur Zeit im Gange sind. So wird zunächst über die Museen, dann über die Ruinen- und Ausgrabungsstätten (Tyrus, Damaskus, Bosra, Amman, Gerasa, Jerusalem und andere) berichtet (S. 1—13). Diesem Bericht folgen — von 40 Tafel- und 3 Textabbildungen veranschaulicht — Bemerkungen zu einzelnen Monumenten, etwa zur Basilika von Baalbek, zu den Kirchen und der Umfassungsmauer von Resapha-Sergiopolis, zu den Bauten von *mšattā* und *qusejr 'amra*, die die mit diesen Monumenten gegebenen Probleme darlegen und ahnen lassen, wie sie nach Meinung des Verfassers zu lösen sind (S. 24—34). Besonders gehaltreich sind in dieser Hinsicht die Bemerkungen zu den Bauten von Resapha-Sergiopolis und zu den Architekturformen und Malereien vom *mšattā* und

¹) Heranzuziehen vor allem die Sp. 133 Anm. 2 genannte Untersuchung von E. Bilgiç.

²) Es sei zu dem Namen AMAR-ti hingewiesen auf die wahrscheinlich hurrische Lesung, womit gleichzeitig die Annahme eines Suffixes *-ti* in diesem Namen (S. 137) hin-fällig würde: J. Friedrich hatte Bi Or V (1948) 51f. zwei Belege zitiert *Dte-eš-šu-ub-bi hu-u-bi-ti Dšar-ru(-um)-ma(-an)*, dem das parallele *DU-up-ūi; AMAR-ti Dšar-ru-um-ma* 418/c IV 18f. entspricht; AMAR-ti also = *hu-biti* „Kalb“, ein passendes Bild angesichts des stiergestaltigen Wettergottes. — Der Träger des Namens ist Schreiber eines hurrischen Textes.

³) Den Entsprechungen von Namen auf *-muwa-* und *wija-* ist noch hinzuzufügen *mā-li-la-mu-u-wa-* (unv. 2124/c Rs. 10): *fā-li-la-wi-ja*. — Vgl. auch *mmuwa-LÜ-i* 47/a Rs. 11ff.

⁴) *Zidanza* neben *Zidanta*, vgl. Rez. JCS V 129. Auch das bekannte Bildungssuffix *-anda-* kleinasiatischer Ortsnamen dürfte hierher gehören.

⁵) Gegen F. Sommer, Hethiter und Hethitisch S. 26.

⁶) Zum hellenistischen Einfluß auf die Personennamen vgl. auch den Aufsatz von Cl. Bosch, Die Kelten in Ankara, Jahrb. f. kleinasiat. Forschung II 283ff.

¹) Vgl. auch die Rezensionen von J. Friedrich in Bibl. Or. X (1953) 127f. und A. Goetze, Language 29, 566-568 sowie ders. ibd. 263—277 The theophorous elements of the Anatolian proper names from Cappadocia. (Nachtrag)

gusejr 'amra. Um so trauriger, daß ein vorzeitiger Tod ihren Verfasser († am 4. Oktober 1952 in Aleppo) an der Auswertung seiner hier beschriebenen Reise und an der Ausarbeitung der im vorliegenden Bericht über sie angedeuteten Auffassungen gehindert hat.

Strack, H. L.: Hebräische Grammatik mit Übungsbuch. 15., neubearb. Aufl. v. A. Jepsen. München: C. H. Beck 1952. XII, 265 S. 8°. Lw. DM 16.—. Bespr. von H. Bardtke, Leipzig.

Die wertvolle Gabe, die Jepsen 1930 mit der Neubearbeitung der 14. Auflage dargeboten hat, ist seinerzeit in verschiedenen Besprechungen ausführlich gewürdigt worden, in unserer Zeitschrift 1933 Nr. 1 von Kuhr, so daß auf Anlage und Eigenheiten der Neubearbeitung nicht eingegangen zu werden braucht. Auch die 15. Auflage mit mancherlei Veränderungen beweist, daß hier ein reiches Werk mit großem Material vorgelegt worden ist. Was an berechtigten Gravamina einst von König, Baumgartner und Kuhr geäußert worden ist, ist im Rahmen der Neubearbeitung berücksichtigt worden. Stärkere Umarbeitung haben die §§ 1—15 erfahren, darunter besonders die Lautgeschichte in § 14 (Konsonantismus) und § 15 (Vokalismus). Da diese Fragen durch die Handschriftenfunde am Toten Meer erneut in Fluß gekommen sind, bezeichnet der Verfasser seine eigenen Ausführungen „als einen Hinweis auf eine mögliche Entwicklung“. In diesem Zusammenhang darf auf eine Arbeit des verdienstvollen Bearbeiters hingewiesen werden, die als Beitrag zur Herrmann-Festschrift in der „Wissenschaftlichen Zeitschrift der Universität Greifswald I 1951/52“ (Gesellschafts- und sprachwissenschaftliche Reihe Nr. 1 S. 1—5) erschienen ist unter dem Titel „Zur Aussprache der tiberienischen Punktation“.

Die deutschen Übungsstücke sind ein wenig gekürzt, desgleichen auch das deutsch-hebräische Wörterverzeichnis. Dagegen ist erfreulicherweise der hebräische Übungsteil um zwanzig kleinere und größere Abschnitte unvokalisierten Texte vermehrt worden, deren Fehlen in der 14. Aufl. von Kuhr bedauert worden war. Auch das hebräisch-deutsche Wörterverzeichnis ist größer geworden. Eine ausführliche Satzlehre auf 20 Seiten steigert den Wert des Buches außerordentlich, da dieser Teil in den kleineren Grammatiken erfahrungsgemäß zu kurz zu kommen pflegt. Dagegen fehlt ein besonderes Verzeichnis der apokopierten Formen von עֵי, ebenfalls ein Paradigma der Verba עֵי. Wiederum fällt die leichtverständliche und klare Formulierung der einzelnen Paragraphen auf. Die Einteilung durch Randbuchstaben, die, in verschiedenem Druck ausgeführt, Wichtiges von weniger Wichtigem trennen wollen, ist beibehalten.

Bei der Durchsicht sind mir einige Druckmängel begegnet, die hier kurz notiert sein sollen: Beim Druck abgesprungene hebräische Lettern S. 9 letzte Zeile ein ש, S. 17 Z. 6 von unten Vokale von ונספר. S. 25 p ון; unter

ר auf der gl. Seite das Pathach von בַּר. S. 26 z ein נ. S. 30 c Absatz 2 נ. S. 31 m צ; unter p der gl. Seite כ. S. 54 i (letzte Zeile d. Abschn.) י¹. S. 62 letzte Zeile muß das letzte hebräische Wort wohl וְלָלוּ lauten. S. 64 Nr. 5 ist das Vokalzeichen abgesprungen bei וְלָלוּ. S. 21 i steht das Tonzeichen über וְלָלוּ falsch. S. 65 a zweite Zeile muß es 7 c statt e heißen. S. 54 j Druckversehen: Hilfsvokals. Nicht immer befriedigen die Verweisungen auf andere Paragraphen. § 7c wird unter Nr. 1 וְלָלוּ erwähnt und in Klammern die Verweisung auf § 39a angegeben. Aber auch dort sucht man vergeblich eine Erklärung, warum das Wort die Ausnahme eines Swa quiescens am Anfang bietet. Freilich habe ich diese Verweisungen nur durch Stichproben prüfen können, der Gesamteindruck bei Benutzung des Buches kann wesentlich anders sein, auf alle Fälle sind die Verweisungen eine rasche Hilfe für Auffindung verwandter Paragraphen. S. 26 hh würde man gern ein Beispiel einer Ersatzdehnung auch vor y sehen. S. 27 ii müßte wohl das „meist“ auch hinter dem נ der nächsten Zeile wiederholt werden. S. 27 kk ist die Regel über das Pathach furtivum vielleicht zu allgemein gehalten, wenn nur von einem unverdrängbaren Vokal gesprochen wird, ohne daß der lange unverdrängbare A-Laut ausgeschlossen wird. Vgl. etwa die Partizipien Qal von בָּרַח und בָּרַץ. Das Literaturverzeichnis S. 164—166 erstrebt keine Vollständigkeit.

Wer einst nach der Strack'schen Grammatik auf dem Gymnasium gearbeitet und gelernt hat, wird mit Dank und Freude die Grammatik für Unterrichtszwecke und als Nachschlagewerk zur Hand nehmen und anerkennen, daß auch die neugefaßte fünfzehnte Auflage in einer Gestalt vorgelegt worden ist, die das Werk für den Gebrauch in jeder Weise empfiehlt.

Maag, Victor: Text, Wortschatz und Begriffswelt des Buches Amos. Leiden: Brill 1951. XV, 254 S. gr. 8°. Lw. hfl. 40.—. Bespr. von Otto Eißfeldt, Halle/Saale.

Von den vier Teilen, in die das vorliegende Buch zerfällt — „Text und Übersetzung“ (S. 1—62), „Vokabular“ (S. 63—114), „Zu einzelnen Vokabeln“ (S. 115—207), „Begriffsgruppen“ (S. 208—252) — wird der erste, die von Anmerkungen und deutscher Übersetzung begleitete Wiedergabe des kritisch gesichteten Amos-Textes, nicht eigentlich um seiner selbst willen geboten, sondern zur Entlastung der folgenden Teile von Erörterungen über Textgestalt und Übersetzungsweise. Tatsächlich hat er aber auch für sich allein genommen erheblichen Wert, um so mehr, als er eben nicht nur eine in guter Übersetzung gipfelnde Rezension des Amos-Textes gibt, sondern dabei auch die im Amos-Buche vereinten literarischen Einzelheiten, 41 an Zahl, behutsam gegeneinander abgrenzt und ihrer Gattung nach kurz charakterisiert. Das Hauptanliegen der Untersuchung aber ist allerdings die Darbietung einer Übersicht über den Wortschatz des Amos-Buches und über die in ihm zu beobachtende Verwendungsweise der einzelnen Vokabeln. So werden im zweiten Teil alle im Amos-Buch vorkommenden Vokabeln, 664 an Zahl, mit

¹⁾ Unter dem ר soll doch wohl ein Pathach stehen, wie es im Druck der 14. Auflage sehr klar zum Ausdruck kommt.

Angaben der Stellen vorgeführt und in einem Anhang die — vorher bereits mit berücksichtigten — dem echten Amos-Text angehörigen Präpositionen, Konjunktionen und Partikeln noch besonders zusammengestellt und in ihrer Verwendungsart charakterisiert. Der dritte Teil bringt dann zu rund einem Viertel der im zweiten Teil aufgereihten Vokabeln noch genauere, an Umfang zwischen zwei Zeilen und drei Seiten schwankende Darlegungen etymologischen, semisialogischen, sachlich-archäologischen und theologischen Inhalts, während der vierte Teil unter Beschränkung auf den echten Amos-Text Vokabeln aus ihm zu Begriffsgruppen (Sein und Nichtsein, Anfang und Ende, Zeit, Raum, Welt usw.) zusammenstellt und sich dabei bald an der bloßen Zusammenstellung der betreffenden Vokabeln genügen läßt, bald an sie mehr oder weniger umfangreiche Ausführungen anschließt oder auch in der Weise an ihre Stelle setzt, daß die hierher gehörigen Begriffe in diese breiteren Darlegungen eingestreut sind. Von der zuletzt genannten Art sind etwa „Recht und Sozialordnung“ (S. 228 bis 235), „Jahwe“ (S. 235—246), „Eschatologie“ (S. 246—252).

Die von Ludwig Koehler angeregte, dieses Meisters Hilfe auf Schritt und Tritt bezeugende und ihrer würdige Arbeit bringt unter sorgfältiger Sichtung der von anderen zur Lösung der hier in Betracht kommenden Fragen gegebenen Beiträge und Vorlegung guter eigener Beobachtungen, eine Fülle neuer Einsichten in die Bedeutung der im Amos-Buche vorkommenden Vokabeln und wird dabei den Worten und den Sachen zugleich gerecht. Daß man in manchen Fällen anderer Meinung sein kann als der Verfasser und daß sich seine Darlegungen — auch durch Hinweise auf wichtige Literatur — vermehren lassen, versteht sich ganz von selbst. So wollen die paar Fälle dieser Art, die hier zum Schluß genannt werden, auch nicht als Kritik, sondern als Ergänzung des vorliegenden Buches verstanden sein. Unter Nr. 647 auf S. 102, wo für das א in 6, 6 die Bedeutung „aus“ mit Recht in Anspruch genommen wird, hätte auf das so gebrauchte ugaritische b verwiesen werden können, was dann für die Aufzählung der Verwendungsarten von א auf S. 105—106, wo die Stelle 6, 6 merkwürdigerweise gar nicht genannt wird, die Hinzufügung der Bedeutung „aus“ mit sich gebracht hätte. Die Bemühungen um das rätselhafte מִסְרָר von 6, 10 (S. 40. 85. 164—167) werden wohl durch den von G. R. Driver zu der in Vorbereitung befindlichen Neuauflage des Zwölfprophetenbuch-Kommentars von Robinson und Horst beigegebenen Hinweis, daß dieses מִסְרָר dem arabischen *silf* „Schwager“, „Bruder (Verwandter) der Mutter“ entspreche, ihre Erledigung finden. Schließlich darf man fragen, warum bei Vokabel Nr. 664 auf S. 103 und 207 die Nennung von Humbert, La „Terou'a“, 1946 unterblieben ist?

Semitistik, Islamistik

Schlumberger, Daniel: *La Palmyrène du Nord-Ouest. Villages et lieux de culte de l'époque impériale. Recherches archéologiques sur la mise en valeur d'une région du désert par les Palmyréniens suivi du Recueil des Inscriptions sémitiques de cette région* par H. Ingholt et J. Starcky avec une contribution de G. Ryckmans. Paris: Geuthner 1951. XIV, 194 S., 48 Taf. 4° = Institut Français d'Archéologie de Beyrouth. Bibliothèque Archéologique et Historique, Tome XLIX. frf. 5.250. Bespr. von P. Thomsen, Dresden.

Daniel Schlumberger, der sich durch die erfolgreiche und wohlgelungene Grabung am *qaṣr el-ḥēr el-gharbī* 1936—1938 bekannt gemacht hat, berichtet in dem vorliegenden Bande über eine neue Untersuchung, die bereits 1933 beginnen sollte und die Unterstützung der Pariser Akademie erhielt, dann aber infolge des Krieges abgebrochen werden mußte, und erst 1949 mit dem Berichte abgeschlossen werden konnte. Ein bisher kaum beachtetes und fast gar nicht erforschtes Gebiet konnte er archäologisch untersuchen, nämlich die Gebirgsgegend nordwestlich von *tudmur*, und trotz aller Schwierigkeiten (z. B. Wasserversorgung, Erkennung der Ortslagen nur durch Flugzeug) eine Reihe von jetzt verlassenen und verfallenen Orten durch Schürfungen und Grabungen erforschen. Damit konnten zugleich die Raubgrabungen zu Ende gebracht werden, die manches wertvolle Stück erbeutet hatten. Das erforschte Gebiet, das die Gebirge des *dschebel abjad*, *bil'ās* und *mer'a* umfaßt, hat einen großen Reichtum an Gras und Terebinthen, die allerdings in neuester Zeit von Menschen ausgerottet wurden und deshalb auf den in den Tafeln wiedergegebenen Bildern nur vereinzelt erscheinen. Dagegen fehlen gänzlich beständige Wasserläufe und Brunnen oder Quellen. Aber Zisternen, heute zum großen Teil verschüttet, gibt es in ansehnlicher Zahl. Von den untersuchten Ortschaften sind nur die Grundmauern in mäßiger Höhe erhalten, der Oberbau ist zerfallen und verschwunden. Die Ortschaften waren zumeist klein und hatten einen Tempel, einen Khan und vereinzelt kleine Gebäude. Die Beschreibung der 15 aufgedeckten Heiligtümer ist nach Plan und Anlage genau erkenntlich, ebenso die der drei kleinen Befestigungen mit ihren bescheidenen Maßen (24,80×19,10; 19,30×19,90; 25×10 m). Unter den Funden, die sämtlich in das Museum nach Damaskus gekommen sind, verdienen besondere Beachtung die zahlreichen Inschriften mit ihren Reliefs, Bildhauerarbeiten (Adler als Dachbekrönung, Löwenköpfe als Wasserspeier). Denkmäler aus vorrömischer und nachpalmyrenischer Zeit fehlen, die datierten stammen aus den Jahren 147 bis 270 n. Chr.

Die Heiligtümer bestehen aus einem einzigen Raum (so *chirbet leqtēr*, *rās esch-scha'ār*, *abu duḥūr*, *mazab-*, *ramadân*) oder mit einem davor liegenden Hofe (*el-mkêmle*, *ḥassan madhūr*, *wādī suwân*, *abu duḥūr*), zwei Räumen (*Chirbet semrîn*, *labda*, *farwân*, *abu duḥūr*) oder mehreren Räumen (*ch. abu duḥūr*, *wādī suwân*, *eṣ-ṣane*, *marḍūka*, *ramadân*). Alle sind

orientiert, die Cella, gewöhnlich der kleinste Raum, nach Osten gerichtet, und besitzen meistens einen besonderen Speise- oder Bankettraum. Der Grundriß ist nicht immer glatt rechtwinklig, sondern oft verschoben. Als Altäre dienen oft krugartige Feuerstellen mit Weihungen an die hier verehrten Gottheiten, oder Steincippi als Stiftungen einzelner Personen. Die Gottheiten sind, wie die zahlreichen Inschriften beweisen, Reiter oder Soldaten mit Rüstung und Waffen. Ihre Namen sind 'Abgal, 'Aglibôl, 'Allât, 'Aschar, 'Azizu, Ba'alschamîn, Castor, Jarhibôl, Ma'an(u), Malakbêl, Malka, Raḥam, Scha'ar (oder Scha'ad), Schalmân. Daneben finden sich solche mit allgemeiner Bezeichnung wie Gad (eines Ortes oder einer Familie), Genius¹ eines Ortes (z. B. von Bêt-Phasiêl, von Hawarta). Nach der Herkunft kann man solche aus Palmyra (Ba'alschamîn, 'Aglibôl, Malakbêl, Jarhibôl), oder aus der Steppe ('Allât, 'Aschar, Ma'an, 'Azizu, Scha'ar, Schalmân, Raḥam (mit arabischen Namen) unterscheiden, während 'Abgal vor allem in ch. semrîn der Herr des Gebirges ist. Hellenisiert sind Schamasch, 'Allât als Athena. Aus dem allen ergibt sich, daß die untersuchten Heiligtümer und Orte von Kamelbeduinen angelegt sind, die während der günstigen Weidezeit mit ihren Herden hier zelteten (daher so wenig Häuser), im Winter aber nach den Ebenen im Süden hinabstiegen. Am Schlusse findet sich die Sammlung aller gefundenen Inschriften, bearbeitet von den hervorragenden Kennern des Palmyrenischen Altertums, Harald Ingholt und Abbé J. Starcky, und von G. Ryckmans für die safaitischen Inschriften. Veranschaulicht sind die Inschriften durch die 48 Tafeln, die ausgezeichnete Aufnahmen wiedergeben. Die Indices sind sorgfältig angelegt, wie überhaupt das ganze Werk eine vorzügliche Leistung ist, die dem Verfasser in jeder Beziehung zur Ehre gereicht, zumal es geradezu Neuland der Forschung erschließt.

Guidi, Michelangelo: Storia e Cultura degli Arabi fino alla morte di Maometto. Firenze: Sansoni [1951]. 232 S., 1 Kte. kl. 8° = Biblioteca Enciclopedica Sansoniana, 16. L. 800.—. Bespr. von R. Paret, Tübingen.

Wie wir aus dem Vorwort erfahren, arbeitete Michelangelo Guidi an einem groß angelegten Werk mit dem umfassenden Titel „Storia e Cultura degli Arabi“. Als im Juni 1946 der Tod dem Schaffen des großen, von Geist und Temperament sprühenden Gelehrten ein vorzeitiges Ende setzte, war nur ein erster Teil zu Papier gebracht. Und auch dieser erste Teil, der zeitlich bis zum Tod von Mohammed herabführt, hatte noch nicht die letzte Form gefunden. Manches war nur angedeutet, anderes ausführlich und wohl auch etwas umständlich formuliert. Trotzdem hat sich die treue Lebensgefährtin des Dahingegangenen entschlossen, das Manuskript

der Öffentlichkeit zugänglich zu machen, u. z. in seinem vorläufigen, unfertigen Zustand. G. Levi Della Vida, der die Drucklegung vorbereitete und überwachte, hat es wohlweislich vermieden, in den Text selber einzugreifen. Man fühlt sich nun bei der Lektüre an den Schreibtisch des Verfassers versetzt und empfindet es besonders schmerzlich, daß er sich zu Fragen und Bedenken, die man ihm auf Grund der von ihm vorgetragenen Thesen entgegenhalten möchte, nicht mehr selber äußern kann.

Das Buch umfaßt — abgesehen von einer Einleitung (S. 11—16) und einem Index von Personennamen und arabischen Wörtern (219/30) — drei Kapitel: I. L'Arabia e i suoi abitanti (17—58); II. Il popolo d'Arabia e la sua storia prima dell'Islam (59—168); III. Il profeta Maometto (169 bis 217).

Es kann hier nicht darum gehen, Einzelheiten zu kritisieren. Noch weniger sinnvoll wäre es, die Stellen aufzuweisen, an denen das Material lückenhaft behandelt ist, oder andere, die im Gegensatz dazu zu weitschweifig geraten sind. Nur ein Gesichtspunkt sei herausgegriffen und kurz besprochen — ein Gesichtspunkt, der dem Verfasser selber besonders wichtig schien, und dem man sowohl eine positive als auch eine negative Seite abgewinnen kann.

M. Guidi hat schon in früheren, wohl ausgewogenen Veröffentlichungen darauf hingewiesen, daß man die Geschichte der Araber und des Islam zuerst einmal aus dem arabischen Milieu heraus verstehen und beurteilen muß. Auch im vorliegenden Werk über die Geschichte und Kultur der Araber legt er wieder Nachdruck auf diese Feststellung. Er spricht vom Kraftstrom der arabischen Tradition, der in der Person Mohammeds zum Durchbruch gekommen und geschichtlich wirksam geworden ist. „La forza che agisce in tutto questo è l'arabismo, somma di energie storiche sviluppatesi da secoli in Arabia e concentrate nella persona di Maometto . . . Giacché lo zelo per l'arabismo è sempre presente nell'animo degli antichi Arabi; e i paesi arabi d'oggi hanno ereditato il vanto di tutto quello che nella lingua, nella letteratura e nella religione ha saputo creare lo spirito arabo. Il continuo riguardo a tale elemento è una delle ragioni principali della presente esposizione . . .“ (S. 186f.). „La tradizione araba, che per noi ha la sua insigne importanza poiché è stata elemento formativo e fonte di umanesimo per tutto lo sviluppo di quella cultura. . .“ (S. 82). Wenn wir uns auf die Geschichte des vorislamischen Arabien beschränken, die ja den Hauptgegenstand der vorliegenden Veröffentlichung darstellt, so können wir sagen, daß der Verfasser sich sowohl für die objektiv faßbaren Tatsachen der altarabischen Geschichte interessiert, als auch für das mehr subjektive Geschichtsbild, das man sich nachträglich, nämlich in islamischer Zeit, über jene Vorgeschichte rekonstruiert und zurechtgedacht hat, und das dann in

¹) Dementsprechend wird S. 135ff. dargelegt, daß palmyrenisch GNY-griechisch Γενναῖος-lateinisch Deus Genneas nicht Eigenname, sondern = numen ist.

den Rang einer allgemeingültigen Ansicht erhoben worden ist. Dieses „sowohl — als auch“ birgt eine Gefahr in sich. Es ist schwierig, wenn nicht unmöglich, beiden Gesichtspunkten gleichzeitig gerecht zu werden und sie in ein und derselben Darstellung miteinander zu verbinden. Aber eben das hat M. Guidi versucht. Er geht ausführlich auf die einheimischen Traditionen über arabische Vor- und Frühgeschichte ein (S. 71—81; 104—19), offensichtlich zu dem Zweck, diese Frühgeschichte so weit als möglich aufzuhellen. Aber zugleich betont er die Tatsache, daß diese Traditionen, auch wenn sie mehr Dichtung als Wahrheit enthalten, für uns bedeutsam sind als Zeugnis für den „più intimo senso dell'antichità, dell'epoca che è sempre apparsa alla coscienza nazionale come la eroica“ (S. 58). „Gravamente errerebbe chi non tenesse continuamente presente a definire il vero senso di arabismo questa che è leggenda in ordine alla realtà storica ma realtà viva in ordine alla formazione della coscienza nazionale“ (S. 115). Man weiß nun bei der Lektüre oft nicht recht, ob der eine oder der andere Gesichtspunkt im Vordergrund steht, und das wirkt natürlich eher verwirrend als klärend. Mir scheint, beide Betrachtungsweisen müssen zu ihrem Recht kommen, aber jede für sich. Einmal wird es nötig sein, die Tradition über das vorislamische Arabien erneut auf ihren objektiv historischen Gehalt zu prüfen. Vielleicht läßt sich aus dem Wust von Überlieferungen, den arabische Gelehrte und Pseudogelehrte vom 8. Jahrhundert an zusammengetragen haben, doch mehr brauchbares Material gewinnen, als man bisher angenommen hat. Zum anderen wird man — ebenfalls im Sinn von M. Guidi — immer bedenken müssen, daß die arabische Geschichtsschreibung auch da, wo sie in Dichtung und Legende übergeht, ihren historischen Wert behält als ein Zeugnis für die Art und Weise, in der die arabische Welt ihre eigene Vergangenheit gesehen, gedeutet und ins allgemeine Bewußtsein erhoben hat.

Ibn Chaldun: Ausgewählte Abschnitte aus der muqaddima. Aus d. Arab. v. Annemarie Schimmel. Tübingen: Mohr 1951. XX, 223 S. 8° = Civitas Gentium. Schriften zur Soziologie u. Kulturphilosophie, hrsg. v. Max Graf zu Solms. Bespr. von R. Hartmann, Berlin.

Die Übersetzerin beginnt ihre dem Leben und dem Werk des Ibn Chaldūn, sowie der Ibn Chaldūn-Forschung gewidmete Einleitung (S. XIII) mit einem Zitat von Robert Flint, durch dessen Ausführungen der arabische Geschichtsphilosoph und Historiker „vor allem in Europa und Nordamerika bekannt geworden“ sei. Ich gestehe, daß mir diese Feststellung etwas überraschend war; denn die Arabistik hat, wie A. Schimmel selbst darlegt, doch längst vorher die Bedeutung von Ibn Chaldūn's Einleitung in die Geschichtswissenschaft erkannt und sich um ihre Erschließung lebhaft bemüht. „Entdeckt“ hat R. Flint den Ibn Chaldūn, wie S. XVI präzisiert wird, eben für die Soziologie.

Nachdem Quatremère den Text herausgegeben hatte, folgte 1863—68 eine vollständige französische Übersetzung von de Slane. Beides, Edition wie Übersetzung, waren für ihre Zeit ganz hervorragende Leistungen. Freilich, eine kritische Ausgabe im heutigen Sinn konnte der Text nicht sein; und die Übersetzung ist stellenweise fast mehr eine Paraphrase. Das Original wurde dann im Orient noch mehrfach gedruckt; und die orientalischen Ausgaben bieten bisweilen abweichende Lesarten, die mitunter auch besser sind. Übersetzungen des Ganzen in eine abendländische Sprache erschienen weiterhin nicht, doch mag hier die treffliche Arbeit von E. Rosenthal „Ibn Khaldūn's Gedanken über den Staat“ (München-Berlin 1932) besonders erwähnt sein, da sie viele, auch umfangreichere Abschnitte in guter wörtlicher Wiedergabe enthält wobei Rosenthal eine Beirut Ausgabe zugrunde legt, aber mehrfach auf die Varianten anderer Editionen zurückgreift. A. Schimmel hat natürlich die Übersetzungen, zumal die letztgenannte, reichlich verwertet und pflegt jeweils in Fußnoten auf die Teile hinzuweisen, die Rosenthal wiedergegeben hat. Sie bezeichnet es im Nachwort S. 220 selbst als „ein Wagnis, eine . . . Übersetzung . . . nur auf Grund der alten Quatremèreschen Edition zu versuchen. Eine wissenschaftliche Gesamtübersetzung, die getreuer ist als die de Slane's, müßte auf einer dringend erwünschten Neuauflage gegründet sein.“ Das ist an sich durchaus richtig. Eine derartige Neubearbeitung wäre gewiß in hohem Grade erwünscht, würde aber freilich recht umfangreiche und zeitraubende Vorbereitungen voraussetzen. Eine solche zu bringen, lag also nicht im Plane von A. Schimmel. Vielmehr ist es, wie schon die oben erwähnte Anführung von R. Flint, sowie die Aufnahme ihrer Übersetzung in die Reihe „Civitas Gentium“ vermuten lassen, nach ihren eigenen Worten S. 220 ihre Absicht, „die für den Soziologen und Geschichtsphilosophen wichtigsten Teile des Werkes zu übersetzen“. Dem entspricht auch die Formulierung der gelegentlichen kurzen Anmerkungen zu historischen Angaben, die gewiß richtig, aber sichtlich nicht für Arabisten oder Islamisten bestimmt sind.

Es ist selbstverständlich, daß ihre Arbeit nach diesem Zweck zu beurteilen ist. Und für ihn mag es auch genügen, daß die Übersetzung sich auf die eine Textgestalt von Quatremère zu beschränken scheint, da etwaige Unebenheiten meist doch nur mehr nebensächliche Einzelheiten betreffen.

Ich glaube, daß die auszugsweise Wiedergabe im Ganzen jenem ausdrücklich betonten Zweck gut gerecht wird. Sie ist nicht nur leichter zugänglich, sondern in ihrer im wesentlichen schlichten und dabei doch — soweit dies stilistisch möglich ist — dem Original nahebleibenden Sprache bequemer zu benutzen, als die oft reichlich umständliche Umschreibung de Slane's. Gegenüber Rosenthal, der seine Textwiedergabe zerstreut in seine eigenen Ausführungen einbaut, bietet sie ein viel geschlosseneres und einheitlicheres Bild der Gedanken-

gänge des großen Arabers, was zweifellos für den Soziologen von Vorteil ist.

Freilich, alle Wünsche kann das Buch doch nicht befriedigen. Das liegt aber größtenteils an der Sache. Es muß ausgesprochen werden, daß die Aufgabe eine sehr schwierige ist. Einmal sind die Gedankengänge des Arabers wirklich nicht immer leicht richtig zu verstehen. Dazu kommt, daß seine Ausdrucksweise häufig etwas schwerfällig und ungelenkt ist. Man darf auch nicht vergessen, daß er für seine neuen Gedanken sich nicht auf eine feste Terminologie stützen kann, sondern teilweise um die Schaffung einer solchen erst ringen muß.

Dann aber mögen hier einmal allgemeine Gedanken über das Problem der Übersetzung arabischer Texte theologischen, juristischen, philosophischen Inhalts ausgesprochen werden. Ich muß bekennen, daß ich immer wieder die Erfahrung machen muß, daß ich den Sinn von Übersetzungen solcher Texte nur mit größter Mühe verstehe, daß stets viele Stellen bleiben, die mir gänzlich unverständlich sind, bis ich das arabische Original daneben liegen habe. Dann wird der Gedanke in vielen Fällen auf einmal völlig klar. Eine Nachprüfung der Übersetzung am Original ergibt dabei nicht selten, daß der Übersetzer offenbar den Text ganz richtig begriffen und auch gewissenhaft und wortgetreu wiedergegeben hat. Und doch bleibt die Tatsache bestehen. Wenn es aber schon dem Arabisten so geht, so fragt man sich, welchen Eindruck eine solche Übersetzung auf einen dem Arabischen fernstehenden Leser machen wird. Es ist natürlich leicht zu sagen, daß dann eben die Übersetzung doch nicht den Anforderungen genügt, die man an sie stellen müßte. Gewiß! Aber wie soll man es erreichen, daß sie das tut? Ich gestehe, daß ich keine vollbefriedigende Antwort auf diese Frage habe. Der erste Schritt ist natürlich, daß man die Ursache der unangenehmen Tatsache festzustellen sucht. Und das ist verhältnismäßig einfach. Die meisten Begriffe des Arabischen haben eben doch eine andere Nuance als die Begriffe der westlichen Sprachen, die ihnen am nächsten stehen. Es ist in dieser Hinsicht bezeichnend, daß auch A. Schimmel den eigentlich zentralen Begriff von Ibn Chaldūn's Lehre *'asabiya* gar nicht zu übersetzen wagt, sondern wohl einmal umschreibt und dann immer arabisch stehen läßt. Vielleicht sollte man dies in entschieden größerem Umfange tun und sich mit Erläuterungen zu den verschiedenen Begriffen helfen; das kann man im Notfall für die Zwecke von Arabisten so machen — schön ist das auch da nicht —, aber für Nichtarabisten? Merklich verwickelter werden die Dinge, wenn ein arabischer Ausdruck neben seiner gewöhnlichen sprachlichen Bedeutung noch eine terminologische hat. Soll man da wieder mit Fußnoten helfen?

Einige wenige Beispiele aus einem zufällig herausgegriffenen Abschnitt mögen das Gesagte erläutern. Beispiele, die zugleich illustrieren können, wie recht A. Schimmel hat, wenn sie sich S. XX

mit Entschiedenheit der Beobachtung von H. A. R. Gibb anschließt, daß Ibn Chaldūn durchaus „auf den Grundlagen des islamischen Religionsgesetzes steht“. S. 108, Z. 21f. geben die Worte „in allen ihren Lagen, im Gottesdienst wie in der gegenseitigen Behandlung“ arabisches *fī ḡamī'i aḥwālihim min 'ibādatin wamu'āmalatin* wieder. Das ist sprachlich richtig wiedergegeben; aber ist es auch verständlich? Dem Leser, dem es im Bewußtsein ist, daß das Gesetz sämtliche menschlichen Handlungen in zwei Gruppen einteilt, die *'ibādāt*, die „kultischen“ Handlungen, und alle übrigen, also die profanen, die *mu'āmalāt*, ist natürlich alles klar; und der Arabist wird hinter dem Wortlaut der Übersetzung vermutlich die arabischen Ausdrücke ohne weiteres erkennen. Aber wie steht es mit dem Nichtarabisten? — Auf derselben Seite, Z. 11f. ist zu lesen: „wenn sie [d. h. die Gesetze] aber von Gott dem Erhabenen aufgestellt sind durch einen Gesetzgeber (*biṣāri'in*), der sie festlegt . . .“. Das ist wieder rein sprachlich gesehen ganz korrekt; aber es ist leider aus sachlichen Gründen schlechthin unmöglich. Denn „Gesetzgeber“ ist Gott und Gott allein. Es ist daher zu übersetzen „von Gott . . . in seiner Eigenschaft als Gesetzgeber“. Dem entsprechend ist ebd. Z. 2 v. u. in „denn der (gottgesandte) Gesetzgeber . . .“ die Klammer nebst Inhalt zu streichen. — S. 110, Z. 29 wird als zweite Eigenschaft, die vom Imam gefordert wird, „Gerechtigkeit“ aufgezählt. Im Arabischen steht *al-'adāla*. Dieses Wort kann gewiß „Gerechtigkeit“ heißen; hier aber ist es ganz unverkennbar die Eigenschaft des *'adl*, d. h. des Menschen, der weder große Sünden begeht, noch gewohnheitsmäßig geringere, wie aus einem folgenden Satz, der von A. Schimmel nicht übersetzt ist, wohl aber von Rosenthal S. 64, überdies noch deutlich hervorgeht, indem da hervorgehoben wird, daß die *'adāla* „durch ein unmoralisches Leben der Glieder beseitigt wird“. Diese zweifelsfreie terminologische Bedeutung kann man aus dem Ausdruck „Gerechtigkeit“ doch nicht wohl herauslesen.

An diesen wenigen Beispielen, die auch gegenüber der Übersetzung von Rosenthal gelten, mag es hier genügen. Sie betreffen Einzelheiten, die die Grundgedanken Ibn Chaldūn's, deren Vermittlung an weitere Leserkreise, besonders Soziologen usw. hier bezweckt wird, kaum berühren. Sie sind hier mehr nur angeführt, um die Schwierigkeiten einer solchen Übersetzung anzudeuten. Angesichts all dieser Schwierigkeiten sind gewisse Mängel oder Schwächen kaum je ganz zu vermeiden. Sie sind im vorliegenden Fall nicht so groß, daß sie die Erreichung der Absicht der Übersetzerin ernstlich beeinträchtigen könnten. Das Buch wird nicht nur den Soziologen, sondern vielen anderen, auch Arabisten zur Einführung in die Gedankenwelt eines in seltener Weise selbständigen und tiefen Denkers wertvolle Dienste leisten, für die A. Schimmel der aufrichtige Dank aller gebührt.

Ġamšīd b. Mas'ūd al Kāšī: Der Lehrbrief über den Kreisumfang (Ar-risāla al-muḥīṭiyya). Übers. u. erl. v. P. Luckey †. Hrsg. v. A. Siggel. Berlin: Akademie-Verlag 1953. VI, 95 S. 4^o = Abhandl. d. Dt. Akad. d. Wiss. zu Berlin. Kl. f. Math. u. allg. Naturwiss. Jg. 1950 Nr. 6. DM 20.—. Bespr. von Johann Fück, Halle/Saale.

Giyāt ad-Dīn Ġamšīd b. Mas'ūd al-Kāšī oder al-Kāšānī, dessen Schrift *ar-risāla al-muḥīṭiyya* der allzufrüh der Wissenschaft entrissene P. Luckey in dieser von A. Siggel mit pietätvoller Treue aus dem Nachlaß herausgegebenen Abhandlung mustergültig übersetzt und erläutert hat, war einer der letzten bedeutenden Mathematiker des islamischen Mittelalters. Er gehörte der Kaschaner Astronomenschule an und trat zwischen 818/1416 und 830/1427 als Hofastronom in die Dienste des Timuriden Ulugh Beg, an dessen Hof zu Samarkand die Kultur des islamischen Spätmittelalters eine kurze Nachblüte erlebte. Kāšī wurde einer der engsten Mitarbeiter des Fürsten, der selber ein tüchtiger Astronom war und an der von ihm 832/1428 errichteten Sternwarte astronomische Beobachtungen ausführen ließ, deren Berechnungen in seinem *Ziğ-i ġadīd-i sulṭānī* verzeichnet sind, der letzten großen Leistung der mittelalterlichen Astronomie im islamischen Orient.

In seiner Muḥīṭiyya beabsichtigt K. den Kreisumfang in seinem Verhältnis zum Durchmesser, also der Zahl π , so genau zu bestimmen, daß bei einem Durchmesser von 600 000 Erddurchmessern der Fehler unter der Breite eines Pferdehaares bleibt. Er bedient sich dabei nach dem Vorbild des Archimedes der Umfänge eines dem Kreise einbeschriebenen und eines ihm umschriebenen n -Ecks und geht wie Archimedes vom gleichseitigen Dreieck aus, indem er durch ständige Häftung des Zentriwinkels zu immer mehr dem Kreise sich anschmiegenden Vielecken fortschreitet. Aber während Archimedes beim 96-Eck ($= 3 \times 2^5$) stehen geblieben war, fährt K. mit der Häftung fort, bis er die Umfänge des ein- und des umschriebenen Vielecks von je $3 \times 2^{28} = 800\,335\,168$ Seiten berechnet und damit $2\pi = 6,2831853071\,795865$ auf 16 Dezimalstellen genau bestimmt hat. Für den Übergang vom 2^n -Eck zum 2^{n+1} -Eck bedient er sich des folgenden Hilfssatzes: Ist r der Radius des Kreises, b_n der zu einer Seite des 2^n -Ecks gehörige Kreisbogen, s_n die dazu gehörige Sehne und c_n die Ergänzungssehne, d. h. die Sehne des Bogens $180^\circ - b_n$, welcher den Bogen b_n zum Halbkreis ergänzt, so gelten für die Ergänzungssehne c_{n+1} und die Sehne s_{n+1} des 2^{n+1} -Ecks folgende Gleichungen:

$$c_{n+1} = \sqrt{r(2r + c_n)}$$

$$s_{n+1} = \sqrt{r(2r - c_n)}$$

Die wiederholte Anwendung dieser Rekursionsformeln ergibt für $r = 1$

$$c_{n+1} = \sqrt{2 + \sqrt{2 + \dots + \sqrt{2 + c_0}}}$$

$$s_{n+1} = \sqrt{2 - c_n}$$

Wie es scheint, hat K. als erster diese Formeln für

die Berechnung von π benutzt. Sie bieten den großen Vorteil, daß für den Annäherungswert von π neben den n Ergänzungssehnern nur die eine Sehne s_n nötig ist. Da im vorliegenden Fall $c_0 = 1$ ist,

so ist $c_1 = \sqrt{3}$, $c_2 = \sqrt{2 + \sqrt{3}}$ usw. und die umständlichen Wurzelausziehungen, die für c_1 bis c_{28} erforderlich sind, legt K. in 28 — von Luckey bis auf zwei Musterbeispiele weggelassenen — Tabellen vor, wobei er jedes Ergebnis zur Kontrolle wieder quadriert und die Richtigkeit seiner Multiplikationen durch ein unserer Neunerprobe entsprechendes Rechenverfahren sichert. Diese Tabellen betrachtet er in seinen eigenen Worten (S. 80 pu) als „ein Muster für Rechner und als eine Wegweisung für alle, die die Richtigkeit des Verfahrens kennenlernen wollen“. Dann berechnet er im 5. Kapitel die Sehne s_{28} , im 6. Kapitel den Umfang u_{28} , sodann aus diesem nach der Relation $u_n : (U_n - u_n) = c_n : (2r - c_n)$ den Umfang U_{28} des umschriebenen 3×2^{28} -Ecks und erhält (in Ziffern des Sexigesimalsystems)

$$2\pi = 6\,16\,59\,28\,1\,34\,51\,46\,14\,50$$

ein Ergebnis, welches dem Dezimalbruch $2\pi = 6,2831853071\,795865$ entspricht und bis auf 16 Stellen genau ist. Nach einer Überprüfung etwaiger Fehlerquellen seiner Berechnung im 7. Kapitel gibt K. im 8. Kapitel eine Multiplikationstabelle mit den Vielfachen von 2π von 1 bis 59 ($2\pi \times 60$ ist von $2\pi \times 1$ nur dem Stellenwert nach verschieden).

Nachdem K. bisher alle Rechnungen nach dem bei den arabischen Astronomen üblichen Sexagesimalsystem (das wir noch in der Einteilung der Stunden, Minuten und Sekunden benutzen), durchgeführt hat, geht er zum Schluß zum Dezimalsystem über und gibt Anweisungen für das Rechnen mit Dezimalbrüchen. In diesem kühnen Schritt liegt diejenige Leistung vor, welche K. selbständig zum Fortschritt des Zahlenrechnens beigetragen hat, und er durfte mit Recht (S. 87, 4) das hier angewandte Verfahren als seine eigene Erfindung bezeichnen.

Luckey legte seiner Übersetzung den arabischen Text der Hs. Stambul, Armeemuseum Nr. 756 (22 Blätter, etwa 11/17. Jh.) zugrunde, die er in einer Photokopie benutzen konnte. Da ihm die Hss. von Meshhed und Teheran (s. Brockelmann GAL S. 2, 295) unerreichbar blieben, mußte er auf eine kritische Ausgabe verzichten; um so dankbarer werden Arabisten dafür sein, daß der Ausgabe der von Luckey höchst sorgfältig konstituierte Text beigegeben ist, wobei A. Siggel die abweichenden Lesarten in den Fußnoten vermerkt hat. Auch hier sind die Tabellen auf fol. 3b—18a, auf fol. 18b und fol. 19a ausgelassen. Doch vermittelt eine von Dr. Giesecke gefertigte Abschrift von fol. 3b und fol. 4a, die in Autotypie beigegeben ist, eine hinlängliche Vorstellung vom Aussehen dieser Tabellen. Die Blattversetzung von fol. 19 und fol. 20 ist berichtigt, aber die falsche Blattzählung absichtlich beibehalten. Luckey stellt (S. 37) einige grammatische Verstöße zusammen, die bei einem Perser nicht befremden können: falsche Setzung bzw. Auslassung des Artikels, Nichtbeachtung der Genuskongruenz, Schreibung der Femininendung -at mit t u. dgl. — S. 75, 6 ist hinter *بغيات* das Wort *الدین* ausgefallen. Ebd. Z. 18

lies **فصل** statt **حصل**. Druckfehler liegen z. B. vor: S. 76, 10 **القائمة** statt **القائمة** und S. 80, 4 von unten **وتشترى** statt **وبشري**. Auf S. 78, 1 ist Luckeys Konjektur (S. 7, 1; 53, 8) nicht vermerkt. S. 87, 6 ist das Metrum Mutaqārib; danach ist der Vers zu emendieren.

Die Erforschung der Geschichte der exakten Wissenschaften im islamischen Mittelalter leidet sehr unter dem Mangel an Bearbeitern, welche die erforderlichen Sachkenntnisse mit gediegener philologischer Methode vereinen. Die schöne Arbeit Luckeys zeigt, welchen Verlust sein Tod für die Geschichte der Mathematik bedeutet.

Oppenheim, Max Freiherr von: **Die Beduinen**. Unter Mitbearbeitung von Erich Bräunlich und Werner Caskel. Band II: **Die Beduinenstämme in Palästina, Transjordanien, Sinai, Hedjāz**. Leipzig: Harrassowitz 1943. XVI, 447 S., 13 Taf., 2 Ktn. 4^o.

— — Band III: **Die Beduinenstämme in Nord- und Mittelarabien und im Irak**. Bearb. u. hrsg. v. Werner Caskel. Teil 1 u. 2. Wiesbaden: Harrassowitz 1952. XV, 495 S., 2 Kt. 4^o. DM 54.—. Bespr. von F. Bajraktarević, Belgrad.

Der zweite Band des grundlegenden Beduinenwerkes von Frhr. v. Oppenheim ist genau so angelegt wie der erste, welcher seiner Zeit in dieser Zeitschrift (1942, Sp. 243—247) ausführlich besprochen wurde. Dort wurde auch über die Anlage des ganzen Werkes sowie über die befolgte Methode berichtet, was hier nicht wiederholt zu werden braucht. Ein äußerer Unterschied vom ersten Bande besteht etwa darin, daß der erstgenannte Mitarbeiter E. Bräunlich seit Beginn des Krieges im Felde stand und nur am Anfang der Arbeit teilnehmen konnte und daher der größte Anteil an der wissenschaftlichen, besonders historischen Bearbeitung an W. Caskel fiel¹.

Wie schon aus dem Untertitel zu ersehen, behandelt dieser II. Band in vier weiteren Abteilungen (III—VI) die Beduinenstämme in Palästina, Sinai, Transjordanien und Hedjāz. Was die Abteilungen im einzelnen anbetrifft, so ist zu bemerken, daß die III. Abteilung (S. 1—132) nicht das ganze Gelobte Land, sondern nur Westjordanland umfaßt, und zwar so, daß zuerst die Stämme Nordpalästinas, und dann die des Jordantales behandelt werden. Schon am Anfang dieser Abteilung wird nachdrücklich betont, daß Palästina niemals ein eigentliches Beduinenland gewesen sei. Trotzdem kann man von einer beduinischen Landnahme dieses Gebietes reden, und diese ist am Ende des 18. Jhs. im großen zum Abschluß gekommen. In neuer Zeit haben die britische Verwaltung, die zionistische Einwanderung und das einströmende Kapital den wirtschaftlichen Aufschwung des Landes gefördert, aber für die Beduinen hat sich diese Entwicklung sehr nachteilig

ausgewirkt und ihre Zahl ist furchtbar herabgefallen. Außerdem handelt es sich hier jetzt nur um Halbnomaden; den Großnomaden hat das Land niemals dauernden Aufenthalt gewähren können. Nach diesen und anderen allgemeinen Feststellungen folgen spezielle Abschnitte, in denen mehr als dreißig größere und kleinere Stämme in Palästina eingehend behandelt werden.

Die vierte, den Beduinen der Halbinsel Sinai gewidmete Abteilung ist natürlich viel kleiner (S. 133—166) ausgefallen. In der allgemeinen geographisch-historischen und ethnographischen Einleitung (S. 135—139) wird u. a. die Rolle des am Fuße des Djebel Mūsā liegenden Klosters der Heiligen Katharina besprochen, welches „die Lebensverhältnisse der dortigen Beduinen nachhaltig beeinflusst und ihnen durch den Pilgerverkehr ihre schwere Existenz in dem unfruchtbaren Lande erleichtert“ habe. Überhaupt Geleit und Beförderung christlicher Sinai- und islamischer Mekkapilger kamen als Nebenerwerb für die dortigen Beduinen in Betracht. Von ihrer sozusagen Symbiose mit dem Katharinenkloster zeugen die alten Verträge und im Zusammenhange damit ihr gewisser Sinn für das Rechtliche. In den darauf folgenden acht Abschnitten werden die größeren und kleineren Beduinenstämme des Sinai ausführlicher behandelt.

Dann kommt die Behandlung der Beduinenverhältnisse des Ostjordanlandes an die Reihe. Dies macht die fünfte, Transjordanien betitelte Abteilung des großen Beduinenwerkes aus (S. 167—308). Trotz der bekannten Tatsache, daß hier seinerzeit das blühende Nabatäer-Reich bestand und seine Bewohner das größte Handelsvolk des ganzen Vorderasien waren, ist der Beduinenanteil in der jetzigen Bevölkerung dieses Gebietes bedeutender als in Syrien und Mesopotamien — deren Beduinenverhältnisse im ersten Bande des Werkes behandelt worden sind — und besonders als im Westjordanland (Palästina). Die Beduinisierung Transjordanien erstreckt sich auch auf die dauernd Seßhaften, und sogar auf die Christen. Andererseits hat die enge Berührung mit den Seßhaften gewissermaßen auf die Beduinen eingewirkt. — Diese (Transjordanien-)Abteilung beginnt mit den Stämmen des Haurān-Vorlandes und „dann geht es in der Reihenfolge der Landschaften ‘Adj-lūn, Belkā, Djebāl nach Süden weiter“, im ganzen sind über 25 Stämme und Stammesverbände behandelt worden. Aus einem dieser Stämme, genauer aus der Schēchfamilie der ‘Adwān (العدوان), rührt Nimr el ‘Adwān, der bedeutendste beduinische Dichter des 19. Jhs. her, dessen Gedichte mehrmals (in ZDMG, in Socins Diwan aus Zentralarabien und ZS) veröffentlicht worden sind und noch jetzt wohlbekannt seien.

Daß die übliche geographisch-historische Einleitung zu der letzten, der Hedjāz-Abteilung am längsten (S. 309—447) ausgefallen ist, ist mit Rücksicht darauf, daß dieses Land zugleich die Wiege

¹ Inzwischen sind sowohl v. Oppenheim als auch Prof. Bräunlich nicht mehr unter den Lebenden (vgl. die Nachrufe in ZDMG, Bd. 101, S. 103ff. bzw. Bd. 100, S. 37ff.).

des Islams und den Ursprung des arabischen Reiches bildet, selbstverständlich und durchaus lobenswert. Wir erfahren darin auf eine bequeme und verlässliche Weise, daß Hedjāz noch vor dem Islam einer völligen Beduinisierung ausgesetzt war, dann zur Zeit Muḥammeds und etwas später eine gewisse kulturelle Blüte erlebte, aber in den Eroberungskriegen auch viele seiner Beduinen verlor. Mit den Abbasiden (nach 750) und Verlegung der Residenz nach dem 'Irāk beginnt schon der Niedergang des Landes, den das Treiben und Plündern der Karṣen (besonders im Jahre 930) nur beschleunigte und vervollständigte, und so wurde Hedjāz wieder zu einem Beduinenland. Die Plünderung der Pilger durch die Beduinen fand sehr oft statt, obgleich z. B. die Türken viel getan haben, um dies zu verhindern. Erst mit dem Siege der Wāḥābiten (1925) und mit der Gründung des Sa'ūdī-Staates (1932) wurde dieses unheilvolle System abgeschafft. Was bei dieser wechselvollen Geschichte des islamischen heiligen Landes am meisten ins Auge fällt, ist die Zähigkeit, mit der die betreffenden Stämme sich dort in ihren Sitzen erhalten haben. — In dieser letzten Abteilung des zweiten Bandes sind die Beduinenstämme bzw. ihre Behandlung ebenfalls von Norden nach Süden (Benī 'Okba, Benī 'Atīje, 'Aneze, . . . Ḥarb . . . , Kuraisch . . .) angeordnet. Selbstverständlich die Abschnitte über die Kuraisch (S. 399—404) und über El-Asch-rāf (S. 405—438) dürften bei der Mehrzahl der Leser am meisten Interesse erregen, um so mehr, als die drei hier gegebenen Stammbäume der Scherifen von Mekka (I—III) in solcher Vollständigkeit sonst nicht leicht zu finden sind. (Bei dem in ähnlichen Fällen ausgezeichneten Ḥalīl Edhem, *Düvel-i islāmīje*, Istanbul 1927, S. 149, fehlen sie gänzlich, vgl. aber die betreffende Stelle bei Zambaur.)

Inzwischen ist auch der dritte Band des von Oppenheimschen Beduinenwerkes, dessen Bearbeitung und Herausgabe W. Caskel allein übernommen hat, erschienen. Der erste, kleinere Teil dieses Bandes (S. I—VIII und 1—172) enthält nur eine (VII.) Abteilung, welche die Beduinenstämme in Nord- und Mittelarabien behandelt, während dessen zweiter, viel umfangreicherer (S. 173—495 und S. IX—XV), aber ebenfalls nur eine (VIII.) Abteilung enthaltender Teil ausschließlich den Beduinenverhältnissen im 'Irāk gewidmet ist. Die Anlage und Methode, nach denen dieser Band bearbeitet wurde, sind die gleichen geblieben, nach denen in beiden vorhergehenden Bänden verfahren wurde. Doch hat der Bearbeiter in der Abteilung Nord- und Mittelarabien mit der schematischen Wiedergabe der arabischen Eigennamen, die im Band I, S. 39 näher erklärt worden war, gebrochen und entsprechende Arbeiten bzw. Listen von J. J. Hess zugrunde gelegt. Da ähnliche Unterlagen für die Abteilung 'Irāk fehlen, richtet sich der gewissenhafte Bearbeiter nach den Angaben eines mit den betreffenden Stämmen sehr

vertrauten 'Iräkers und nach der von Prof. Falkenstein notierten Aussprache.

Was die Nord- und Mittelarabien behandelnde Abteilung näher anbelangt, so ist auch ihr die gewöhnliche, ziemlich ausführliche Einleitung (S. 1—36) vorangesetzt, in der wir über die geographischen, historischen, ethnographischen und ökonomischen Verhältnisse der genannten Gebiete klar und übersichtlich unterrichtet werden. Da dabei sogar die neuesten Ereignisse im Nedjd aus-einandergesetzt werden, wird einem klar, wie ein neues Arabien, in das die Technik eingezogen (Ausbeutung von Erdöl, Wiederinstandsetzung des Goldbergwerkes Ma'den Benī Sulaim, Bewässerungsanlagen usw.), entstanden ist. Die Stämme dieser Gebiete sind von Norden nach Süden und von Westen nach Osten angeordnet, und zwar zuerst die des Nedjd, dann die ostarabischen. Auf diese Weise ist die Bevölkerung Arabiens in sieben-zehn Abschnitten (Schammar, Dafīr, Ḥarb . . . usw.) behandelt worden; zuletzt kommt ein Abschnitt über vier seßhafte Stämme, dessen größten Teil begreiflicherweise die Benī Tamīm einnehmen.

Daß die Siedlungs- und Wandergeschichte der Stämme im Euphrat- und Tigrisgebiet, welches nun als VIII. Abteilung zur Bearbeitung kommt, in hohem Grade von den Flußverlagerungen abhängt, wird schon am Anfang der Einleitung (S. 175—207) zu dieser Abteilung hervorgehoben; darauf werden ebendasselbst die geographischen (S. 175—179), aber freilich viel ausführlicher (S. 179—205) die historischen schicksals- und wechselvollen Verhältnisse des Landes vor die Augen geführt. Seit der Eroberung des 'Irāk durch die Araber sind unzählige Massen fremder Nationalitäten in das Land eingedrungen und haben dort eine neue Heimat gegründet, aber dank der fort-dauernden Einwanderung aus Arabien ist es trotzdem ein arabisches Land geblieben. Daß dabei viele Eingewanderte infolge des angreifenden Klimas, des Krieges und verschiedener Seuchen zugrunde gingen, ist eine bekannte Tatsache und wird in dem arabischen Sprichwort: „Jemen ist die Wiege der Beduinen, der 'Irāk ihr Grab“ treffend und wahrheitsgetreu veranschaulicht. Nach dieser aufschlußreichen Einleitung geht der Bearbeiter an die Behandlung der 'irākischen Stämme über; zuerst kommen an die Reihe die 'Ukail, weil deren Darstellung zum Verständnis der älteren Beduinengeschichte notwendig ist, und in folgenden fünfzig Abschnitten werden die übrigen Stämme (auch die kleineren) eingehend behandelt. Die beigegebenen zwei Karten erleichtern das Studium des lehrreichen Textes.

Was über den Wert und die Bedeutung des ersten Bandes in meiner oben erwähnten Besprechung gesagt worden ist, gilt in vollem Maße auch für die vorliegenden beiden Bände. Man bekommt im allgemeinen den Eindruck von einer gewissenhaften und sachkundigen Bearbeitung des gesamten Materials bzw. der vorhandenen oder besser

gesagt zugänglichen Literatur. Ein klares und anschauliches Bild über die dargestellten Beduinenverhältnisse in Vergangenheit und Gegenwart wird uns fast überall in verlässlicher und übersichtlicher Art und Weise geboten. Natürlich, streng genommen vermag kaum ein Rezensent allen Ausführungen und Folgerungen solcher Verfasser und Bearbeiter, die sich mit dem Gegenstande schon so vertraut gemacht haben, in jeder Einzelheit zu folgen, geschweige denn dieselben ohne weiteres zu überprüfen bzw. nötigenfalls sie richtigzustellen oder zu kritisieren¹, und zwar um so weniger, als es sich um die Darstellung einer so flottanten Masse handelt, daß selbst der Bearbeiter konstatieren mußte, daß gewisse Angaben im ersten Bandes schon nicht mehr zutreffen (die damals als Beduinen bezeichneten sind inzwischen Seßhafte geworden)². Um so mehr ist es zu wünschen, daß die übrigen zwei Bände dieses monumentalen und gut geleiteten Werkes möglichst bald folgen mögen.

Kaukasus, Turkologie, Iran

Fischel, Walter J.: *The Bible in Persian Translation*. Reprinted from the *Harvard Theological Review*, Vol. 45, 1952, p. 1—45. Bespr. von Johann Fück, Halle/Saale.

Die Bibel ist sowohl von Juden wie von Christen wiederholt ins Persische übersetzt worden. Die Juden Persiens, welche die persische Sprache angenommen hatten, haben vermutlich frühzeitig Versionen in der Landessprache hergestellt. Die ältesten Übersetzungen dieser Art gehen bis ins 14. Jh. zurück und besitzen neben ihrem Wert für die Geschichte der jüdischen Biblexegese vor allem für die Iranistik eine große Bedeutung, da sie sehr viel sonst verschollenes Sprachgut bewahrt haben. Die christlichen Übersetzungen dagegen verdanken ihre Entstehung durchweg den Missionsbestrebungen der Kirchen des Abendlandes und wurden in der Regel mit einheimischer Hilfe ausgeführt. Manche dieser Übersetzungen, die von katholischen (später auch von protestantischen) Missionaren muslimischen Herrschern überreicht

wurden, bei denen man Interesse für das Evangelium erwartete oder erwecken wollte, haben auch ein gewisses politisches und kulturhistorisches Interesse. Seit dem Anfang des 19. Jhs. haben dann die protestantischen Missionsgesellschaften für gedruckte Bibelausgaben in persischer Sprache gesorgt.

Aus der Fülle der Gestalten und Episoden in der Geschichte der persischen Bibelübersetzungen hat Fischel in einem lesenswerten und interessanten Artikel einige instruktive Fälle herausgegriffen und anziehend geschildert. Er beginnt mit der 1546 in Konstantinopel erschienenen jüdisch-persischen Pentateuchversion des Jakob b. Josef Tawus, behandelt dann ausführlich das Leben des Giambattista Vecchietti 1552—1619, der auf Reisen in Persien eine Anzahl z. T. heute noch erhaltener und von Fischel bibliographisch nachgewiesener jüdisch-persischer Bibelhs. zusammenbrachte. Vecchietti besuchte 1604 den Moghulkaiser Akbar in Agra, der für die Bibel ein lebhaftes Interesse besaß. Akbar hatte bereits 1582 Philipp II von Spanien um eine Bibelausgabe gebeten und seinen Hofhistoriographen Abu l-Fazl beauftragt, die Evangelien ins Persische zu übertragen. Auch der am Hofe Akbars und seines Nachfolgers Jahangir von 1595—1614 tätige Jesuitenpater Hieronymus Xavier, ein Großneffe des Franciscus Xavier, übersetzte die Evangelien und die Psalmen aus der Vulgata mit einheimischer Hilfe ins Persische. Fischel erwähnt dann die auf den Sufi Sarmad, einen zum Islam übergetretenen Juden, zurückgehende Darstellung des Judentums in dem um 1653 in Indien verfaßten *Dabistān-i Maḍāhib*. Gleich Akbar hatte Shah Abbas I von Persien Interesse für die Bibel, allerdings nur so lange, als er auf ein Bündnis mit den christlichen Mächten gegen die Türken rechnete. Er ließ unter die Bilder einer lateinischen Bibelhs. persische Unterschriften setzen und gab den Anlaß zu einer von dem Karmeliterpater Johannes Taddäus 1616—18 gefertigten Psalmenübersetzung. Auch Nadir Shah zeigte vorübergehend Interesse für die Bibel. Er bildete 1740 eine Übersetzungskommission, bestehend aus Muslimen, Juden, Armeniern und katholischen Missionaren, und ließ durch sie die Bibel und den Koran ins Persische übersetzen. Zum Schluß erwähnt Fischel drei Mss. in Meschhed, welche den hebräischen Text des Pentateuchs in arabischer Schrift zeigen. Eine dankenswerte Zugabe sind die reichen bibliographischen Angaben in den Anmerkungen, welche Fischels außerordentliche Belesenheit dartun. In ihnen wird der Leser auch auf Dinge hingewiesen, welche Fischel in seiner Darstellung nur streifen konnte.

Kai Kū'ūs b. Iskandar b. Qābūs b. Washmgīr. *The Naṣīhat-nāma known as Qābūs-nāma*. Edited with critical notes by Reuben Levy. London: Luzac 1951. 100 S. 4° = E. J. W. Gibb Memorial Series, N. S. 18. Geb. £ 2.5.0. Bespr. von J. Rypka, Prag.

Über den Inhalt und die kulturgeschichtliche Bedeutung des berühmten Buches, das den ver-

¹) Wie ich nachträglich sehe, hat schon R. Hartmann einige treffliche Bemerkungen in seiner Anzeige des zweiten (in WI, N. S. I, 241f) und des dritten Bandes (Teil I) (in WI, N. S. II, 300f.) gemacht. Ich gestatte mir auch eine kleine Bemerkung. Es scheint, daß die Angaben der altarabischen Dichter nicht genügend berücksichtigt worden sind. Jacobs Beduinenleben, Kowalskis *Diwān* des Kais ibn al-Ḥatīm (für die Aus und Ḥazrağ) sind meiner Ansicht nach ziemlich vernachlässigt worden. Für die Hudailiten (vgl. Die Beduinen, II, 389) ist die Ausgabe und Übersetzung der Gedichte des Abū Kabīr (seitens des Rezensenten) nicht einmal erwähnt worden. Aber all dies kann eventuell später leicht nachgetragen werden.

²) Über die Beduinisierung Arabiens vgl. jetzt u. a. auch Caskels Darlegungen in ZDMG, Bd. 103, S. *28*ff. — Übrigens werden schon die jungen Arabisten im Glossar zu Fischers Arabischer Chrestomathie ständig darauf aufmerksam gemacht, daß manche Stämme (Aus, Ḥazrağ, Ḥuzā'a usw.) ihre Sitze früher z. B. in Südarabien hatten und sich jetzt in ganz anderen Gegenden befinden.

schiedensten Bevölkerungsschichten Rat erteilt und somit über einen Fürstenspiegel hinausgeht, braucht man nach der sorgfältigen Analyse von E. G. Browne LHP II 276—287 und Je. E. Bertéls Kabus-name, M. 1953, 213—47 hier kein Wort zu verlieren. Wichtige Ergänzungen betreffs des Stils bietet Muhammed Taqī Bahār „Maliku's-šu'arā“s ausgezeichnetes *Sabk-šināsī yā tārīch-i tāṭawwur-i nasr-i fārsī* II 113—122. Bereits er bemerkt — und dies war mir die erste Anweisung zur Vorsicht —, daß Qn. in äußerst beschädigter Gestalt auf uns gekommen ist. Aus vorliegender Ausgabe war jedoch der Eindruck eines derart verderbten Textes nicht zu gewinnen. Gewiß gibt es da Varianten genug, dennoch nicht in dem von Bahār hervorgehobenen Maß. Wir wollen uns den Sachverhalt ein wenig zurechtlegen. R. Levy stellt seinen Text mit Hilfe von fünf Handschriften her, wobei die älteste, Leiden Cod. 449 Warn., v. J. 719/1319, die eigentliche Grundlage bildet, zumal sie auch gute Lesarten bietet. Daneben wurden Levys eigenen Worten gemäß die bisherigen Ausgaben von Rizā-qulī Hidāyat (Teherān 1285/1868—9) und Sa'id Nafīsī (ibid. 1312/1934 und Schulausgabe von 1320/1942) zu Rate gezogen, obgleich das Ausmaß der Inanspruchnahme derselben gar nicht ersichtlich wird und wir auf jegliche Information darüber verzichten müssen, in welchem Verhältnis sie zu dem handschriftlichen Material stehen. Natürlich gibt es in den benützten Hss. Varianten, Auslassungen und Zusätze genug, doch sind sie kaum so arg, wie man auf Grund von Bahār's Feststellung hätte vermuten sollen. Stellt nun Levys Ausgabe das letzte Wort dar? Auf die richtige Spur führt die kurze, aber inhaltsreiche Rezension von Francesco Gabrieli (Oriens V, 337 s.). Obendrein befinde ich mich in der glücklichen Lage, den Hidāyatschen Druck zu besitzen, der Gabrieli nicht zur Hand war. Aus dem Vergleich der von Bahār wiedergegebenen Partien und Stellen mit Hidāyat ergibt sich, daß Bahār's Text sich demjenigen Hidāyats eng anschließt, ohne freilich mit ihm wörtlich übereinzustimmen. Aus der Fußnote 115, 1 geht hervor, daß Bahār den Druck Hidāyats vor sich hatte, daneben aber auch eine Handschrift aus seinem Besitze, über deren Alter und Textgestalt er leider weiter nichts mitteilt, außer daß ihre Lesarten im ganzen viermal eigens angeführt werden. Dies dürfte nahelegen, daß Hidāyats Druck und Bahār's Handschrift überraschenderweise in weitgehendem Maße zusammengehen. Als gesichert sehe ich auf Grund meiner Kollationierung den überaus erheblichen Unterschied zwischen Hidāyat-Bahār einerseits und Levys Hss.-Gruppe andererseits. Darauf hätte Levy zumindest in seiner, wenngleich aufs knappste gehaltenen Vorrede unbedingt aufmerksam machen sollen.

Gabrieli macht zunächst — durchaus richtig — geltend, daß die im Tabarī-Dialekt abgefaßte Version des Vierzeilers zu Anfang des Kap. XX., der eine vom Autor des Qn. selbst vorgenommene me-

trische Übersetzung ins Neupersische folgt, schwerlich eine spätere fremde Zutat sein kann. In seinen handschriftlichen Vorlagen aber hat Levy das Tabarī-Original sichtlich nicht mehr vorgefunden und daher nicht einmal anmerknungsweise zum Abdruck gebracht, obwohl Hidāyat den vollen Wortlaut aufweist. Desgleichen hebt Gabrieli hervor, daß der zum Schluß desselben Kapitels vorkommende Passus, drei Pahlavī-Ausdrücke beinhaltend, die Šamsu'l-ma'ālī seinen eigenen Worten zufolge einem Werke in Pahlavī-Schrift entnommen hat, bei Levy nur in der Fußnote p. 56, 2 figuriert, trotzdem nicht weniger als drei von seinen fünf Hss., daneben aber auch Hidāyat die Stelle wiedergeben, im Gegensatz zu der Leidener Grundhandschrift, die, wie aus diesem und obigem Falle hervorleuchtet, dem Altertümlichen und Unverständlichen offenbar aus dem Wege geht. Bei sorgfältigerem Zusehen wird man überhaupt die Beobachtung machen, daß Hidāyats, bzw. Bahār's Fassung ursprünglicher zu sein scheint, wiederum im Gegensatz zu Levys Text, der wohl aus Änderungen und Umarbeitungen späterer Abschreiber hervorgegangen ist. Klafft doch zwischen Levys Grundhs. und Šamsu'l-ma'ālī ein Abstand von vier Jahrhunderten, wobei man noch den Umstand in Rechnung zu ziehen hat, daß es sich um ein ungemein beliebtes und daher in vielen Kopien kursierendes Prosawerk handelt (entgegen der noch anzuführenden Bemerkung Hidāyats). Gabrieli ist es gelungen eine mit dem fürstlichen Verfasser gleichzeitige Abschrift von 483/1090—1, deren geheimnisvolles Vorhandensein freilich bereits Levy geahnt hatte, bestimmter festzustellen, obwohl sie, bisher in nicht näher bezeichnetem (iranischem?) Privatbesitz befindlich, weder Gabrieli nach anderen zugänglich wurde. Man kann wohl schon heute mit aller Bestimmtheit voraussagen, daß dieser Fund, falls sich dessen Datum bewahrheitet, dem Text des Qn. endgültiges Gesicht verleihen wird. Unser Herausgeber hat auf eine solche Wendung nicht gefaßt sein können. Überraschende Funde kommen allenthalben vor, ganz besonders muß man sie stets in der Orientalistik gewärtigen, wo ja die Heuristik im argen liegt und noch lange so liegen wird. Da kann den Herausgeber, der sich ja sichtlich alle Mühe gegeben hat und selbst wohl der erste war, der der x-Handschrift auf die Spur gekommen ist, ohne ihrer habhaft geworden zu sein, kein Vorwurf treffen. Anders seine nicht genügende Beachtung der Ausgabe Hidāyats (über die Edition S. Nafīsī's vermag ich kein Urteil zu fällen, da sie mir unzugänglich ist). Ein so stark von seinen Vorlagen abweichender Wortlaut wäre denn doch wert gewesen, ihn mit jenen in Beziehung zu setzen. Allerdings beschreibt Hidāyat seine handschriftliche Vorlage gar nicht, es sei denn, daß er sie als eine Seltenheit bezeichnet. Wieweit er sie getreu wiedergegeben hat, läßt sich, solange sie nicht irgendwo auftaucht, nicht ermitteln. Gar zu peinliche Akribie ist in seinem Zeitalter kaum zu erwarten, umge-

kehrt aber wohl auch keine groben Eingriffe. Wie denn immer, vielleicht hätte man mit Hilfe von Hidāyat doch einen Text erreicht, der sich dem ursprünglichen mehr nähert als der vorliegende, der, wie die Dinge liegen, nun ein Kunstprodukt späterer Zeitläufe darstellt. Indessen erkennen wir gerne und dankbar an, daß R. Levy seinem Texte die größtmögliche Sorgfalt hat angedeihen lassen. Seine mit dem Text etwa gleichzeitig, aber in einem anderen Verlag erschienene Übersetzung unter dem Titel „A Mirror for Princes“, London 1951, habe ich leider trotz aller Bemühungen bislang nicht einsehen können.

Südasiien

Veltheim-Ostrau, H.-H. von: Tagebücher aus Asien. Bombay, Calcutta, Kaschmir, Afghanistan, die Himalayas, Nepal, Benares. 1935—1939. Köln: Greven Verlag [1951]. 407 S. gr. 8°. Lw. DM 18.60. — Angez. von H. Schöhl, Bad Homburg.

Der Verfasser reist als Gast, ja als Freund hochgestellter Persönlichkeiten, die bei ihm auf Schloß Ostrau zu Besuch gewesen waren. Es leitet ihn eine hingebungsvolle Liebe zum Orient. Indien ist ihm sein „altes, vielgeliebtes Mutterland“ und seine Reiseberichte dorthin sind reichhaltig und anschaulich, ob wir nun in Gedanken die Einfahrt nach Calcutta durch den westlichen Deltaarm, den Hooghly-river, mit seiner schwierigen Navigation miterleben oder die Reise im D-Zug über Benares nach Lahore bei 45° C im Schatten oder die Fahrt im Autobus hinauf nach Srinagar, der Hauptstadt von Kaschmir.

Von besonderem Interesse sind die Berichte über Afghanistan und Nepal, Gebiete, in die der Abendländer sonst nicht so leicht Zutritt erlangt. Baron Veltheim wird als Gast des Kriegsministers im entgegengesetzten 8-Zylinder-Auto abgeholt. Wie ein Staatsoberhaupt empfangen und bewirtet, erlebt er im Mai 1938 das Volksfest mit, das die Afghanen zur Erinnerung an die 1918 den Engländern abgewonnene Unabhängigkeit ihres Landes feiern. Dazu gehört u. a. der berühmte Reiterkampf um die Ziege, die von zwei Reitertrupps umkämpft wird, wobei es sich unter lebensgefährlichen Zusammenstößen darum handelt, die Ziege vom Pferde herab mit beiden Händen aus einer Grube heraufzureißen, ein Spiel wilder mongolischer Nordstämme. Von den von Kabul aus unternommenen Ausflügen interessiert wohl besonders der nach Bamian im Hindukusch mit seinen beiden stehenden Budhas von 53 und 35 m Höhe. Afghanistan erscheint dem enthusiastischen Reisenden von nicht vergleichbaren, deshalb unbeschreibbaren, einzigartigen Naturwundern erfüllt, bei deren Anblick er sich immer wieder fragt, ob er sich denn überhaupt noch auf unserem Planeten befindet.

Die Reise nach Kathmandu, der Hauptstadt Nepals, ist eine bergsteigerische Leistung. Neben Kathmandu werden Patan und Bathgaom beschrieben. Es ist aber unmöglich, in Kürze die Schilderungen von Baudenkmälern zu umreißen und die an die Symbole der Architektur vom Verfasser geknüpften Betrachtungen wiederzugeben, wobei auch unhaltbare Deutungen mit unterlaufen. So stimmt z. B. die Gleichung „malum = Apfel = Böses“ (Seite 324) schon deshalb nicht, weil mälum und mälum zwei verschiedene Wörter sind, und warum sollte die Schlange im Paradies Lateinisch gesprochen haben?

Mancherlei Begegnungen hat Baron Veltheim auch in Nepal. So lernt er bei seinen Besuchen in Bodhnath einen tibetischen Yogi kennen, einen Lama Lung-gom-pa, der ihm einen von Veltheim als Levitation bezeichneten Sprung vorführt, indem er sich aus seinem Buddhasitz 2¹/₂—3 m hochschnellt. Auch ausführliche Berichte über

einen Yogi, der sich für 24 Stunden „lebendig begraben“ läßt, werden gegeben.

Die Lektüre dieses Reisebuches bietet viel Interessantes. Durch eine Fülle von Erlebnissen, Begegnungen, Beobachtungen (Hochzeiten, Leichenverbrennungen, tagelange Meditationsübungen mit Indern) führt uns ein vielseitig gebildeter Schriftsteller. Das wird auch der feststellen, der den philosophischen Ausführungen des Verfassers, die besonders auf Rudolf Steiners Anthroposophie beruhen, nicht immer zustimmen kann.

Stooke, Herbert J., and Karl Khandalavala: The Laud Ragamala Miniatures. A Study in Indian Painting and Music. Under the auspices of the Royal India, Pakistan & Ceylon Society. Oxford: Cassirer [1953] (Distributors: Faber & Faber, London). 66 S. m. Abb., 18 Taf. 4°. Lw. s 18/—. Bespr. von S. Lienhard, Göttingen.

Zu den besten Werken indischer Malerei gehören die sogenannten Rāgamālā-Bilder, deren Vorhandensein ab Ende des 16. Jahrhunderts nachgewiesen werden kann. Von ihnen finden sich viele mehr oder weniger vollständige Serien auch in zahlreichen europäischen Museen, Privatsammlungen oder Bibliotheken. Sie repräsentieren eine Kunst, die vornehmlich in der rājputischen Schule geblüht hat und durch ihre Bezogenheit auf die Musik gleichzeitig einen engen Zusammenhang mit der indischen Kunstdichtung, der Poetik und Erotik schafft. Die Themen der in ihrem Inhalt fast rein hinduistischen Bilder sind aus den Epen, der Sanskrit- und Hindī-Dichtung geschöpft. Das Hauptanliegen dieser Miniatur-Malerei ist es, die rāga's und rāgīnī's, jene Grundelemente der indischen Kompositionslehre, zur Darstellung zu bringen, bzw. die durch sie hervorgerufenen Stimmungen bildlich wiederzugeben¹. Als Grundlage für derartige Darstellungen dürfen wohl die rāgadhyaṇa's angesehen werden, die schon in älteren Sanskritwerken (daneben auch in neuindischen Texten) über Musik begegnen². Sie beschreiben die personifiziert gedachten rāga's in je einer Einzelstrophe und bilden in ihrer Gesamtheit geradezu eine ganze „Ikongraphie der rāga's“³. Rāgamālā-Bilder sind oft mit solchen Rāgamālā-Strophen versehen.

Das vorliegende Werk enthält eine Folge von achtzehn Rāgamālā-Bildern aus sehr früher Zeit. Erzbischof Laud hat die kleine Sammlung schon im Jahre 1640 der Bodleian Library zum Geschenk gemacht. Die Miniaturen, die hier zum ersten Male veröffentlicht werden, nehmen durch ihren einfachen, kraftvollen Stil gefangen. In der Einleitung (S. 8—16) setzt sich H. J. Stooke mit Herkunft und Eigenart der publizierten Bilder auseinander und gibt eine gute, allgemeinverständliche

¹ Gut charakterisiert J. Auboyer diese „peinture de musique“, wenn sie von einer „transcription picturale d'un mode mélodique (rāga)“ spricht (Arts et Styles de l'Inde, Paris 1951, S. 142).

² Siehe C. O. Gangoly, Rāgas and Rāgīnīs. Bombay 1948 (reprint), S. 105ff.

³ Gangoly, a. a. O., S. 106.

Einführung in die Rāga-Theorie der indischen Musik. In dieses Vorwort sind — leider ohne Quellenangabe — einige Legenden über Musik und Musiker eingestreut. Obgleich es schwerfällt, eine einheitliche Rāga-Klassifikation zu bieten, da die Aufzählungen in den einzelnen Werken zur Musik oft beträchtlich voneinander abweichen, ist auf eine geordnete Zusammenstellung der rāga's und rāgiṇī's vielleicht doch zu Unrecht verzichtet worden. Auch werden die rāgaḍhyāna's an keiner Stelle erwähnt. Der Hauptteil des Buches (S. 17—53) enthält die sehr gelungenen Reproduktionen der Bilder (zehn von den insgesamt achtzehn Abbildungen in ausgezeichneter Farbwiedergabe) mit beschreibendem und erklärendem Kommentar (ebenfalls von H. J. Stooke). Am Schluß des Buches (S. 55—65) versucht K. Khandalavala, Alter und Stilzugehörigkeit der Serie zu bestimmen. Nach vergleichender Prüfung verschiedener Stilcharakteristika gelangt er zu dem Ergebnis, daß der Künstler der Laud-Rāgamālā-Serie sowohl mit der Mogul- als auch der Dekkhānī-Malweise vertraut gewesen sein muß. Als ungefähre Datierung könnte das Jahr 1625 angesetzt werden.

Das schöne Buch ist eine wertvolle Bereicherung der Literatur über indische Malerei und Musik. Durch seine hervorragenden Reproduktionen und die auch im übrigen gediegene Ausstattung wird es einer breiteren, nicht nur auf die Fachwelt begrenzten Leserschaft Freude und Gewinn bringen.

Neumann, J. H. †: *Karo-Bataks-Nederlands Woordenboek*. Djakarta: Lembaga Kebudayaan Indonesia, Koninkl. Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen 1951. 343 S. 8°. Bespr. von J. Gonda, Utrecht.

Nachdem vor fast einem Jahrhundert H. Neubronner van der Tuuk eine ausführliche Grammatik und ein Wörterbuch des Toba-dialekts geschrieben hatte (Tobasche Spraakkunst, Amsterdam 1864—1867; Bataksch-Nederduits Woordenboek, Amsterdam 1861), hat es lange gedauert, bevor die übrigen Batak-Mundarten, die im Zentrum der Insel Sumatra gesprochen werden, die Aufmerksamkeit auf sich zogen. Davon abgesehen, daß sie in sprachlicher Hinsicht als weniger wichtig galten, waren die Unzugänglichkeit der Gegend und die äußerst geringe Zahl kompetenter Forscher schuld daran. Wie auf anderen indonesischen und außer-indonesischen Gebieten nahmen sich dann ungenügend geschulte, aber oft enthusiastische Beamte und Missionare dieser vernachlässigten Sprachen an und veröffentlichten die Resultate ihres vornehmlich praktischen Sprachstudiums in zwar methodisch nicht einwandfreien, aber immerhin nützlichen Büchern. Es blieb besonders dem protestantischen Missionar J. H. Neumann vorbehalten, den Karodialekt zugänglich zu machen. Er schrieb eine Skizze einer Grammatik (Schets der Karo-Bataksche Spraakkunst, 1922) und war

viele Jahre seines Lebens damit beschäftigt, das einzige, nicht erschöpfende Karo-Bataksche Wörterbuch (M. Joustra, K. B. W., 1907) zu revidieren und zu vervollständigen. Das Resultat liegt nun in der Form eines neuen Wörterbuches der Öffentlichkeit vor. Es ist lebhaft zu bedauern, daß der fleißige Autor das Erscheinen seines Werkes nicht mehr erlebt hat. Es ist das Verdienst Dr. R. Roelvink's gewesen, die Drucklegung zu besorgen und die vielen Schwierigkeiten zu überwinden, die diese Veröffentlichung in Gefahr zu bringen drohten. Ihm gebührt dafür großer Dank.

Das Wörterbuch ist naturgemäß ziemlich kurzgefaßt und will in erster Linie praktischen Bedürfnissen entsprechen. Es ist aber in sehr übersichtlicher Weise redigiert und enthält viele Wörter, Bedeutungen und andere Einzelheiten, welche man im Joustra vergeblich suchen wird. Ungewisse Bedeutungen, Tobawörter, Malaismen usw., sind oft besonders gekennzeichnet. Die übrigen Lehnwörter sind aber nicht systematisch mit „Skt.“ etc. bezeichnet. Es fehlt z. B. eine Angabe bei *tjoekera* „der 6. Tag eines Monats“ < Skt. *śukra* „der Planet Venus“; *katika* „ein ominöser durch Berechnung festgestellter Zeitpunkt“ < Skt. *ghaṭikā* „ein Zeitabschnitt von 24 Minuten“; *koeltjapi* oder *koeltjapi* „eine Art Mandoline“ < Skt. *kacchapi* „Laute“ (vergleiche mein Buch Sanskrit in Indonesia, Nagpur 1952, S. 63). Botanische und zoologische Namen sind nicht selten auch durch den lateinischen Fachausdruck erläutert. Die alte orthographie (oe = u) wurde beibehalten.

Zentral- und Ostasien

Thomas, Werner: *Die tocharischen Verbaladjektive auf -l*. Eine syntaktische Untersuchung. Berlin: Akademie-Verlag 1952. 75 S. 4° = Deutsche Akademie d. Wiss. zu Berlin, Institut für Orientforschung, Veröffentl. Nr. 9. DM 7.50. Bespr. von W. Couvreur, Gent-Antwerpen.

Die vorliegende Doktorarbeit, die der Bedeutung und dem Gebrauch der tocharischen Verbaladjektive auf idg. *-l* gilt, ist eine musterhafte Einzeluntersuchung auf dem Gebiet der tocharischen Verbalsyntax. Verfasser kommt hierbei zu dem Ergebnis, daß das periphrastische Futur und der periphrastische Konjunktiv (vorwiegend aktives Verbaladj. II und Prs. bzw. Fut.-Ko. der Kopula) ein „emphatisches Ausdrucksmittel mit starker Hervorhebung der Futurum- bzw. der Möglichkeitsbedeutung darstellen“. Es bleibt aber unsicher, ob der Gegensatz von einfacher und periphrastischer Zeitform grammatische Geltung hat, wie Verfasser annimmt, und nicht lediglich stilistischen Zwecken dient, wie ähnliche Verbindungen des Verbaladjektivs II (und I) mit dem Präteritum oder Optativ, die einer bestimmten grammatischen Funktion zu entbehren scheinen. Daß die substantivierten Verbaladjektive I und II im Gegensatz zum Verbalsubstantiv den Notwendigkeits- bzw.

den Möglichkeitsaspekt der Verbalhandlung betonen, ist zwar möglich, aber der Satzzusammenhang bietet dafür meistens keinen sicheren Anhalt. Nach Verfasser bezeichnet die periphrastische Irrealbildung (Vbadj. II und Impf. der Kopula) die Vergangenheit, der einfache Optativ dagegen die Gegenwart. Auch diese Annahme, die durch die Verwendung des Imperfekts der Kopula nahegelegt wird, trifft nur für einen Teil der Belege zu. So wäre für *cāmpalle šai* (Š 79. 29b 6¹) und *(ya)l[le] šai* (Ulk. 27b 8) (S. 46) nach Ausweis von *k^use tākoy* (Ulk. 2a 2, S. 43) eine Präsensbedeutung durchaus denkbar. Das Gleiche gilt wohl von K 11b 5 und MQ 70. 7b 3 (S. 45) und vor allem von A 387a 2 *kuprene ākās nōm uram mā nasāl šeš* „wenn ein *ākāsa* genanntes Ding nicht wäre“ (Verf. „gewesen wäre“) neben B S 76. 1b 3 *ce akāse špā omt(e) mā tākoy* „und wenn *ākāsa* dort nicht wäre“². In S 54a 3 *akālk tsānkāne makte pi kca tā onkorñai nīs šwāsi källälle šeym* „es erhob sich ihm der Wunsch: „Wie könnte ich bloß diesen Brei zu essen erlangen“ bezieht sich der periphrastische Optativ doch eher auf die Gegenwart³. Unsicher sind die S. 46 aus MQ 13 angeführten Belege, zumal die Beurteilung von B *lkāššälle* (nach Verfasser kaus. Vbadj. II „gezeigt“, falls nicht eher Vbadj. I⁴) strittig ist. In den obigen Beispielen liegt m. E. kein faßbarer Bedeutungsunterschied mit der einfachen Form vor, während in den meisten Fällen die Mangelhaftigkeit der Überlieferung jede sichere Entscheidung verbietet.

Selbständig gebraucht haben die Verbaladjektive vorwiegend passivische Geltung. Als Irrealismodus ist der Optativ in A und B ziemlich häufig. Das idg. Formans *-lo-* ist außer im Armenischen, Slavischen und Umbrischen (S. 9) auch im Neuindischen, u. a. im Marathi, produktiv. Wegen B *-lye* neben *-lle* s. auch Rezensent, *Revue des études indoeuropéennes* 1947, S. 137–149.

Zu Verfassers Übersetzungen ist im einzelnen zu bemerken: S. 21, 64: B *lamallesa šamānentsa yamaskemanesa*, statt „von einem Mönch, der sich mit einer Sitzgelegenheit beschäftigt“ wohl eher „in bezug auf eine Sitzgelegenheit“ (Instrumentalis Relationis). S. 33: B *kauc tsānkālyai prešci-yaine* „zur Zeit des Aufstehens“, falls nicht eher „zu einer früheren (wtl. „zu einer aufgestiegenen“) Zeit“. S. 44: A *tāne*, schwerlich „dabei“, sondern „wohin“ (relativ). S. 53: A *pāsmām nišpal lo nākšāl*, eher intransitiv „geht verloren“. S. 57: Die schwierige A-Stelle 5b 2 *sām camī šla wāktasurñe oki kāvālt(une yārka) yāmālyo tsaram emtsu paṃ ypām* bedeutet wohl eher „sie gleichsam mit Ehrfurcht [ihre] Schönheit mit (Ehr)erbietung in der Hand

haltend erwies ihm Liebe (?)“ (s. bereits Bibliotheca Orientalis 1747, S. 125) S. 58⁴: B *sanatse nkelyñene srukosepi [pāsa]kāša¹ pyāpyo walsanalya* besagt wohl eher „bei Vernichtung eines Feindes ist eine Blume [aus] der Girlande eines Verstorbenen zu zerstampfen“. S. 60: B *se ša(māne) mot māla trikelyesa šakse yokām pāyti* „welcher M(önch) mit Alkohol, *maireya* [und] Rauschtrank Branntwein trinkt, *pāyti*“. S. 62: A 3a 5 *sas wār tkanac wles* heißt schwerlich „ein Gewerbe [ist] das Wasser für die Erde“, da *wles* weiblich ist, s. zur Stelle Bibliotheca Orientalis 1947, S. 125. S. 63, Z. 4: A *šla natāk*, nicht „mit dem Herrn“ (= *šla nātkām*), sondern etwa „mit Hast“? S. 64: *ašca sanāpalle* und *kātsa [sanā]palle* sind eher Obliquus + *sanāpalle* als Kompositum. S. 65: B *sākāššām* (W 3a 4), eher transitiv „hält zurück“.

Noch der Aufklärung bedürftig sind B *krāñi* „Nacken“ (Y 2a 3, S. 25), *šilmamne* „wenn er ihn entläßt“ (S 57. 1b 4, S. 22) oder „bewilligt“, *tāl-pāllesa* „zum Purgieren“ (Stein b 4, S. 56). Zu *tuñe* (Sg. Nom. M 3a 5², b 6³), Baum- bzw. Pflanzenname, lautet der Obliquus *tuñ* (in der Pariser Klosterrechnung 3533 XXXVIII 49 u. öft. *tuñ kāryā-mai* „t. habe ich gekauft“), der Plural *tuñanma* oder *tuñānma*, die abgeleiteten Adjektive (anknüpfend an den Obliquusstamm) **tuñāšse* (Pl. O. m. *tuñāš-seṃ*), **tuñātse* (Pl. N. O. f. *tuñātsana*). Statt *arwānmā* (M 3a 7, S. 23¹), *tānakkai tānakkai* (Y 1 b 3, S. 17) und *tmākelñetse* (P 1b 1, S. 65) sind nach dem Photo bei Fillozat, *Fragments de textes koutchéens de médecine et de magie*, *arwāts* (Pl.-Gen.), *tanākkai tanākkai* und *tsārkalñetse* zu lesen.

Statt *samsāre [kā](r)py(eṃ) ce* (Š 90. 8. 1, S. 55²) ist wohl eher *kārye* (Sg. N. O. m.)⁴ zu ergänzen. Zu *šro kant(i)š* „für das šro-Gebäck (?)“ (nach Sieg, S. 63) vgl. jetzt *šro kanta nō* in der Pariser Klosterrechnung 3533 XXII 17.

Da die tocharische Syntax noch weit davon entfernt ist, durchforscht und bekannt zu sein, sind angemessene monographische Behandlungen wie die hier angezeigte Arbeit dringend erwünscht. Thomas' Untersuchung verdient alles Lob.

Krause, Wolfgang: *Westtocharische Grammatik*. Band I: Das Verbum. Heidelberg: Winter 1952. XVI, 312 S. 8^o = Indogermanische Bibliothek, hrsg. v. Hans Krahe, 1. Reihe: Lehr- u. Handbücher. DM 24. —; geb. DM 27. —. Bespr. von E. Schwentner, Schwerin.

Kr. bezeichnet seine Grammatik als „westtocharische“. Dieser Name bedarf für den Fernstehenden einer kurzen Erläuterung. Die in Ostturkestan aufgefundenen Handschriften einer unbekannten idg. Sprache treten in zwei Dialekten auf, die Sieg und Siegling als Tocharisch A und B

¹ Falls nicht adjektivisches *cāmpalle* „fähig“ (S. 36) vorliegt. Die betreffende Stelle ist nicht vollständig zitiert.

² Vgl. auch *(nesa)lle šai* (M 140. 4b 1, S. 47).

³ Vgl. Ulk. 33b 2 (einfacher Opt. nach Prs. im Hauptsatz).

⁴ B *lkāskau* ist Prs., *lakau* Fut.-Ko., *lkälle* daher Verbaladj. II gegenüber *lkāššälle* Verbaladj. I.

¹ So statt des unverständlichen *[māsa]kāša*.

² Statt *pyāpyai* (undeutlich auf dem Photo) ist wohl *pyāpyuim* zu lesen.

³ Undeutlich auf dem Photo.

⁴ Verschrieben ist *kāryeṃ* (S 67. 3b 2), falls zu *camel*.

bezeichneten. Heute wissen wir, daß diese Bezeichnung nicht richtig ist, denn die Tocharer der alten griechischen und römischen Autoren, die in das griechisch-baktrische Reich einfielen, haben eine iranische Sprache gesprochen, waren also den Saken, von deren Sprache sich ebenfalls umfangreiche Handschriften in Ostturkestan in zwei Dialekten (Khotan-sakisch, Maralbaši-sakisch) gefunden haben¹, und den Sog(h)den, deren Idiom wir ebenfalls durch umfangreiche Handschriftenfunde in Ostturkestan kennen gelernt haben², sprachlich eng verwandt. Der französische Indologe Sylvain Lévi hat nun überzeugend nachgewiesen³, daß die sog. tocharische Sprache B die Landessprache von Kuča gewesen ist, da sie auch auf Karawanenpässen und in Wandinschriften auftritt, für die Sprache A hat der englische Iranist H. W. Bailey (BSOS VIII, 4 [1936] 903) den Nachweis erbracht, daß sie Landessprache von Qarašahr (dem alten Reich Agni) gewesen ist. Da nun auch im Gebiet von Agni-Qarašahr kučische Texte gefunden sind, so nimmt man an, daß sie als Übersetzungsvorlagen oder zum Studium in die dortigen buddhistischen Klöster gekommen sind (Kr. IX). H. Pedersen, *Linguistic science in the nineteenth century*, translated by J. Spargo, Cambridge (Mass.) 1931, 195 hatte die Sprache A als „osttocharisch“ und B als „westtocharisch“ bezeichnet (vgl. Rezensent, KZ 64 [1937] 86), akzeptiert vom Verf. des vorliegenden Buches KZ 69 (1951) 150 ff. und besonders 185, Anm. 1. So hat Verf. denn auch jetzt wieder für „kučisch“ die Bezeichnung „westtocharisch“ gewählt. Der Kürze und Bequemlichkeit halber bedient er sich daneben aber vielfach der Siglen A und B, wie es allgemein in der Forschung Usus geworden ist.

Als Richtschnur für seine westtocharische Grammatik hat sich Kr. die Tocharische Grammatik von Sieg-Siegling-Schulze (Göttingen 1931), die abgesehen von Lautlehre und Syntax alles enthält, was aus dem gesamten Sprachmaterial der vorhandenen A-Texte zu gewinnen war, genommen. Beide Werke sind im wesentlichen deskriptiv gehalten, was nur zu begrüßen ist. Eine vergleichende idg.-tochar. Grammatik hat der belgische Sprachforscher Walter Couvreur, wie Krause, ein Göttinger Schüler Siegs, in Arbeit. Wieweit sie gediehen ist und wann sie der Forschung zugänglich gemacht wird, entzieht sich meiner genauen Kenntnis.

Dem Dialekt B hatten bereits Sylvain Lévi und Antoine Meillet drei grammatische Monographien gewidmet: *Les noms de nombre en Tokharien B*, MSL 17 (1912) 281 ff.; *Remarques sur les formes grammaticales de quelques textes en Tokharien B*, I. *Formes verbales*, MSL 18 (1912) 1 ff.; II. *Formes*

nominales, MSL 18 (1912) 381 ff., *Ergänzungen dazu: Notes sur le koutchéen*, MSL 19 (1916) 158 ff. Das Material, das die beiden französischen Gelehrten verarbeitet haben, ist den damals noch nicht edierten kučischen Texten der Sammlung Paul Pelliot (Paris) und der Sammlung A. F. R. Hoernles (London) entnommen. Diese französischen Publikationen sind sowohl von Sieg-Siegling-Schulze wie auch von Krause herangezogen worden, jedoch sind sie nicht immer ganz zuverlässig. Die Systematik des kučischen Verbums haben die Franzosen nicht richtig erkannt, vgl. W. Schulze, S.B.A.W. 1924, 166 Anm. 1 = *Kleine Schriften* (Göttingen 1934) 240 Anm. 1; Sieg-Siegling-Schulze, *Tochar. Gramm.* 341 Anm. 2. Kr. war nun in der glücklichen Lage, schon mehr veröffentlichtes kučisches Sprachmaterial zur Verfügung zu haben; sodann konnte er der reichen Berliner Sammlung und der Sammlung Hoernles des India Office in London, die Sieg und Siegling in Berlin benutzen durften, vieles entnehmen. Da die Publikationen Lévis nicht immer genau und zuverlässig waren, hatte Sieg manche Texte nach Photographien neu gelesen und abgeschrieben; auch die kučischen Texte, die auf der japanischen Expedition unter dem Grafen Ōtani gefunden waren, hatten Sieg und Siegling nach Photographien von Professor Sato (Kanton-Museum) transkribiert. Leider hat Sieg bei weitem nicht mehr alles, was er abgeschrieben oder transkribiert hat, veröffentlichen können, aber Kr. konnte alle diese Vorarbeiten bei der Abfassung seines Buches heranziehen und auswerten, ebenfalls auch noch nicht veröffentlichte Texte der Pariser Sammlung, die ihm durch Walter Couvreur zugänglich gemacht waren (S. IX).

In der Verarbeitung und Darbietung dieses reichen Stoffes war Kr. bestrebt, ein möglichst strengwissenschaftliches wie auch praktisches Lehrbuch dem Lernenden an die Hand zu geben. Während in der Tocharischen Grammatik das gesamte Sprachmaterial des Dialektes A (Osttocharisch), das ausschließlich im Turfan-Gebiet gefunden und restlos nach Berlin gekommen war, auf Grund der Tocharischen Sprachreste von E. Sieg und W. Siegling (Berlin-Leipzig 1921) als eine geschlossene Masse, die leichter zu übersehen war, verarbeitet werden konnte, ist dies dem Bearbeiter des kučischen (westtocharischen) Dialektes nicht so leicht gemacht. Das kučische Sprachmaterial liegt nämlich weit verstreut in mehreren Bibliotheken oder Museen, nämlich in Berlin, Paris, London, Oxford, Petersburg, Calcutta, Peking und Tokio. Die Textpublikationen bestehen nicht in einer einzigen, erschöpfenden Sammlung, wie das beim Dialekt A der Fall ist. Um so mehr ist anzuerkennen, daß Kr. das gewaltige Sprachmaterial meisterhaft übersehen und bearbeitet hat, wobei man allerdings beherrzigen muß, daß ihm in der ganzen Anlage die Tocharische Grammatik von Sieg-Siegling-Schulze als Leitstern gedient hat. Daß Kr. bei den einzelnen

¹) Sten Konow, *Khotansakische Grammatik*. Leipzig 1941.

²) H. Reichelt, *Die soghdischen Handschriftenreste des Britischen Museums*. I. II. Heidelberg 1928—1931.

³) *Journal Asiatique* 1913, 312 ff.

grammatischen Erscheinungen immer auf Gleichartiges oder Abweichendes des Dialektes A hinweist, ist selbstverständlich. Besonders dankbar empfindet man dies in dem Verbalverzeichnis S. 218—309, wo immer auf die entsprechenden Formen von A verwiesen wird. Hin und wieder werden auch sprachwissenschaftliche Bemerkungen unter Berücksichtigung der übrigen idg. Sprachen gegeben, aber hier ist der Verf. doch sehr vorsichtig und zurückhaltend zu Werke gegangen, was man nur billigen kann.

Eine genaue Übersicht über den Inhalt der Grammatik zu geben, ist im Rahmen einer Besprechung weder möglich noch notwendig. Die Hauptkapitel sind folgende: A. Zur Schreibung und Lautlehre (S. 1—22), B. Der Aufbau des westbharischen Verbalystems (S. 23—58), C. Bildung der einzelnen Tempora und Modi (S. 59—192), D. Die Personalendungen (S. 193—207), E. Vollständige Paradigmata (S. 208—216), und das Verbalverzeichnis (S. 217—309). Letzteres wird dem, der sich an die Lektüre kušischer Texte heranwagt, bereits ein wertvolles Hilfsmittel sein und auch der Etymologe dürfte es willkommen heißen, da man sich auf die Ansetzung der Bedeutungen verlassen kann. Es wäre nur zu wünschen, daß der zweite Band, der das Nomen enthalten soll, bald erscheinen wird, aber so schnell wird es wohl nicht gehen, denn Krause arbeitet wie sein Lehrer E. Siegbründlich und behutsam.

Sinnstörende Druckfehler sind mir kaum begegnet, nur im Vorwort S. XI muß es statt J. Lane für S. Lane und statt W. Schwentner E. Schwentner heißen.

Das Äußere des Buches ist lobenswert, Druck und Papier sehr ansprechend. Die von Hirt und Streitberg begründete, von Hans Krahe weitergeführte Indogermanische Bibliothek des bekannten Heidelberger Verlages Carl Winter hat mit diesem Werke einen kostbaren Zuwachs erhalten.

Thomas, F. W.: *Tibetan Literary Texts and Documents concerning Chinese Turkestan* selected and transl. Part II: Documents. London: Luzac (publ. for the Royal Asiatic Society) 1951. VII, 470 S. 8° = Oriental Translation Fund, N. S., Vol. XXXVII. geb. s 25/—. Bespr. von J. Schubert, Leipzig.

Die bedeutenden literarischen Funde, die Sir Aurel Stein¹ und Paul Pelliot² auf ihren Reisen machten, liefern u. a. ein vorzügliches oder besser gesagt überhaupt das Material zum Studium der tibetischen Geschichte seit der Erfindung der Schrift in Tibet, d. h. seit der 2. Hälfte des 7. Jahrhunderts, besonders der historischen Ereignisse in Chinesisch-Turkestan in Verbindung mit der Entwicklung der lamaistischen Kirche in diesen Ge-

bieten. Der große englische Gelehrte F. W. Thomas hat sich um diese Forschung hohe Verdienste erworben, indem er die tibetischen Texte und Fragmente auswertete. Sechs umfangreiche Chroniken nebst Auszügen aus einschlägigen Werken tibetischer Geschichtsliteratur sind im Jahre 1935 in Part I¹ in englischer Übersetzung publiziert worden.

Schon Jahre vorher hatte der Verfasser an Hand der tibetischen Mss. grundlegende Einzelstudien getrieben, die in den Jahrgängen 1927 (2 Artikel), 1928, 1930, 1931, 1933 und 1934 des *Journal of the Royal Asiatic Society* veröffentlicht wurden². Diese Beiträge sind in gewissenhaft revidierter Form und mit Berücksichtigung neuer Gesichtspunkte, die sich im Laufe der Zeit und auf Grund neuer Forschungsergebnisse geltend machten, hier als Part II zusammen in Form von 7 Abschnitten abgedruckt. Jeder Artikel bringt nach einer allgemeinen, beschreibenden Notiz den jeweiligen tibetischen Text des betr. Ms. (in Umschrift), dem die Übertragung und am Schluß die Anmerkungen folgen.

Der erste Beitrag (aus *JRAS* 1927, pp. 51—85) enthält (S. 1—38) Studien über die Ha-za, die F. W. Thomas mit einer Bevölkerung südlich und südwestlich des Lop-nor identifiziert; und das auf Grund gewisser historischer und geographischer Daten, wie sie überhaupt jeder der hier veröffentlichten Abhandlungen beigegeben sind.

Von der Ša-cu-Gegend (S. 39—118), d. i. das Shan-Shan-Reich im Lop-nor-Gebiet, handelt die zweite Studie (aus *JRAS* 1927, pp. 807—844; 1928, pp. 63—98). Hier sind es vorzüglich geographische (Platz-), Clan- und Klosternamen, die in den Texten begegnen (ein Index der vorkommenden Personennamen S. 113—117 und ein Verzeichnis von Frauennamen S. 117—118 ist beigelegt). Wesentlich sind auch der Text S. 73—75, der vom Papier und der Vervielfältigung (Abschrift) von Handschriften (bestimmter buddhistischer Schriften) spricht, sowie einige Stücke aus Ritualen zur Klosterweihe (S. 99—104 u. ff.).

Der dritte Teil (S. 119—166) hat die Nob (Charklik-)Region zum Gegenstand (aus *JRAS* 1928, pp. 555—595), die am Südrand des Wüstengebietes von Chinesisch-Turkestan und zwar zwischen der Lop-nor-Gegend im Osten und Khotan im Westen zu suchen ist. Die Auswertung der betr. Mss. besteht hier lediglich in der Feststellung verschiedener geographischer (Orts- bzw. Distrikts-)Namen.

¹) Vgl. *OLZ* 1937, Nr. 6, Spalte 384/85.

²) Inzwischen sind manche der Handschriften, z. B. die im ersten Beitrag ausgewertete „Chronik“ vollständig übersetzt worden (J. Bacot: *Documents de Touen-houang relatifs à l'Histoire du Tibet*, Paris 1940—46). Ebenso sind auch z. T. die Sammlungen inventarisiert, z. B. Marcelle Lalou: *Inventaire des manuscrits tibétains de Touen-houang conservés à la Bibliothèque Nationale*, Fonds Pelliot tibétain I—III, Paris: Adrien-Maisonneuve 1939 ff.

¹) Sand-buried ruins of Khotan (London 1904); Ancient Khotan (Oxford 1907); Ruins of Desert Cathay (London 1912); Serindia (Oxford 1921); Innermost Asia (Oxford 1928).

²) La mission Pelliot en Asie centrale (Hanoi 1909).

Abhandlung vier (aus JRAS 1930, pp. 47—94; 251—300) berichtet (S. 167—266) über die Gegend von Khotan einschließlich des Stadtbezirks. Festgelegt sind wiederum geographische Namen, besonders berücksichtigt solche auf *-rtse* = Gipfel, eine Bedeutung, die bei Ortsnamen in der Khotan-Gegend oft im übertragenen Sinne einer militärischen Kommandantur (vgl. S. 217) u. ä. gebraucht ist.

Eine wichtige Studie (S. 267—306) ist der fünfte Beitrag (aus JRAS 1931, pp. 807—836) über die sogenannten Dru.gu (Gru.gu), die Waddell mit den Tu-Yu[k]-hun und Pelliot mit den Uiguren identifiziert. Die Beziehungen der Gru.gu zu Gesar (S. 287—291) bilden einen wesentlichen Punkt der Untersuchung.

Teil sechs (aus JRAS 1934, pp. 85—112; 249—282 und 457—504) hat die Verwaltung und die sozialen Verhältnisse in Chinesisch-Turkestan zum Gegenstand (S. 307—416), wie sie sich aus den fragmentarischen Handschriftenfunden ergeben.

In gleicher Weise schließt sich (S. 417—470) ein letzter, 7. Abschnitt (aus JRAS 1933, pp. 379—400; 537—568) über die tibetische Armee alter Zeiten an.

Die entsprechende Auswertung der Mss. ist so tiefeschürfend und vorzüglich, wie sie nur ein Gelehrter von so umfangreichem Wissen, wie der Verfasser, vollbringen kann. Wer F. Preisigkes „Antikes Leben nach den ägyptischen Papyri“¹ gelesen hat, wird mit mir die „Sammlung“ der Aufsätze von F. W. Thomas mit gleichem Recht kurz als die zur Zeit bestmögliche Darstellung alter Lebensverhältnisse in Chinesisch-Turkestan (Hsin-chiang) bezeichnen.

Es wäre zu wünschen, daß der geplante 3. Teil dieses Standardwerkes, der ausführliche Ergänzungen, Verbesserungen, eine Konkordanz der Mss., ein tibetisches Vokabular und Tafeln enthalten soll (es ist auch eine Einführung und ein vielseitiger Index in Vorbereitung), zur leichteren Erschließung der außergewöhnlich inhaltsreichen und mühevollen Arbeit baldigst erscheint.

Hummel, Siegbert, Dr.: *Elemente der tibetischen Kunst*. 85 S., 1 Taf. kart. DM 4.—.

— *Geheimnisse tibetischer Malereien*. VIII, 102 S. m. 41 Abb. kart. DM 6.30.

— *Lamaistische Studien* (Geheimnisse tibetischer Malereien Bd. II). 212 S. m. 63 Abb. auf Taf. kart. DM 15.—. Leipzig: Harrassowitz 1949/50. gr. 8° = *Forschungen zur Völkerdynamik Zentral- und Ostasiens H. 3, 2 u. 5*. Bespr. von E. Conze, London.

The scientific exploration of the dark and demonic side of Lamaism has barely begun. We are still far from a reliable description, identification and classification of the manifold variety of Tibetan images. We are still farther from an understanding of the mental processes which gave birth

¹) Aus *Natur und Geisteswelt* 565, Leipzig/Berlin: Teubner 1916.

to many of them. The publications of Siegbert Hummel have now been added to the few pioneer works which have tried to tackle the problem, and among which the investigations of A. Grünwedel (1900—1924), H. Zimmer (1926) and P. H. Pott (1946) are the most outstanding. The „Geheimnisse“ and „Studien“ are mainly given over to description, the „Elemente“ to interpretation.

The descriptions deal in the main with material preserved in the Leipzig Museum für Völkerkunde, which seems to be particularly rich in rare iconographical items. Two essays make up the „Geheimnisse“. The first is devoted to Mongol and Tibetan representations of the Gods of war and wealth, the second to a number of hybrid figures who combined a human form with animal attributes (e. g. those of a snake, or a bird). Of the 12 essays in „Lamaistische Studien“ the majority are also descriptive. A few are annotated editions of Lamaist publications of the 18th century (1744), which were made in Peking, and which describe the medicine Buddha and his companions (no. V), the 21 Taras (no. VII), and the 35 Buddhas of repentance (no. VIII), while one deals with a Tibetan manuscript connected with Padmasambhava and his attitude to the problem of the *lha* (deva) (no. VI). Others are concerned with a wide variety of iconographic documents, chiefly Tibetan and Japanese, all of them rare and difficult to place. The descriptions are carefully done, and they add considerably to our knowledge of the darker corners of the Lamaist pantheon.

In the „Elemente“ and in parts of the „Studien“, Hummel tries to give a philosophical and psychological interpretation of the iconographical facts. I find it difficult to conceal my opinion that Hummel has failed to clarify the admittedly obscure phenomena of the occult. Although I have been brought up on German philosophy, I am frankly unable to understand the trend of his argumentation. His style has all the worst features of German writing at its very worst, it is nebulous, vague, chaotic and, sometimes even ungrammatical (e. g. *Lam. Stud.* p. 170, top). His long disquisitions on 'Ich' and 'Du', and the dialectical relations between them, could, I feel, be phrased slightly more rationally. In his speculations Hummel wrestles chiefly with four problems, i. e. (1) the "explanation of a philosophical assertion about the essence of reality", (2) the laws behind the distribution of colours on paintings, (3) the elucidation of occult practices with the help of K. Oesterreich's 'parapsychology', psychological theories about 'psychasthenic depersonalisation', etc., and (4) the determination of the national (volkseigen) character (Wesen) of Tibetan and Japanese art. His views on the harmony of colours are here the most tangible part of his work, but with regard to the other problems I have failed to discover any concrete results. It may be that I am incapable of the "dreidimensionale Lektüre" which Hummel demands.

Apart from this tendency to philosophical verbiage, Hummel's works are full of valuable material and suggestions. He lays particular stress on the value of comparing Tibetan and Japanese works of art, and his mind ranges at ease over the whole of Asia, from Tibet to Japan. India, however, seems to lie quite outside his horizon. Throughout he ignores the development of Buddhism in India, and that vitiates his perspective when he talks about the doctrine of 'emptiness' (Elemente pp. 25—26, Lam. Stud. p. 145), or considers the Buddhist doctrine of matter (Lam. Stud. p. 25). His doubts about the meaning of the '*svabhāva*' formula which puzzles him in his Tibetan texts (Elemente pp. 61, 74; Lam. Stud. p. 179) could have been easily dispelled if, among the "parallel texts accessible to" him, he had consulted the *Sādhana-mālā*, where the formula occurs in almost each *Sādhana*. It would be interesting to know Hummel's authority for the statement (Geheimnisse, p. 69) that in the *Prajñāpāramitā-Sūtra* "Yamantaka (in his terrible form as Yamantaka-Vajra) and Mañjuśrī (Vajratīkṣṇa) are considered as manifestations of the potency (Mächtigkeit) known as Amitābha-Avalokiteśvara", and that also "Samantabhadra, Akṣobhya and Vajrapāṇi are there in a certain way identified". Such a doctrine is at variance with everything we know about the *Prajñāpāramitā-Sūtra*, but since Hummel gives no reference we cannot know what he may mean. It would be easy, but unprofitable, to give further instances of errors which result from ignoring the Sanskrit sources of Tibetan and Japanese thought.

A considerable number of photographs are added to the 'Geheimnisse' and to the 'Studien'. They have been produced "under the most primitive conditions", and are therefore technically not very perfect. They are, however, extremely well chosen, and I have spent many hours in their fascinated contemplation. We must be grateful to Dr. Hummel that he has rendered accessible to us some of the treasures which are under his charge at Leipzig.

Poppe, Nikolaus: Khalkha-Mongolische Grammatik. Mit Bibliographie, Sprachproben u. Glossar. Wiesbaden: Franz Steiner Verl. 1951. 188 S. gr. 8° = Veröffentl. d. Orient. Kommission d. Akad. d. Wiss. u. d. Lit. Mainz, Bd. I. DM 18.—. Bespr. von E. Haenisch, Herren-Chiemsee.

Als Verkehrssprache für die mongolische Steppe nördlich der Gobi ist die Khalkha-Mundart maßgebend, wie sie in Ulanbator (Urga) gesprochen wird. Ihr hat vor fünfzig Jahren G. J. Ramstedt seine grundlegenden Forschungen gewidmet, ohne diese aber noch zu einer darstellenden Grammatik zusammenzufassen. Hier ist eine Lücke geblieben, die jetzt der gegenwärtig beste Kenner mit dem vorliegenden Buche schließt. Indem beide, Ramstedt und Poppe, ihre Arbeiten in deutscher Sprache geschrieben haben, bilden sie eine Reihe mit

I. J. Schmidt, der mit der ersten mongolischen Textausgabe, mit deutscher Übersetzung, 1829, der Grammatik der Mongolischen Sprache 1831 und dem Mongolisch-Deutsch-Russischen Wörterbuch 1835 die mongolischen Studien begründete. Schmidt hat sich in den Jahren seiner Tätigkeit bei der Brüdergemeinde in Sarepta und Saratow 1800—1812, 1804—06 in der Steppe, nicht der Erforschung der westmongolischen Mundart zugewandt, mit der er zu tun hatte, sondern der mongolischen Literatursprache, die auf der ostmongolischen Mundart steht und auf dem religiösen Schrifttum: Übersetzungen aus dem tibetischen Kanon. Auf diese Sprache, die sich auch in den amtlichen Dokumenten mehr oder weniger durchgesetzt hat, ist Schmidts Grammatik zugeschnitten, die heute immer noch, *faute de mieux*, zur Einführung in das Mongolische dient. Es ist im Grunde eine Übersetzungssprache mit den Merkmalen: stark konventionelle Abschleifung, Unterdrückung der lebendigen Eigenart und Unregelmäßigkeit, dafür eine Abhängigkeit von der Vorlage, dem Tibetischen. Immer wieder trifft man bei der Lektüre buddhistischer und nachbuddhistischer Schriften auf die Druckstellen des tibetischen Prokrustusbetts, wie man in der vorbuddhistischen Literatur sich der Natürlichkeit der Sprache erfreut. Insofern können wir den zweiten Satz aus Poppes Vorwort unterschreiben: Die Kenntnis der mongolischen Literatursprache ist kein guter Führer zur Erlernung der Mundarten, noch auch zum Verständnis des Wesens der mongolischen Sprache überhaupt.

Und doch wird bei uns der Studierende zwangsläufig meist diesen ungeeigneten Weg gehen müssen. Denn wo gibt es schon heute bei uns einen der Umgangssprache mächtigen Lehrer oder gar einen Eingeborenen, der etwa einen gedruckten Text noch einmal in freier Sprache erzählt? Der Gebrauch und das Verständnis gerade der mongolischen Umgangssprache ist an sich nicht einfach, wie der Sprecher zugeben muß, der vor 25 Jahren, als er bei Kiachta zum ersten Mal die mongolische Grenze überschritt, mit seiner Lektürevorbildung wohl die Aufschriften an Straßen und Ämtern lesen konnte, jedoch der mündlichen Verständigung ziemlich hilflos gegenüberstand.

Hier ist nun das vorliegende Buch ein trefflicher Berater, der zwei Aufgaben gerecht wird: der Einführung in das Idiom und in das Wesen der mongolischen Sprache überhaupt.

Aus der Einleitung des Buches sei besonders der wichtige sprachgeschichtliche Überblick empfohlen. Die Lautlehre ist auf den Seiten 12—30 ausführlich behandelt. Das ist ein schwieriges Kapitel. Der Akzent fällt stets auf die erste lange Silbe des Wortes, sind alle Silben kurz, auf die Anfangssilbe. Der Vokalismus ist noch ziemlich leicht zu übersehen, wie auch die Harmonie und Assimilation der Vokale. Aber die Lehre von den Konsonanten, bei der es nicht ohne phonetische Hilfszeichen abgeht,

wird der Schüler sehr genau ansehen und durchüben müssen. Die Morphologie hat einen eigenen großen Abschnitt S. 31—57. Die Wortbildung in der agglutinierenden Sprache erfolgt durch Suffixe, die man sich einfach merken muß. Es ist eine große Zahl: Beim Substantiv sind 32 aufgeführt, beim Adjektiv 28, beim Verbum 36. Das ist eine große Mannigfaltigkeit, die von der Schriftsprache nicht entfernt erreicht wird. Zu den Genera verbi könnte man bemerken, daß in der alten Sprache cooperativum *-lca* und reciprocum *-ldu* durchaus vermengt werden: Niuca Tobca'an (Geh. Geschichte): *ireldu* mitkommen 195, 33^r; *oroldu* mit einander vorgehen 166, 40^v; *bulḥa bolulca* coop. zusammen mit jd. einen Überfall ausmachen; *anda bolulca* recipr. ein Freundschaftsbündnis schließen; In den Sino-Mongolischen Dokumenten (Hua-I ih-yü) des 14. Jahrs. finden wir die recipr. Form *durbeldu* = mit einander flüchten a 10^r. Der Abschnitt Formenlehre, in den auch die Postpositionen, Partikeln und Bindewörter aufgenommen sind, während Zahlwörter und Adverbia sich im vorhergehenden Abschnitt finden, nimmt den größten Teil des Werkes ein, S. 57—97. Der Plural des Substantivs ist genau behandelt: *noxoi*, Hund, bildet *noxos* und *nohod* (in der alten Geheimen Geschichte finden wir 4 Formen: *noxais*, *noxas*, *noxot* und *noxan*). Das Attribut bei einem Substantiv im Plural steht selbst im Singular: *sain nomūd*, gute Bücher (Geh. Gesch. *yekes tušimet*, große Minister). Bei der Deklination wird zu den einzelnen Kasus auch genau der Gebrauch angegeben. Für jeden Fall wird ein Satzbeispiel geboten. Bemerkenswert sind die 11 Bedeutungen des Instrumentals. Als Komitativ dient das in der Schriftsprache als Soziativ bekannte Suffix *-tai*. Dafür entfällt das Suffix *-luga*, *lüge* der Schriftsprache (in der Geheimen Geschichte: *de'u lu'e* mit dem Bruder). Zur doppelten Deklination (Kasushäufung) *xanāda*, zum, beim Khan (Gen.-Dativ) und *gertēs*, aus dem Hause (Dat.-Abl.) vergl. englisch 'we dined at Shepheard's (hotel) und deutsch volkssprachlich 'von zu Hause'. Beim Pronomen ist bemerkenswert, daß, wie in der Schriftsprache, das Personalpronomen der 3. Person fehlt und durch das Demonstrativum ersetzt wird. Es sind also nicht erhalten die noch in der Geheimen Geschichte gebräuchlichen Formen *mun*, pl. *mut*, noch auch die casus obliqui *inu*, *imada*, *imayi*, pl. *anu*, *andur*, *ani*, von denen sich doch wenigstens die Genitivformen in der Schriftsprache gehalten haben. Beim Demonstrativum wäre der Stamm *enün* und *terün* zu erwähnen. In dem Auslaut *-tš*, der dem Interrogativum zur Bildung des Indefinitis angefügt wird, dürften wir die Hervorhebungsartikel *cü* (*ci*) erblicken. In der Geheimen Geschichte steht dafür *ba*, *be* oder *ber*. Die Postpositionen sind verhältnismäßig kurz behandelt. Das in der alten Sprache der Geheimen Geschichte vorhandene, in die Schriftsprache nicht übernommene Suffix *-ru* des Allativs hat sich hier erhalten. Die Konjugation nimmt 14 Seiten (44 §§) ein. Die

finiten Formen zerfallen in 10 ‚Zumutungs‘formen (konjunktive) und 6 Indikativformen. In der § 149 (S. 77) angeführten Prohibitivpartikel *bitegi* haben wir den Imperativ des Hilfsverbs *bükü* zu sehen = *bütügei*, ‚laß es sein‘ d. h. ‚unterlaß das‘. In der Geheimen Geschichte kommt es zweimal selbständig vor, mit der chinesischen Glosse 休 *ta butugai*, ‚laßt das!‘ Gl. 您休, YP 您每休那般做, ‚Ihr müßt nicht so etwas tun! 76; *aha butugai*, Brüdern laßt doch! Gl. 兄休 YP 休惡 tut euch doch nichts Böses, vertragt euch doch! 131. Vgl. auch Untersuchungen über das Yüan-ch'ao pi-shi S. 90, 12. (In den P'ags-pa-Inschriften heißt es *bu uiletugei* 休做者 Steuergerechtsame ... S. 59 m. Dieser Imperativ ist also in der späteren Mundart, zu einem Prohibitivadverb abgeschwächt, den Imperativformen vorausgestellt. Unter den Indikativformen entspricht das Prät. impf. auf *dži*, emphatisch *džā*, doch wohl dem *-ju'u*, *ju'ui* und *ji'ai* in der Geheimen Geschichte. Das gleichlautende converbum impf. *büšidži sūxa*, beim Schreiben sitzen, S. 85, § 173, ist das Suffix *-ju* der Geheimen Geschichte. Conv. finale *xā*, S. 88, § 180, ist *-hui-a*, Untersuchungen S. 70, Nr. 6. Conv. comparativum *-xār*, ist *-hui yer*, *uilaxār*, anstatt zu weinen S. 88, § 182. Conv. temporale *-msa*, *-msār*, *-mse*, *-msēr*, *mini iremsēr*, gerade, als ich kam, S. 89, § 184. Vgl. dazu das Suffix *-m(ü)ser* in ganz anderer, finiter, Bedeutung in der Geheimen Geschichte § 55 *ülü ölöstümser* Gl. 不曾飢 hat noch nie gehungert, YP 不曾忍餓 hat noch nie Hunger gelitten. Conv. abtemporale *-sār*, *bogdīn xürēnde sūsār*, seitdem er in Urga wohnt S. 89, § 185. Conv. momentanei *-s* plötzliche Handlung (ruckweise) *tatas*, rasch ziehen (ruck zuck!) S. 89, § 186. Die Hilfsverba S. 89, § 187 sind ein wichtiges Kapitel: *baixa*, *axa* und *bolxa*, sein und werden. — Es gibt im Mongolischen qualitative Verben. Die Grammatik unterscheidet deskriptive, demonstrative und interrogative: Zusammensetzungen mit *ögxō*, geben, *awxa*, nehmen, *yawxa*, gehen, *irexe*, kommen, *garxa*, hinausgehen und *oroxxo*, hineingehen; *enggexe*, so handeln, *xaitšixa*, wohin gehen, *jānaxa*, was machen? Auf S. 95, § 194 werden die 5 Negationen *es*, *bitegi*, *bu*, *ügei* und *biši* besprochen. In dem Abschnitt Satzlehre S. 98—113, § 200—253, finden sich keine besonderen Schwierigkeiten. Die gebräuchliche Kopula ist *baina* ‚ist‘ und *bolno* ‚wird‘ (geht, ist möglich). Die Kopula *bī* S. 101, § 207, 4 ‚ist, existiert‘, entspricht dem *bui* der Schriftsprache und der Geheimen Geschichte, Glosse 有. Zur Wortstellung S. 110, § 239 s. die Beispiele *mori saitai xūḡ*, ein Mensch, der gute Pferde hat, S. 102, § 208, 2 *edzen saitai mori*, ein Pferd, welches einen guten Herrn hat (mit einem Herrn, der gut ist). Beim Abschnitt ‚Satzgefüge‘ bemerke man S. 113, § 249 die Bildung des Relativsatzes *xen xūḡ üdzewel* (*ken kümün üjebesü*): ‚welcher Mensch, wenn er sieht‘ — wenn wer (einer) es sieht, und die Befehlsform (accusativus cum imperativo) § 253 *namaig ire gedži xelesen*: ‚er hat gesagt, daß ich kommen sollte‘ (er

hat mich kommen heißen) — *me veni dixit, jussit*. Vgl. Mandschu *we simbe gene sehe*: 'wer hat dich gehen heißen?'

Die Hervorhebung mit *bolwol* (*bolbasu*) entspricht dem *bo'et*, *bu'et* der Geheimen Geschichte, *bügesü* der Schriftsprache, S. 99, § 202, 1.

Außerordentlich wertvoll ist der reiche grammatische Index, S. 114—125, mit fast 200 grammatischen Termini und 560 Endungen und Partikeln. Eine ausführliche, auf das ganze mongolische Sprachgebiet und bis über die altaische Sprachwissenschaft hinübergreifende Bibliographie beschließt den ersten Teil des Werkes, S. 126—137.

Der zweite Teil der Grammatik bringt die Sprachproben S. 138—164 und anschließend ein Glossar bis S. 188, mit fünf längeren Prosastücken und vier Liedern in Stabreim sowie über 1400 Wörtern.

Es ist nicht möglich, in einer kurzen Besprechung der Bedeutung und dem reichen Inhalt der Grammatik gerecht zu werden, Jeder, der sie durcharbeitet, wird sich belohnt fühlen.

Haenisch, Erich: Zur japanischen Phototypieausgabe des fünfsprachigen Wörterspiegels. Berlin: Akademie-Verlag 1953. 18 S., 1 Taf. 4° = Deutsche Akad. d. Wiss. zu Berlin, Inst. f. Orientforsch. Veröffentl. Nr. 16. DM 6.50. Bespr. von P. Ratchnevsky, Leipzig.

Die Chinesen haben auf lexicographischem Gebiet Bedeutendes geleistet; durch die politischen Verhältnisse bedingt, haben sie sich schon früh für die Sprachen der Grenzvölker interessiert und für diese Sprachen neben Lehrbüchern auch eine ganze Reihe von zwei- und mehrsprachigen Wörterbüchern hergestellt, die für uns wertvolle Hilfsmittel darstellen, da keine vergleichbaren einheimischen Arbeiten vorliegen. Leider werden diese Werke von den Wissenschaftlern in Europa noch wenig genutzt und in mancher sonst wohl ausgestatteten Universitäts- oder Institutsbibliothek fehlen sie gänzlich. Jeder Versuch, sie zugänglich zu machen, ist deshalb zu begrüßen. Daß an die Aufgabe, diese umfangreichen Kompendien zu erschließen, eigentlich nur in Kollektivarbeit herangegangen werden sollte, leuchtet ein. In Europa sind die Bedingungen dazu noch nicht gegeben und so müssen wir uns schon mit Teilarbeiten zufrieden geben. Eine solche Arbeit bietet uns H. in der vorliegenden Veröffentlichung.

Der Mandschu-Wörterspiegel Manju gisun-i buleku bithe, besser bekannt unter dem chinesischen Titel Ts'ing-wen kien 清文鑑 ist in der Originalausgabe von 1708 als Mandschu-chinesisches Wörterbuch veröffentlicht worden; im Jahre 1709 folgte eine reine Mandschu-Ausgabe, 1771 eine erweiterte Ausgabe mit Erläuterungen in Mandschu- oder chinesischer Sprache unter dem Titel Yü-chih tseng-ting Ts'ing-wen kien 御製增訂清文鑑, 1780 eine dreisprachige mandschu-chinesisch-mon-

golische Ausgabe, weiter eine viersprachige mandschu-chinesisch-mongolisch-tibetische ohne Jahr, bekannt unter dem Titel Se-t'i ho-pi wen kien 四體合璧文鑑, und endlich eine fünfsprachige Fassung unter Hinzufügung des Turki (Yü-chih wu-t'i Ts'ing-wen kien 御製五體清文鑑), die nur handschriftlich bekannt war und von der jetzt von japanischer Seite eine verkleinerte Phototypieausgabe, vermutlich nach einer Photokopie der Pekinger Handschrift, hergestellt worden ist. Lexikalisch sind der Mandschu-Teil des Wörterspiegels von Amyot und Zakharow und der mongolische von Kowalewski in seinem bekannten Mongolisch-russisch-französischen Wörterbuch zum Teil, aber nicht vollständig erfaßt¹, dagegen sind der tibetische und türkische Teil noch nicht verwertet worden. Sachlich wurde der Wörterspiegel verwertet von K. Himly in seinem Aufsatz „Die Abteilung der Spiele im Großen Wörterspiegel“ (T'oung-pao 1899, 1900, 1902), von Denison Ross in „A polyglot List of birds in Turki, Manchu and Chinese“ (Memoirs of the Asiatic Society of Bengal, II, 1909) und in vorbildlicher Weise vom Verfasser selbst in seiner Abhandlung „Die Abteilung Jagd im Wörterspiegel“ (Asia Major, X, 1934). Auf Grund der japanischen Phototypieausgabe läßt er nunmehr die Abschnitte „Reiten und Beladen“ und „Weiden und Füttern“ der Abteilung „Pferd“ folgen.

Der Wörterspiegel ist nach Stoffen geordnet in der Art der lei-shu; die fünfsprachige Ausgabe ist in 36 Gruppen mit 291 Abteilungen eingeteilt, letztere wiederum in Unterabschnitte. Geschrieben ist der Text von links nach rechts und oben nach unten. Die Anordnung der Sprachen ist folgende: an erster Stelle kommt das Mandschu, darunter folgen Tibetisch, Mongolisch, Turki und Chinesisch, wobei das Tibetische eine Transliteration mit Bezeichnung der stummen Buchstaben und eine phonetische Umschreibung, das Turki, in arabischer Schrift geschrieben, gleichfalls eine Aussprachebezeichnung bekommen hat; alle Umschreibungen sind in Mandschu-Schrift (die Umschreibungen des Tibetischen fehlen in der viersprachigen Ausgabe). Die Gesamtzahl der aufgeführten Wörter und Ausdrücke beträgt etwa 17000. Allerdings befinden sich darunter auch zahlreiche Abwandlungen des Verbalstammes; so finden wir z. B. neben *yalumbi* „ein Tier reiten“ (S. 7) auch die Imperativ-, Kausativ-, Terminativ-, Reziprok- und Kooperativformen dieses Verbs: *yalu*, *yalubumbi*, *yalunambi*, *yaludumbi*, *yalunumbi*! Diese Formen bringen sachlich nichts Neues und könnten m. E. ausgelassen werden, wodurch der Umfang der Arbeit um

¹) So geben weder Zakharow für *gala*, noch Kowalewski für *yar* die Bedeutung: Flügel einer Treibjagdlinie „was auf beiden Seiten als Fortsetzung der Flanken marschiert“, für *aba talbiqu* finden wir bei K. eine andere Erläuterung als im Mandschu-Erklärungstext des Wörterspiegels, für *sakigu* und *manaqu* vermerkt K. die spezielle Anwendung dieser Verben in bezug auf das Weiden von Tieren nicht usw.

etwa $\frac{1}{3}$ reduziert würde. Für die altaischen Sprachen können sie ohne weiteres abgeleitet werden, für die nicht-altaischen sind die angeführten Entsprechungen oft künstlich konstruiert und würden praktisch meist durch andere Konstruktionen ersetzt werden. Nehmen wir z. B. in der Abteilung Jagd die Kooperativ- und Reziprokformen *abalandumbi* und *abalanumbi* „zusammen jagen“; beide Formen werden im Chinesischen durch 一齊打圍 wiedergegeben; für „zusammen jagen“ trifft man in der Literatur aber 合圍, wofür im Wörter Spiegel die Bedeutung „Zusammenschließen der beiden Flügel der Jagd an einer Stelle“ gegeben wird. Im Sheng-wu ts'in-cheng lu 聖武親征錄 (zweite Hälfte des 13. Jahrhunderts allerdings!) heißt es dafür: 圍陣偶相屬 „Die Enden der Treibjagddlinie schlossen sich zufällig zusammen“. Damit kommen wir zu der Frage, ob und inwieweit die angeführten Äquivalente in den verschiedenen Sprachen auch sprachlich echt sind. H. selbst hat in seiner Abhandlung „Die Abteilung Jagd im Wörter Spiegel“ (Asia Major 1934, S. 61) gewisse Zweifel in dieser Hinsicht ausgedrückt, er sagt: „Wenn in den übrigen Teilen jedes Wort seinen Gegenwert hat und nirgends eine Spalte frei bleibt (etwa im Turki beim Taoismus, im Mongolischen beim Ackerbau), so kann man sich des Gedankens nicht erwehren, daß den Sprachen zuweilen Gewalt angetan und eine künstliche Wortbildung für eine echte Vokabel gesetzt ist“. Sicherlich sind diese Bedenken berechtigt; das Sprachgut jedes Volkes enthält Ausdrücke und Wörter, die bei dem anderen fehlen. Dies trifft in erhöhtem Maße zu, wenn das eine ein nomadisierendes Hirten- und Jägervolk, das andere ansässige Ackerbauern sind. Aber selbst bei sprach- und kulturverwandten Völkern wie Mandschu und Mongolen sind die Entsprechungen nicht immer genau. So gibt der Wörter Spiegel für *aba sindambi* als mongolisches Äquivalent *aba talbimui* und erklärt den Ausdruck mit „vom Zentrum aus die Flügel abteilen und (die Leute) einzeln abschieken“ *feri ci gala arame emken-i unggire*, bei Kowalewski finden wir für *aba talbiqu* jedoch die Erläuterung: *rompre le cercle et laisser les bêtes qui y étaient renfermées se sauver de côté et d'autre, pour les aller chasser*, und die chinesische Entsprechung 放圍 würde der Erläuterung Kowalewskis näher kommen. Wenn wir also auch gut tun, in gewissen Fällen einige Vorsicht walten zu lassen, so bleibt der Wert des Wörter Spiegels als eines Fachwörterbuches für die Hauptsprachen der Grenzvölker Chinas ungeschmälert.

H. hat sich begnügt, den Stoff vorzulegen ohne in philologische oder sachliche Untersuchungen einzugehen. Er fügt die deutsche Übersetzung für das Mandschu-Wort und den Mandschu-Text der Erläuterung hinzu, und gibt die Umschrift der chinesischen Zeichen, wobei er die Mandschu-Umschrift aus dem zweisprachigen Wörter Spiegel gewählt hat. Sehr nützliche Indices für die 5 Spra-

chen sind angehängt; wir möchten wünschen, daß eine vollständige Ausgabe des Wörter Spiegels mit solchen Indices versehen hergestellt würde; für die chinesischen Zeichen wäre allerdings m. E. eine graphische Anordnung der von H. gewählten phonetischen vorzuziehen.

Franke, Herbert: Geld und Wirtschaft in China unter der Mongolen-Herrschaft. Beiträge zur Wirtschaftsgeschichte der Yüan-Zeit. Leipzig: Harrassowitz 1949. 175 S., 1 Kt. gr. 8° = Das Mongolische Weltreich. Quellen u. Forschungen, hrsg. v. E. Haenisch u. B. Spuler. Kart. DM 8.50. Bespr. von H. O. H. Stange, Göttingen.

In dieser groß angelegten Arbeit, die der Philosophischen Fakultät der Universität Köln als Dissertation zur Erlangung der Doktorwürde vorgelegen hat, gibt H. F. einleitend die Gründe an, die ihn veranlaßten, die Untersuchung im Rahmen des weit gefaßten Titels „auf das Geldwesen und den Staatshaushalt der Yüan-Zeit, insbesondere aber auf die Verwendung von Papiergeld durch die Mongolen zu beschränken“ (S. 3), „einmal deshalb, weil verschiedentlich die Meinung vertreten worden ist, daß die durch übermäßige Papiergeldemission hervorgerufene Inflation entscheidend mit zur Unterhöhnung der Mongolenherrschaft beigetragen habe . . .“, „sodann darf die Darstellung des Papiergeldwesens nach chinesischen Quellen auch deshalb besonderes Interesse beanspruchen, weil die Chinesen gewissermaßen als die Erfinder des Papiergeldes bezeichnet werden können . . .“ (S. 4).

In den ersten beiden Abschnitten des Hauptteils (S. 8—34) behandelt H. F. dann mit großer Ausführlichkeit die Quellen, aus denen er sein Material geschöpft hat und gibt Bemerkungen zu Textkritik, Entstehungsgeschichte und mutmaßlichen Unterlagen seiner Hauptquelle, des Yüanschi, namentlich zum Verhältnis des YS zum King-schi-ta-tien, dem großen Staatshandbuch der Yüan-Dynastie. Die wichtigste Belegstelle, die beweist, daß die Wirtschaftskapitel des YS aus dem KSTT schöpfen, bringt H. F. in Übersetzung in folgender Fassung (S. 23):

„Die vorhergehenden Wirtschaftsmonographien (d. h. Kap. 93—96) sind nach dem King-schi-ta-tien verfaßt worden. Die insgesamt 19 Abteilungen enthalten im Einzelnen die Zeit t'ien-li und früher. Bezüglich der Anzahl der Getreidetransporte auf dem Wasserwege, der Veränderungen des Papiergeldwesens und der Verhältnisse des Salz- und Tee(monopols) in der Zeit der Epoche yüan-t'ung und danach (d. i. nach 1333) sind diese aus dem Liu-t'iao tscheng-lei ersichtlich. Und die Beamten, welche zur Ermittlung der Tatsachen da waren, haben alles, was ausreichend belegt war, aufgezeichnet in den (folgenden) Abschnitten, um ein Nachprüfen zu ermöglichen. Wo aber in den Zeiten des Zerfalls und der Unordnung diese (Unterlagen) vernichtet oder abhanden gekommen waren und nicht mehr zur Verfügung standen, da ließen sie (die diesbezüglichen Abschnitte) aus.“

Demgegenüber schlage ich folgende Fassung vor, die einmal den Vorzug hat, daß sie sich an die Regeln der chinesischen Sprachlehre hält, und zum

nderen, daß sie mit den geschichtlichen Tatsachen in Einklang steht:

„Die vorhergehenden Wirtschaftskapitel sind auf Grund des KSTT verfaßt. Von den (23) Titeln bzw. Rubriken, vgl. dazu H. F., S. 31f.) enthält s (= das Yüan-schi allerdings nur) 19. Doch wären damit seine Eintragungen für die Zeit vor 1330 ziemlich vollständig und genau.

Was nun aber für die Zeit nach 1333 das Zu- und Abnehmen des Schiffsverkehrs, die Veränderungen in der Papiergeldgesetzgebung, Gewinne und Verluste beim Salz- und Teemonopol

betrifft, so hat man alles, was davon im Liu-t'iao scheng-lei und darüber hinaus (das LTTL endet im Jahre 1348) in den gesammelten Untersuchungsakten der zuständigen Behörden erscheint, soweit es sich als Beleg eignet, vollständig in den folgenden Kapiteln verzeichnet, um das Informationsmaterial zu vervollständigen. Soweit aber für die Zeiten des Verfalls und der Unordnung Belege fehlen, hat man (diese Zeiten) einfach ausgelassen. (YS K. 97, KM 6382, 2).“

Die oben erwähnten, größtenteils ins YS aufgenommenen 23 Rubriken des KSTT sind bei H. F., S. 31—32, aufgeführt, ohne daß das in der obigen Übersetzung auch nur andeutungsweise zum Ausdruck käme. S. 11 erwähnt H. F., daß das 97. Kapitel des YS Nachträge zum Getreidetransport, Papiergeld, Salz- und Teemonopol enthält. Da das LTTL 1348 endet, ist die Zeit danach vom YS unmittelbar aus den Akten der zuständigen Behörden (im Text = *yu-sse*) kompiliert worden. Diese Tatsache wird von H. F., S. 19, erwähnt, während die obige Übersetzung H. F.s einen ganz anderen, falschen Sinn ergibt. Die parallelen Sätze von *k'i* bis *tsché* sind beide Male nicht richtig interpretiert.

Der III. und längste Abschnitt (S. 34—119) behandelt unter dem Titel: „Die Währungsverhältnisse unter der Mongolenherrschaft“ in seinem ersten Unterteil (S. 34—106) die verschiedenen Währungsmaßnahmen und Geldemissionen. Als zweiter Unterteil (S. 106—119) werden „Einzelheiten zur Währung der Yüan-Zeit“ gebracht. Dann folgen im IV. Abschnitt (S. 119—131) „Angaben zur Wirtschaftsstatistik der Yüan-Zeit“ mit den Unterteilen 1. Bergbau (S. 119—123), 2. Handel und Landwirtschaft (S. 123—127) und 3. Bevölkerungszahl (S. 127—131). Im V. Abschnitt (ohne Unterteilungen) werden dann (S. 131—144) Statistiken zum „Staatshaushalt“ und schließlich im VI. Abschnitt (S. 144—155) „Warenpreise“ gegeben. In der angehängten Schlußbetrachtung faßt H. F. die Ergebnisse seiner Arbeit in neun Punkten zusammen, deren neununter lautet:

„Für den Zusammenbruch der Mongolenherrschaft kann dem Papiergeldwesen keine wesentliche Bedeutung beigemessen werden.“

Weiter kommt er dann zu der verblüffenden Feststellung (S. 159), daß die Ursachen für den Zusammenbruch der Mongolenherrschaft „in der gesellschaftlichen Struktur zu suchen sind“. Von dieser gesellschaftlichen Struktur ist aber in der gesamten Abhandlung mit Ausnahme einer Anmerkung (S. 2 Anm. 1), in der auf eine chinesische Arbeit verwiesen wird, überhaupt nicht die Rede.

Sowohl zu den Textinterpretationen H. F.s als auch zu seinen Auswertungen des Quellenmaterials sind Einwände zu erheben. Die Übersetzungen der Belegstellen bringen auch an anderen als der oben bereits angegebenen Stelle vielfach den fortlaufenden Gedanken der Quellen nicht mit wünschenswerter Deutlichkeit zum Ausdruck, so z. B. in der langen Textstelle (S. 61—64), in der die logische Entwicklung des Gedankens in der unbeholfenen Wiedergabe durch einfache Aneinanderreihung mit „und“ fast verwischt wird. Wie wenig sorgfältig die Übersetzungen durchgearbeitet sind, zeigt etwa die Stelle „... Und man soll das Volk (Bambus) verkaufen unter Erhebung einer Steuer lassen.“ (S. 63). Das ist kein Einzelfall. Es mutet dann merkwürdig an, wenn H. F. in Anm. 1 derselben Seite dem YS vorwirft, daß es „liederlich“ sei. Die Anmerkungen H. F.s zu den übersetzten Textstellen sind für den Leser sachlich zumeist überhaupt wenig ergiebig. In einer Besprechung des Franke'schen Buches beklagt H. F. Schurmann (in H JAS, vol. 15, 1952, S. 244—255) diese Tatsache ebenfalls. (Der Meinung Schurmanns: „... his translations are quite carefully done“, vermögen wir uns nicht anzuschließen). Als weiteres Beispiel: H. F. übersetzt (S. 64):

„Wenn dieses Geld von Herrn Minister selbst genommen werden soll, dann weiß ich nicht (wie). Wenn es aber vom Volke genommen werden soll, dann ist es Gerede.“

Dabei kommt gar nicht die Sprachgewalt des Redenden zur Geltung. Von einem humorvollen Einwurf kann hier überhaupt nicht die Rede sein, sondern für Tung Wen-yung ist die Sache blutiger Ernst. Die Stelle muß lauten:

„Wird dies Geld etwa aus dem privaten Besitz des Herrn Ministers genommen, oder soll es vom Volk genommen werden? Wenn es aus dem privaten Besitz des Herrn Ministers genommen werden soll, würde ich mir nicht erlauben, etwas davon verstehen zu wollen. Wenn es aber vom Volke genommen werden soll, so hätte ich dazu eine Erklärung abzugeben.“

Die einleitende Doppelfrage wird von H. F. einfach fortgelassen. Sie ist aber wesentlich für das Verständnis des Sinnes und für den rhetorischen Aufbau. *Pu kan tshi* heißt nicht „ich weiß nicht (wie)“, sondern „ich würde mir nicht erlauben, etwas davon verstehen zu wollen“, *yu schuo i* heißt nicht: „dann gibt es Gerede“, was sinnlos ist, sondern: „ich hätte (i) eine Erklärung (*schuo*) dazu abzugeben“. *Schuo* kann niemals „Gerede“ heißen,

es heißt immer „erklären“, bzw. im tadelnden Sinne, „jemandem den Standpunkt klar machen“. Der letzte Satz der Rede Tung's, den H. F. so faßt:

„Kann man denn die letzte Wolle völlig nehmen? Das Volksvermögen hat seine Grenzen. Wenn der Herr Minister es völlig nehmen will, ist das nicht derselbe Fehler (Übel) wie ein tägliches Scheren?“
muß lauten:

„Wenn aber die Wolle alle ist, woher soll man dann noch wieder welche bekommen? So hat auch das Volksvermögen seine Grenzen. Selbst wenn man nur zu den zulässigen Zeiten (d. h. nicht öfter als zulässig) davon nimmt, muß man dennoch immer befürchten, daß es (das Volk) Schaden leidet. Wenn man nun vollends aber unersättlich alles herauspreßt, ohne das Geringste übrig zu lassen, kann man sich dann etwa noch das Volk erhalten?“

Die Reihe solcher Beispiele ließe sich erheblich vermehren.

Aber auch die Auswertung der von H. F. gebrachten Zahlen ist teilweise anfechtbar. (Selbstverständlich immer unter der Voraussetzung, daß sie richtig sind, was H. F. gelegentlich selbst in Zweifel zieht.) So zeigt z. B. die S. 136, Anm. 4, von H. F. gegebene Konjektur von 9890000 für 989, das im Text steht, was Zahlen bedeuten. H. F. begründet seine Konjektur damit, daß das Schriftzeichen *wan* = 10000, hier ausgefallen sei. Ebenso gut kann aber auch *wan* versehentlich in die von H. F. zum Vergleich herangezogene Stelle hineingerutscht sein. Otto Franke (Gesch. d. chines. Reiches, IV, Berlin 1948, S. 576) zieht aus der kleinen Zahl 989 den Schluß: „Die Steuer ist also fast ganz auf Naturalleistungen verschoben worden“. Das ist auch sehr wahrscheinlich. Für das Ausweichen von der Geldwirtschaft zur Naturalwirtschaft gibt es auch andere Belege. Während H. F. die Steigerung der Reislieferungen an die Hauptstadt (S. 127) dahingehend erklärt, daß sich das Volumen des Wirtschaftslebens vergrößert habe, müßte gerade diese Steigerung an Naturallieferungen eher darauf hindeuten, daß die Steuern mehr und mehr in Naturalabgaben erhoben wurden. Das würde dann aber bedeuten, daß selbst der Staat sein eigenes Papiergeld nicht mehr nehmen wollte, welchen Schluß Otto Franke auch ohne weiteres zieht. Das wäre die stärkste Rechtfertigung für den Mangel an Vertrauen in das Papiergeld, der immer wieder erwähnt wird.

Denn das Wesen des Papiergeldes ist gerade, daß es nur auf Grund des Vertrauens des Empfängers seinen Wert besitzt, indem es entweder jederzeit in hartes Geld zum Nennwert eingelöst oder für Staatsleistungen zum Nennwert in Zahlung gegeben werden kann. Beides trifft aber für das Papiergeld der Mongolenzeit kaum zu. Metallgeld war überhaupt nicht annähernd in genügender

Menge vorhanden, um das Papiergeld einlösen zu können. Auch für Staatsleistungen ist das Papiergeld nicht mehr, wie die Aufstellungen bei H. F. zeigen, zum Nennwert in Zahlung genommen worden.

S. 104 befaßt sich H. F. mit der Frage, ob die in den Quellen angeführten Emissionszahlen als inflatorisch bzw. als übermäßig angesehen werden können. Nun ist es völlig belanglos, ob es sich um eine Inflation gehandelt hat oder nicht. Das Wesentliche für die Wirtschaft der Mongolenzeit ist die katastrophale Geldentwertung. Geldentwertung und Inflation sind keineswegs das Gleiche. Inflation ist zwar grundsätzlich mit Geldentwertung verbunden, Geldentwertung aber nicht notwendig mit Inflation. Denn es gibt durchaus verschiedene Ursachen für Geldentwertungen. Reine Papierwährung kann sehr wertvoll sein, wenn hinter ihr ein solider Kredit steht (siehe die D-Mark). Im Falle der Mongolen-Dynastie ging aber ein solcher Kredit, sofern er ursprünglich vorhanden gewesen sein sollte, sehr schnell durch die haltlose Finanzpolitik endgültig verloren, und es kam auch ohne Inflation zu der fühlbaren Geldentwertung, die ihrerseits wieder von tief greifenden Folgen auf das ganze Wirtschaftsleben war. Der Abstrom des vollwertigen Metallgeldes im Außenhandel, den auch Otto Franke (Gesch. d. chines. Reiches, IV, Berlin 1948, S. 382—383 und S. 571) erwähnt, ist zweifellos die Ursache der chronischen Zahlungsmittelknappheit, die letzten Endes zur Ausgabe von Papiergeld führte. Ein Gleiches ist in England zu beobachten, wo die exorbitanten Geldverschlechterungen Heinrichs VIII. zur Folge hatten, daß das bessere Geld aus dem Lande wich, während das schlechte, das die Ausländer zurückwiesen, darin blieb. Trotz hoher Preise herrschte allgemeiner Geldmangel. Das Vertrauen schwand, die Verwirrung wuchs. Handel und Verkehr wurden geschwächt und gelähmt. Die Preise stiegen um höhere Beträge als die der Münzverschlechterung. Dadurch sank die Kaufkraft. Alle Empfänger von festen Nominaleinkommen verarmten, die allgemeine Unzufriedenheit nahm gefährdende Ausmaße an. (Martin Philippon, Westeuropa im Zeitalter von Philipp II., Elisabeth und Heinrich IV., in Onckens Allg. Gesch. in Einzeldarstellungen III, 2, Bln. 1882, S. 49). Alle diese Erscheinungen finden sich auch im China der Mongolenzeit, Knappheit an Papiergeld bei hohen Preisen (S. 105), allgemeine Verwirrung (S. 47), Korruption (S. 51), Erschütterung des Vertrauens in die Währung usw.

Die allgemeine Verwirrung wurde noch genährt durch die Vielzahl der Bestimmungen darüber, welches Papiergeld noch Wert hatte und welches nicht, (H. F., S. 47 und 51), weiter durch die Korruption des Beamtentums, von der Otto Franke (a. a. O. IV, S. 573) mit Recht sagt: „Wie groß aber mag neben diesen berühmten Betrügern (Achmat und Sang-ko) die Zahl der namenlosen

inen gewesen sein, die sich an dem wehrlosen Volk bereicherten . . .“

Die häufig gegen die Verschwendung namentlich für Geschenke an die lamaistische Kirchen erhebenen Vorwürfe (H. F., S. 144) werden von H. F. „traditioneller Topos“ bezeichnet. Es scheint mir doch höchst gefährlich, wenn in den Quellen den verschiedensten Stellen von den verschiedensten Leuten immer wieder die gleichen Belegstellen und Warnungen vorgebracht werden, diese Belegstellenangaben kurzerhand als rhetorische „Topoi“ abzutun, um damit den Wert der Angaben in den Quellen herabzusetzen. Ist in einem solchen Falle das Reden vom „Topos“ nicht selber wieder ein wissenschaftlicher Modetopos?

Zur Terminologie muß noch angemerkt werden, daß Münzfälschung nach deutschen Begriffen ein Vergehen (wie H. F. auf S. 112 schreibt), sondern ein Verbrechen ist. Ebenfalls auf S. 113 und 115 steht fälschlich „Übertretung“ für das Delikt der Geldverfälschung. Es muß hier mindestens Vergehen, wenn nicht Verbrechen heißen. Der Ausdruck „Brennereien“, den auch Otto Franke (a. a. O. IV, S. 578/579) gebraucht hat, ist nicht statthaft. Es handelt sich nicht um Branntwein, sondern um ungebrannten, nur vergorenen Wein.

Zu H. F.s Angabe, daß die Ursachen für den Zusammenbruch der Mongolenherrschaft „in der gesellschaftlichen Struktur zu suchen sind“, ist zu bemerken, daß das Papiergeld nicht nur soziale Wirkungen ausgelöst haben kann, sondern aus den oben genannten Gründen unbedingt ausgelöst haben muß. Denn die bloße Tatsache, daß es soziale Unterschiede in einer geschichteten Gesellschaft gibt, ist noch kein geschichtlicher Grund, daß diese Gesellschaft in kurzer Zeit zu Grunde gehen muß. In einer solchen Gesellschaft kann die Lage der unteren Schichten durchaus erträglich sein, so daß sie gar nicht das Bedürfnis empfinden, die bestehende Gesellschaftsordnung umzustürzen. Erst wenn geschichtliche Ereignisse eintreten, die die Lage der unteren Schichten unerträglich machen, und, was noch wichtiger ist, sie die verweifelte Ausweglosigkeit ihrer Lage und deren tatsächliche oder angebliche Ursachen bewußt empfinden lassen, wird aus der sozialen Statik eine soziale Dynamik. Kommt dann noch hinzu, daß die Oberschicht als Hüterin der von ihr geschaffenen sozialen Ordnung versagt und zerbröckelt, wird sie wohl von elementaren Eruptionen weggefegt werden. Das ist beim Zusammenbruch der Mongolen-Dynastie der Fall. Die Quellen lassen aber keinen Zweifel daran, daß die Ursachen für die Erschütterung des sozialen Gefüges zu Ende der Yuan-Zeit in der Finanz- und Währungspolitik der Mongolenherrscher, d. h. dem Papiergeldwesen, zu suchen sind.

Afrikanistik

Westermann, D.: Afrikaner erzählen ihr Leben. Elf Selbstdarstellungen afrikanischer Eingeborener aller Bildungsgrade und Berufe und aus allen Teilen Afrikas. (3. Aufl.) Berlin: Evang. Verlagsanstalt (Lizenzausgabe d. Buchh. d. Berliner Evang. Missionsges.) [1952]. 296 S. m. 23 Abb., 1 Kt. 8°. Lw. DM 7.85. Bespr. von J. Lukas, Hamburg.

Wie in so manchen anderen seiner Arbeiten zeigt sich Westermann auch hier als unübertrefflicher Planer. Es war eine ganz vorzügliche Idee, Afrikaner selbst zu Worte kommen zu lassen, um von ihrem Leben zu erfahren. Der Verfasser hat in die Darstellungen der Afrikaner kaum eingegriffen. Elf Afrikaner aus allen Teilen des Kontinents sprechen in diesem Buch zu uns: ein Buschmann aus Südwest, 4 Eweleute aus Togo, darunter eine Frau, eine Mende aus Sierra Leona, 2 Afrikaner aus Nigeria (Benin, Tiv), 2 Südafrikaner und ein Ostafrikaner aus Kenya. Bei der Sammlung des Stoffes waren dem Verfasser mehrere Freunde behilflich, darunter die beiden zu früh dahingegangenen, unvergeßlichen Dr. H. Melzian und Dr. G. Wagner. Die einzelnen Lebensberichte sind im Umfang, in der Art der Darstellung und in der Wahl des Sujets recht verschieden. Viele sind voll von jener echt afrikanischen Kleinmalerei, und unter diesen ist der bedeutendste der Ewemann Foli, der langjährige Mitarbeiter des Verfassers und Sprachgehilfe an der Universität Berlin, ein ungemein sympathischer Afrikaner, dem alle, die ihn gekannt haben, das freundlichste Andenken bewahren werden. Zwei Berichte sind ausgesprochene literarische Meisterstücke, durch die man gefesselt wird: die Geschichte des Bauern und Soldaten Samba aus Sierra Leone und die von Akiga, dem Verfasser der Geschichte des Tivvolkes. Bei aller Unterschiedlichkeit der Darstellung aber ist doch alles echt afrikanisch und das in keinem Punkt mehr als dort, wo die Verfasser auf den übermächtigen Zauberglauben und seine Rolle im täglichen und auch in ihrem Leben zu sprechen kommen. Die Lebensdarstellungen sind alle in einer Zeit geschrieben, in der der europäische Einfluß mit aller Macht sein Auflösungswerk in Afrika verrichtete. Dieser Einfluß mit seinen radikalen Folgen kommt in den Berichten überall, zum Teil in erschütternder Weise, zum Ausdruck. Gerade vom Standpunkt dieses Kulturwandels ist Westermanns Buch ein Dokument, das die Jahrzehnte überdauern und nachkommende Generationen von Afrikanern fesseln wird.

Für uns Deutsche wird die Biographie von Martin Aku aus Lome in Togo von besonderem Interesse sein. Aku, der seine Biographie selbst auf deutsch schrieb, der von europäischer Bildung und von hohen Idealen erfüllt ist, ist für uns das Symbol jenes modernen Afrikaners, der das Beste, was die moderne europäische Erziehung zu geben hatte, in sein afrikanisches Herz aufnahm, um es unter seinen Brüdern weiterzuverbreiten und zu helfen,

sie uns näherzubringen. — Westermanns Buch ist so richtig für ein breites Publikum die beste Einführung in afrikanisches Leben, die man sich denken kann. Möge der neuen Auflage der Erfolg der früheren beschieden sein.

Zeitschriftenschau

(Die Herren Verfasser von einschlägigen Aufsätzen, besonders in abgelegeneren Zeitschriften, werden, um ihre Aufnahme in die Zeitschriftenschau zu sichern, um Einsetzung eines Sonderabzuges gebeten.)

* = Besprechung: Der Besprecher steht in ()

Archiv Orientalní 18 1950:

1/2 1—8 S. Alp, Bemerkungen zu den Hieroglyphen des hethitischen Monuments von Imamkulu (nach Gelbs Photographie u. Zeichnung, Hittite Hieroglyphic Monuments Pl. XLII). — 9—24 A. Alt, Menschen ohne Namen (über Namen des Schemas „bn B“ statt des vollständigen „A bn B“, bes. auf Grund des ugarit. Materials). — 25—68 V. I. Avdiev, Kavkaz i kul'tura drevnego vostoka (Der Kaukasus und die Kultur des alten Orients; über die sowjetischen [bes. B. A. Kuftin's] Ausgrabungen in Nord- u. Transkaukasien, Azerbaidžan, Georgien u. Armenien u. ihre Auswertung [in marxistisch-leninistischem Sinne] für die Kenntnis der alten Kulturbeziehungen zwischen diesen Gebieten u. dem übrigen Vorderasien; wichtige Ausgrabungen B. B. Piotrovskij's 1939—47 auf dem Boden Urartus). — 69—106 W. Baumgartner, Herodots babylonische und assyrische Nachrichten (nach seinen landeskundlichen u. topographischen Angaben muß Herodot selbst in Babylon gewesen sein; er vermittelt zwar unhistorische, aber stoffgeschichtlich wichtige Nachrichten [Sagen], die in der späteren griech. Literatur eine Rolle spielen). — 107—22 F. M. Th. De Liagre Böhl, Die Fahrt nach dem Lebenskraut (Deutung von Gilgames 11. Gesang; Übers. der zweiten Hälfte dieses Gesanges, eingehender Kommentar als druckfertig angekündigt). — 123—5 H. Th. Bossert, Das hieroglyphen-hethitische Zahlwort für „fünf“ („panta“, erst durch die Karatepe-Bilinguen gesichert). — 126—30 W. Couvreur, B-tocharische Etymologien (25 einleuchtende u. 18 weniger sichere bzw. unsichere Etymologien auf Grund der von Sieg veröffentlichten Udānālānkāra-Fragmente). — 131—40 R. Demangel, Epsilon claire-voile (?) (das bisher unerklärte „delphische E“ könnte von Phöniziern über Kreta eingeführt sein wie der delph. Omphalos u. viell. die Namen Apollo u. Pytho). — 141—3 E. Dhorme, La présence de l'article dans les plus anciens textes phéniciens (bemerkenswert, daß der Artikel *ha-*, der im Ugaritischen fehlt, in den pseudo-hieroglyph. Inschriften von Byblos, die älter sind [1. Hälfte des 2. Jahrtaus.], vorhanden ist). — 144—64 M. Dunand, Nouvelles inscriptions du Djebel Druze et du Hauran (64 meist ganz kurze griech. Inschriften [Nr. 311—74], Fortsetzung früherer Publikationen des Verf.). — 165—9 J. N. Epstein, Mandäische Glossen (Nachträge und Verbesserungen zu Nöldeke, Brandt, Lidzbarski u. a.). — 170—88 O. Friš, The IE Comparative (die indo-europ. Komparativsuffixe *-ter* und *-ios* waren selbständige Wörter: vgl. *pri-ter* [pälign. *pri-trom*], *pri-ios* [lat. *prius*]). — 189—98 I. J. Gelb, Šullat and Ḥaniš (zur Stellung dieser beiden Gottheiten im sumerisch-akkad. Pantheon nach einer Chicagoer Sulgi-Inschrift. Geschlecht unbekannt, wahrsch. Gottheiten des Todes u. der Zerstörung). — 199—207 C. H. Gordon, Šamši-Adad's military Texts from Mari (Texte u. Übers.; Šamši-Adad als Heerführer, seine Rivalität mit Hammurabi). — 208—38 H. G. Güterbock, Die Elemente *muwa* und *ziti* in den hethitischen Hieroglyphen (Material zur Frage nach dem Verhältnis der verschiedenen Sprachen: *lūli*; Glossenkeil-Sprache: Sprache der mit *muwa* und *ziti* zusammengesetzten Namen; Sprache der großreichs-

zeitlichen u. der späten Hieroglypheninschriften). — 239—81 Ch. Haguenauer, Note à propos de japonais *ha*, lame, tranchant (*ha* „Klinge“ alte Kurzform zu *kar* > *har* > *hā* > *ha* mit der Grundbedeutung „schneiden“; 6 etymolog. Tabellen. Bemerkungen zu *kr.t*, *sr.p* und dem Wort „Säbel“). — 282—306 W. Hinz, Elamisches (zum elam. „Aspekt“: Formen mit *i* „unvollendeter“, mit *a* „vollendeter“ Asp. // Text u. Übers. der Inschrift CIE 65 des Hutelutuš-Insušnak // zu einem schwierigen Satz in CIE 9 Ia des Untaš-Humban // *muhtu* „Opfer“, *muhtu* unklar // Bestätigung von J. Friedrichs Deutung *šara* „unter“ // *šarr-* etwa „instandsetzen“ // *sariḫ* „ich zerstörte, riß ab“ // Neue Lesung u. Übers. eines Tafelchens betr. die susische Hofschneiderei). — 307—11 K. Janáček, On the Term 'ὄχλημα' (Variante des Sextus Empiricus zu ὄχλησις „Störung, Belästigung“). — 312—5 O. Klima, Une mention de Zoroastre dans la Chronique des Britons de Nennius. — 316—8 † St. Konow, Note on the Origin of the Word Turquoise (aus dem Sakischen?). — 319—22 J. Krámský, To the Problem of the consonantal Correlations of Timbre (Einfluß der Konsonanten „färbung“ auf die Vokale in Sprachen mit Mouillierungskorrelation, im wesentl. nach Trubetzkoy's Phonologie). — 323—8 J. Kurylowicz, La mimation et l'article en arabe (zwischen der determinierenden Bedeutung der akkad. Mimation u. der indeterminierenden der arab. Nunation ist eine Zwischenstufe anzusetzen mit abgeschwächter determinierender Bedeutung der Nunation). — 329—50 B. Landsberger, Kommt *Ḫattum* „Hettiterland“ und *Ḫattūm* „Hettiter“ in den Kültepe-Tafeln vor? (*Ḫattum* nicht, wohl aber *Ḫattitum* „Hettiterin“. Doch vgl. unten zu Arch.Or. 18 3 321—9!). — 351—3 S. Naficy, Le „Yūsuf et Zalikhā“ attribué à Ferdoocy (unecht, von einem Hurāsānien nach 476 H. verfaßt). — 354—65 R. T. O'Callaghan, An Approach to some religious Problems of Karatepe (beträchtlicher Synkretismus; Götter des Friedens und Wohlstands überwiegen. Einzelne Gottheiten: Ba'al, Ba'al KRN-TRYŠ, Halbgötter, Rešef SPRM, Ba'al Šamēm [= 'Elyōn?], Šamaš u. Yarah). — 366—72 J. Otrębski, Les traces de l'alternance indo-européenne *i:u* en hittite (8 Belege für diesen Wechsel im Hethitischen). — 373—82 J. Pirenne, La politique d'expansion hittite, envisagée à travers les traités de vassalité et de protectorat (über die hethit. Expansionspolitik im Unterschied zur gleichzeitigen ägyptischen. Nachweis von 16 Verträgen; die meisten sind „Vasallenverträge“, nach denen das inländische Feudalsystem auch auf die fremden Vasallenfürsten angewendet wird, während die „Protektoratsverträge“ ein loseres Abhängigkeits-[Schutz]-Verhältnis begründen. Klauseln, Formalitäten u. a.). — 383—407 V. Polák, L'état actuel des études linguistiques caucasiennes (Einteilung, innere Struktur der kaukas. Sprachen. Überblick für den Nichtfachmann über den gegenwärtigen Stand der Forschung. Kaukas. Sprachen — mit Ausnahme des Georgischen — sehr wenig bekannt; Kenntnis zur Zeit fast auf die Sowjet-Union beschränkt). — 408—30 J. Prášek, Quelques remarques sur les aspects en chinois (u. a. über die syntakt. Funktion des chines. Aspekts; eingehende Untersuchung der Partikel *cho*; der Geltungsbereich jeder Aspektpartikel ist genau zu begrenzen). — 431—8 L. Renou, Védique *rtū-* (auszugehen von *rtúnā* [*rtúbhis*] in Hymnen I 15, II 36—37; deren Grundbedeutung: „gemäß Verteilung“; *rtū-* bezeichnet die verteilende „Funktion“, den „Verteiler“, der einen Zusammenhang aufteilt). — 439—43 B. Rosenkranz, Hethitisches zur Frage der indogermanisch-finnisch-ugrischen Sprachverwandtschaft („6 Beispiele, in denen das Hethitische vermittelnd zwischen dem Finnisch-Ugrischen und dem Indogermanischen steht und dadurch die Entwicklungsgeschichte unseres Sprachstammes aufklären hilft“). — 444—78 J. Rypka, Les Mufredat de Šabīt (Auswertung, Text, Übers. u. Komm. der schwer verständlichen u. lexikalisch wichtigen 92 „Einzeiler“). — 479—84 A. Salač, Firdousi et la religion babylonienne (über einige zwar entstellte, aber deutlich erkennbare Relikte babylon. religiöser Vorstellungen des 3. Jahrtaus. im Šāh-

mā; 2 Abb.). — 485—8 V. Skalička, The Structure of Languages of the Ancient Orient (über gewisse Gemeinsamkeiten des Sumerischen, Elamischen, Hurritischen, Kartäischen u. Hattischen). — 489—93 F. R. Steele, An additional Fragment of the Lipit-Ishtar Code Tablet from Uppur (aus dem University Museum, Pennsylvania; Abchrift, Umschrift, Übers., Kommentar. 3 Photos hinter 500!). — 494—518 F. J. Tritsch, Lycian, Luwian and Lyttite (Geschichte u. Kultur der Lykier vom 14.—4. Jhrh.; grammat. Abriß ihrer Sprache nur nach gesichertem Material. Weitere Erkenntnisse von planmäßigen Ausgrabungen in Lykien zu erwarten, die bisher fehlen). — 49—24 A. J. van Windekens, Notes tokhariennes (Etylogisches). — 525—38 J. Klíma, Über neuere Studien auf dem Gebiete des Keilschriftrechts (betrifft bes. die hdd. Bilalama, Lipit-Ishtar, Daduša. Würdigung zahlreicher Arbeiten). — 539—51 Buchbesprechungen. *A. Falkenstein, Grammatik der Sprache Gudeas von Lagas. Schrift- und Formenlehre (L. Matouš).

1—2 A. Bentzen, Der Hedammu-Mythus, das Judithbuch, und Ähnliches (knüpft an J. Friedrich, Der churrit. Mythus vom Schlangendämon Hedammu, an: s. dazu Arch.Or. 17 1 230—54). — 3—9 S. Bolla, Aus dem altbabylonischen und altrömischen Erbrecht (verschiedene Bereinstimmungen, ohne Entlehnung). — 10—42 H. Th. Bossert, Die phönizisch-hethitischen Bilinguen vom Karatepe. 2. Fortsetzung (Forts. von Oriens I 163—92 u. I 72—120: der hethit.-hieroglyph. „Dorn“ [Werte: „r“, „d/t“] hat, wenn mit dem „a“, „apa“-Zeichen verbunden, den Wert „s“, „sa“ oder „sa“. Reproduktion, Übers. u. Komm. der Sätze XXV—XXXI der Karatepe-Bilingue). — 43—7 A. Dupont-Sommer, Étude du texte phénicien des inscriptions de Karatepe (Suite II) (Forts. von Oriens 193—7 u. II 50—5: Text, Übers. u. Komm. des den hethit. Sätzen XXV—XXXI entsprechenden phöniz. Textes). — 48—54 A. Dávid, Remarques sur l'origine de l'écriture sumérienne (steht die sumerische Schrift in Beziehung zur chinesischen?). — 55—64 G. Devoto, Nota sulla formazione della lingua ittita (Prinzipielles über die genealogische Einordnung des Hethit. in die indogerm. Sprachen). — 65—9 D. Döring, Three early Hebrew Seals (1 unbekanntes Siegel 9./8. Jhrh., 2 bekannte aus dem 8./7. Jhrh. neu besprochen; sehr gute Abb.). — 70—2 F. Ebrard, Bibel und Pandekten Frage, „ob nicht das vergleichende Studium der Sammlung und Kanonisierung des NT einerseits und der Digesten andererseits“ für das Problem der Entwicklung der römischen Jurisprudenz fruchtbar gemacht werden könne). — 73—9 O. Friš, Indo-Iranica (I. Two birds on the World-Tree [Rigveda 1. 164. 20], II. An Avestan word rayō.nāmanā]). — 80—119 A. Grohmann, Einige bemerkenswerte Urkunden aus der Sammlung der Papyrus Erzherzog Rainer an der Nationalbibliothek zu Wien (19 arab. Texte mit Übers. u. Komm.: I. Urkunden juristischen Inhalts [1—7]; II. Urk. zur Finanzverwaltung, a) Grundsteuerquittungen [8—12], b) Kopfsteuerquittungen [13—14], c) Andere Texte [15—16]; III. Wirtschaftstexte [17—19]. Abbildungen). — 120—42 W. Helck, Das Horusgeleit (zur Abgabeneinsammlung durch den persönlich im Lande umherfahrenden König [„Horusgeleit“], bis in die Thinitenzeit; Wandel der ursprünglich in natura mitgeführten königlichen „Begleitstandarten“ Waffen, Tiere u. a.] zu bloßen symbolischen Abbildern in Standartenform). — 143—9 I. Hrbeek, Muhammads Nachlaß und die Aliden (die ständige Forderung der Aliden auf Muh.s Nachlaß, bes. Fadak u. Haibar, war ein entscheidendes Motiv ihrer Opposition u. als solches von manchen Abbāsiden richtig erkannt). — 150—86 J. Klíma, La position successorale de la fille dans la Babylonie ancienne (der sum. Begriff ibila; Erbtochter nach den Tadd. Bilalama u. Hammurabi u. altbabylonischen Rechtsurkunden. Gemäß der patriarchalischen Gesellschaftsordnung ist nur der Sohn erbberechtigt [ibila], die Tochter nur ausnahmsweise, vgl. Gudea B 7, 44—46; soziale Stellung der Frau dadurch nicht beeinträchtigt. Rechtsvergleichende Ausblicke). — 187—209 V. Korošec, Die

Kollektivhaftung im hethitischen Recht. Ein Beitrag zu ihrer Entwicklungsgeschichte (wie aus den §§ 166 u. 173 des hethit. Gesetzbuches zu erschließen, spielte im hethit. Recht der vorgeschichtl. Zeit die Kollektiv- [bzw. Familien-]haftung eine große Rolle; hingegen weisen die Quellen des älteren Hatti-Reichs — mit Ausnahme des Telipinuš-Berichts — auf persönliche Haftung. Doch hat die Kollektivhaftung trotz veränderter Rechtsauffassung auch im jüngeren Hatti-Reich noch gewohnheitsrechtlich fortgelebt). — 210—96 P. Koschaker, Eheschließung und Kauf nach alten Rechten, mit besonderer Berücksichtigung der älteren Keilschriftrechte („1. Die Stellung der Muntehefrau als Leiterin des Hauswesens und Mutter legitimer Kinder wurde schon seit den ältesten Zeiten als so besonders empfunden, daß man davon absah, auf den Vorgang, der den Erwerb der Munt vermittelte, die Terminologie des Kaufs anzuwenden. 2. Es wird fraglich, ob den Menschen jener frühen Zeiten es subjektiv überhaupt zum Bewußtsein kam, bei Schließung einer Muntehe die Frau zu kaufen.“ Ausführliche, z. T. zu Exkursen über Spezialfragen angewachsene Anmerkungen). — 297—303 L. J. Krušina-Černý, Three new Amulets of Lamashtu (Beschreibung, sumer. Texte, 4 Abb. Zugehörigkeit zur Lamaštu-Gruppe nicht ganz gesichert, da auf den Reliefs einige ihrer üblichen Attribute fehlen). — 304—20 M. Lambert u. R. Tournay, Corrections au Cylindre A de Gudea (auf Grund von A. Poebel, Murnisqu und Nisqu in Cylinder A of Gudea [AS XIV, 1947], u. bes. A. Falkenstein, Grammatik der Sprache Gudeas). — 321—9 B. Landsberger, „Hettiterland“ und „Hettiter“ in den Kültepe-Tafeln. Berichtigungen zu dem Artikel Arch.Or. 18, No. 1—2, S. 329—50 (Hattum Ländername, Akkadisierung eines genuinen Elements Hatti; Hattūm „Anatolier“). — H. Lewy, Origin and Significance of the Māgēn Dāwīd (der 6zackige Davidsstern ist Symbol für den Planeten Saturn = Šalim, den Schutzgott von Jerusalem, dem der Salomonische Tempel geweiht war. Verbreitung des Saturn-Kultes: Ningirsu von Lagas, Ninurta-Epos, Kronos in Sanchuniathon's Kosmogonie, die mekkanische Ka'ba ursprünglich Saturn-Heiligtum. Beziehung Šalims zu Jahwe u. Allāh. Die Muslime betrachten biblische Personen wie Abraham, David u. Salomo als Glaubensgenossen, weil ihrer Meinung nach ein Muslim jeder ist, der sich bedingungslos dem Gott von Mekka und Jerusalem unterwirft — gleichgültig, ob dieser Gott Šalim, el 'elīōn oder Allāh heißt [?]). — 366—441 J. Lewy, Hatta, Hattu, Hatti, Hattuša and „Old Assyrian“ Hattum (nach den Kültepe-Texten. Hatti ist eine adjektivische Ableitung von Hattā, die, ebenso wie Hattu < Hattuwa [< Hattā + wa] anstelle des Grundwortes gebraucht werden konnte. Hattuša diente seit etwa 1900 v. Chr. auch als Name der alten Gottheit Hattā, nach der die spätere Residenzstadt Hattušiliš I. erst Hattā, dann Hattu genannt wurde, bis die Assyrer sie zuerst Hattum u. dann — nach dem Beispiel der Nachbarvölker — Hattuša nannten. Hattum war außerdem der von den Assyrern von Hurrama gebrauchte Name für die westliche Hälfte des nördlich vom Taurus gelegenen Gebietes zum Unterschied von dem östlich angrenzenden, mit dem früheren Kaniš identischen u. von den Assyrern mit „Herz des Landes“ [libbi mātim] bezeichneten Gebiet). — 442—50 F. Lexa, Deux notes sur l'astronomie des anciens Égyptiens (zur Wirkungsweise zweier astronomischer Meßinstrumente [Bleilot u. Palmkiel]; über astronom. Tafeln aus der Nekropole von Siout, die als Ersatz für Wasseruhren dienten).

4 1—6 H. Massé, Un essai de Rachid-od-Din Fadl-ollah sur les discours énigmatiques et la promptitude de rédaction (franz. Übers. von Auszügen aus den Latā'if ul-ḥaqā'iq nach deren persischem Text u. arabischer Version). — 7—10 O. Masson, Un mot pseudo-lydien: MAKEΛΑΣ (das angeblich lyd. Wort ist griechisch u. von einem Wort für „Einfriedigung“, μᾱκελ(λ)ος od. μᾱκελ(λ)ον, abzuleiten). — 11—67 L. Matouš, Les contrats de vente d'immeubles provenant de Larsa (Schema: 1. Verkaufsobjekt: a) Größe, b) Eigenschaft, c) Lage des Grund-

stücks, d) Verkäufer; 2. Vertragsklausel: a) Verkäufer, b) Käufer, c) Preis; 3. Klausel über Unwiderruflichkeit des Verkaufs u. a.; 4. Eid; 5. Zeuge u. Datum. Bestimmte Abweichungen vom Schema häufig. Sprache fast ausschließlich spätsumerisch. Statistische Tabellen über die verschiedenen Verkaufsobjekte, Preise u. Schlußklauseln. Anhang: Verträge über 1. Sklavenkauf, 2. Grundstücktausch). — 68—77 M. Mayrhofer, Etymologische Miscellen (8 Etymologien, darunter die von „Rose“ < semit. *wardum [?]). — 78—81 Th. J. Meek, The explicative Pronoun *šu/ša* in the Code of Hammurabi (*ša* im Gesetzestext, das ältere *šu* in dem archaisierenden Prolog). — 82—7. H. Mode, Über einige syrische Siegelzylinder aus Schweizer Sammlungen (12 Siegel mit Abb. aus dem 2. Jahrtaus. mit verschiedenen Motiven). — 88—115 S. Moscati, Le massacre des Umayyades dans l'histoire et dans les fragments poétiques (die einschlägigen Auszüge aus den historischen, literarischen [d. h. Adab-] u. geographischen Quellen, sowie 15 Dichterfragmente in arab. Text u. Übers. Quellen verworren u. widerspruchsvoll, aber anscheinend nicht offiziell verfälscht. Im Gegensatz zu Wellhausen, der den Omaiadenmord am Nahr Abi Fuṭrus für historisch, aber seine Einzelheiten für unglaubwürdig hielt, denkt Verf. an 4 verschiedene historische Mordszenen: Damaskus u. Nahr Abi Fuṭrus, Hira, Hiḡāz, Baṣra). — 116—30 E. Neufeld, Notes on Hittite Laws (*parna-še-ya šuwaēzi* „his estate shall be liable“ // Über Fundsachen, Finderlohn, Fundanzeigepflicht // *Hipparaš* „Sklave [?]“ als Mitglied einer *twikkanza* „Körperschaft“ mit besonderen Rechten // Vertreibung u. Wiederaufnahme eines Sohnes durch die Mutter // 4 Gesetzesparagraphen in kommentierter Übers. // Die *Errēbu* [etwa: „Adoptions“-] Ehe bei den Semiten u. Hethitern). — 131—58 J. Neustupný, Fortifications appartenant à la civilisation danubienne néolithique (Premières bourgades en Europe Centrale (über zwei jüngst entdeckte bandkeramische, von Gräben umgebene Befestigungsanlagen in der Tschechoslowakei: Hluboké Mašůvky in Südwest-Mähren u. Brunn-Líšeň, durch die die Zahl solcher Siedlungen, die vom Rhein bis nach Rumänien nachweisbar sind, auf 15 erhöht wird. Eingehende Untersuchung der Grabenarchitektur. Ob diese Anlagen vorderasiatischen Siedlungen des 3. Jahrtaus. nachgebildet sind, wird sich erst erkennen lassen, wenn auf dem Balkan analoge Funde auftauchen. Abbildungen). — 159—65 M. Pallottino, Nuovi orientamenti nello studio dell' etrusco (die etrusk. Texte können z. Zt. weder durch Vergleichung mit angeblich verwandten Sprachen noch durch die gegenteilige Methode — Erforschung des Etruskischen mit Hilfe des Etrusk. selbst — erschlossen werden, sondern nur unter Berücksichtigung der histor. Gegebenheiten der italischen Umwelt: wie die wenigen kurzen bilinguen Grabinschriften zeigen, ist für die etrusk. Texte nach Gegenstücken gleichen Inhalts, wenn auch verschiedener Sprache, zu suchen). — 166—87 V. Pořízka, Hindī Participles used as Substantives. Marginal notes to the syntax of the imperfective and perfective participles in Hindī prose (das „absolut konstruierte“ Partizip mit Verben des Seins, der Wahrnehmung u. a.; das absolut konstr. Part. Perf. mit *dēnā, lēnā, dālnā, jānā*; der adverbiale Charakter des absolut konstr. Partizip.). — 188—235 P. Poucha, Le vers tibétain (Vergleich zwischen tibetischem u. Sanskrit- [apabhramša-, pāli-] Vers zeigt keine Beeinflussung des ersteren durch fremde, von Hindus oder Einheimischen übersetzte Vorlagen. Tibetische Strophe ohne Reim. Länge der Verse zwischen 6 u. 21 Silben. Analyse des Strophenbaus. 7silbige Verse, zu Vierzeilern gruppiert, sind die häufigste Form der tibet. Dichtung u. anscheinend der Prototyp der tibet. Volkspoesie). — 236—42 R. Ránoszek, A propos de KUB XXIII 1 (der Vertrag zwischen Ištar-muwas von Amurru u. seinem hethit. Oberherrn Tuḫḫaliyas IV., Mitte 13. Jahrh. Text, Übers. u. historische Bemerkungen). — 243—7 F. Ribezzo, Il nome lidio-figura dell' argento (*σίβριος-sibrium). — 248—50 M. Scheller, Ein weiterer Beleg für accusativus cum infinitivo im Sanskrit? (Beleg für a. c. i. als Subjekt des

Satzes [?], nicht, wie in vier anderen unsicheren Beispielen, als Objekt; als Beweis nicht ausreichend). — 251— R. Shafer, Lycian Numerals (Feststellung der Bildungsweise mehrstelliger Zahlen nach Geldstrafregistern lyk. Inschriften. Nachweis der Zahlen für „13“ u. „153“: *ada* = „1000“?). — 262—85 F. Slotty, Zur Frage des Mutterrechtes bei den Etruskern (aus der Angabe des Metronymikums in den etrusk. Grabinschriften kann nicht auf Mutterrecht geschlossen werden; ob sich an anderem Wege Spuren nachweisen lassen, bleibt noch offen). — 286—92 A. N. Tarlan, De l'histoire littéraire („Literaturgeschichte“ muß die „Geschichte der Literatur“ sein, d. i. der „literarischen Phänomene“, worunter die literarischen „Erzeugnisse des affektivischen Lebens“ zu verstehen sind. Richtlinien für Abfassung u. Aufbau literargeschichtlicher Werke). — 293—7 R. Taubenschlag, The Inviolability of Domicile in Greco-Roman Egypt (nach den griech. Papyri. Hausfrieden religiös begründet u. gesetzlich gewährleistet außer gegenüber Privatgläubigern in bestimmten Fällen, Gerichtsdienern, Polizei, Steuerbeamten, Steuerpächtern in Begleitung von Staatsbeamten; jedoch Berufung auf den [Ptolemäer] König möglich. Ähnlich in röm. Zeit). — 298—316 I. Tauer, Annotations critiques au texte du *Tuḫfat al-albā* d'Abū Ḥamid al-Māzinī édité par G. Ferrand (mangelhafte Edition, da Ferrand von 13 ihm bekannten Handschriften nur 2 benutzt hat. Das Werk ist nicht verkürzt oder verstümmelt überliefert, wie F. wegen der zahlreichen Varianten meinte, sondern in 3 verschiedenen Redaktionen. Mit Hilfe von T.s Verbesserungen erhält man wahrsch. den Archetypus der 3. Redaktion sowie annähernd den Text der 1. u. 2. Red.). — 317—20 H. Turková, Mutmaßliche Erklärung des Wortes *دودوشنة* im *Sejāḥatnāme* des Evlijā Čelebi (verschrieben an *دوروشنة* d. i. „Kärnten“ = serbokroatisch Koruška, sl. ven. Koroško). — 321—30 A. van Selms, The going Ox in Babylonian and Biblical Law (Vergleich von Cod. Hammurabi § 250—2 u. Exod. 21, 28—36 unter Heranziehung des Cod. Bilalama. Beträchtliche Unterschiede — bes. in der Frage, was mit dem Ochsen, der jemanden gestoßen bzw. getötet hat, zu geschehen habe — machen eine Ableitung des Bundesbuches aus babylon. Quellen unmöglich). — 331—42 Z. Vinski, Zoomorphe Kleinplastik aus dem südpannonischen Donauraum (5 bronzene Tierplastiken aus dem Kroatischen Nationalmuseum in Agram mit Abb. Sie sind innerhalb der donauländischen Eisenzeit nicht chronologisch festzulegen, gehören in den ost-hallstädtischen Kreis und zeigen mit den Tierstilformen des Kuban-Gebietes verblüffende Analogien, die wahrsch. auf archäologisch bisher nicht gut faßbaren Beziehungen zwischen dem Kaukasus u. dem eisenzeitlichen Mittel- u. Osteuropa beruhen). — 343—50 E. Weiß, Über das Standort-Problem und die Bedeutung neuer Quellen für die historische Forschung, besonders für die Rechtsgeschichte („Unmöglich kann an dem alten Standort festgehalten werden, wenn dies mit dem Quellenstand in Widerspruch steht“). — 351—66 J. Klima, Über neuere Studien aus dem Gebiete des Keilschriftrechtes II (Forts. von Arch. Or. 18 1/2 525—38, s. o.; Würdigung zahlreicher Arbeiten bes. über die vorhammurabischen Gesetzesfragmente). — 367—71 M. Mayrhofer, Neue Literatur zu den Substraten im Altindischen (Arbeiten von Canado, Burrow, Master Ammer, Wilh. Schmidt, Kuiper). — 372—88 Buchbesprechungen. *A. Falkenstein, Grammatik der Sprache Gudeas von Lagaš. II. Syntax (L. Matouš).

Albert Dietrich

Byzantinische Zeitschrift 45 1952:

1—3 P. Maas, Verschiedenes zu Eustathios. — 4—19 H. Hunger, Theodoros Metochites als Vorläufer des Humanismus in Byzanz. — 20—8 F. Babinger u. F. Dölger, Ein Auslandsbrief des Kaisers Johannes VIII. vom Jahre 1447 (kommentierte Edition eines Schreibens Johannes VIII. Paläologos vom April 1447, gerichtet an den Griechen Sarudscha-Bej, einen Vertrauten Sultan Murāds II.).

28 B. Sinogowitz, Zur Eroberung Thessalonikes im Herbst 1224. — 29—42 H. J. W. Tillyard, The stages of the early Byzantine musical notation. — 43—9 M. A. Turkovic, Byzantinoserbica. — 50—8 V. Laurent, Le asilicon. Nouveau monnaie sous Andronic III Paléologue. — 277—319 F. Scheidweiler, Studien zu Johannes Geometres. — 320—39 W. Ohnsorge, Drei Deperdita der byzantinischen Kaiserkanzlei und die Frankenadressen in Zeremonienbuch des Konstantinos Porphyrogenetos. — 340—4 E. Eickhoff, Byzantinische Wachtottilen in Unteritalien im 10. Jahrhundert (bestanden in Küstenschutz neben der offiziellen Reichsmarine). — 45—56 B. Sinogowitz, Über das byzantinische Kaiserium nach dem Vierten Kreuzzuge (1204—1205). — 357—79 H. Hunger, Kaiser Johannes V. Palaiologos und der heilige Berg. — 380—5 C. Mango, The date of the anonymous Russian description of Constantinople.

Für den Orientalisten beachtenswerte Rezensionen: Excavations at Nessana, II: Literary Papyri, ed. by J. Casson and E. L. Hettich, Princeton 1950 (P. Maas). — B. Altaner, Patrologie, 2. Aufl. Freiburg 1950 (F. Dölger). — *R. Devreesse, Le Commentaire de Théodore de Opsveste sur les Psaumes (I—LXXX), Città del Vaticano 1939 (B. Altaner). — *D. A. Zakynthinos, Βυζάντιον. Κράτος καὶ κοινωνία. Ἱστορικὴ ἐπισκόπησις, Athen 1951 (F. Dölger). — *E. A. Thompson, A history of Attila and the Huns, Oxford 1948 (W. Enßlin). — *A. A. Vasiliev, Justin the First, Cambridge, Mass. 1950 (W. Enßlin). — A. A. Vasiliev, Byzance et les Arabes. II: La dynastie macédonienne (867 à 959), 2: Extraits des sources arabes, trad. par M. Canard, Brüssel 1950 (F. Dölger). — *G. Georgiades-Arnakes, Οἱ πρῶτοι Ὀθωμανοί. Συμβολὴ εἰς τὸ πρόβλημα τῆς πτώσεως τοῦ ἑλληνισμοῦ τῆς Μικρᾶς Ἀσίας

(1282—1337), Athen 1947 (F. Dölger). — *P. de Meester, De monachico statu iuxta disciplinam byzantinam, Città del Vaticano 1942 (F. Dölger). — *R. Janin, Constantinople Byzantine, Paris 1950 (A. M. Schneider). — *Klein-Asien und Byzanz. Gesammelte Aufsätze zur Altertumskunde und Kulturgeschichte (Istanbuler Forschungen 17) (F. Dölger). — *O. Demus, Byzantine mosaic decoration, London 1947 (A. M. Schneider). — *D. Talbot Rice, Byzantine painting and developments in the West before A. D. 1200, London 1948 (A. M. Schneider). — *J. Bobak, De caelibatu ecclesiastico deque impedimento Ordinis Sacri apud Orientales et praesertim apud Ruthenos, Rom 1941 (A. W. Ziegler). — *Gy. Moravcsik, Byzantinoturcica. II: Sprachreste der Türkvolker in den byzantinischen Quellen, Budapest 1943 (F. Dölger). — *Coptic studies in honor of Walter Ewing Crum, Boston 1950 (W. Hengstenberg). — *Costantino Porfirogenito, De thematibus... a cura di A. Pertusi, Città del Vaticano 1952 (F. Dölger). — *Culegere de Facsimile pentru Școala de Arhivistica. Seria greacă, fasc. 1, de A. Sacerdoțeanu și M. G. Regleanu, Bukarest 1942. Seria latină, fasc. 1, de M. Holban și Virginia Sacerdoțeanu, ebenda 1942. Seria română, fasc. 1, de A. Sacerdoțeanu, ebenda 1942 (F. Dölger). — *E. Kornemann, Weltgeschichte des Mittelmeerraumes von Philipp II. von Makedonien bis Muhammed, hgg. v. H. Bengtson, 2 Bde. München 1948/49. — *St. Runciman, A history of the crusades, 1: The first crusade and the foundation of the kingdom of Jerusalem, Cambridge 1951 (F. Dölger). — *B. Spuler, Die Goldene Horde, Leipzig 1943 (F. Dölger). — *Maria Cramer, Koptische Inschriften im Kaiser-Friedrich-Museum zu Berlin, Kairo 1949 (A. Böhlig).

J. Irmscher

Die Mitarbeiter dieses Heftes:

Prof. Dr. Fehim Bajraktarević, Ljube Stojanovića 19, Belgrad IV
Prof. Dr. theol. Hans Bardtke, Leipzig O 27, Störnthaler Str. 16
Dr. Edward Conze, 9 Ladbroke Square, London W 11
Prof. Dr. Walter Couvreur, Lange Leemstraat 200, Antwerpen
Doz. Dr. Albert Dietrich, Heidelberg, Rottmannstr. 29
Prof. Dr. Dr. Otto Eißfeldt, Halle/Saale, Fischer-von-Erlach-Str. 77
Prof. Dr. Johann Fück, Halle/Saale, Karl-Liebknecht-Str. 23
Prof. Dr. J. Gonda, 17, van Limburg Stirumstr., Utrecht
Prof. Dr. Erich Haenisch, Herren-Chiemsee/Obb., Altes Schloß
Prof. Dr. Richard Hartmann, Institut für Orientforschung, Berlin NW 7, Universitätsstr. 3 B
Dr. Wolfgang Helck, Göttingen, Schillerstr. 70
Prof. Dr. Joh. Irmscher, Berlin NO 55, Carmen-Sylvia-Str. 50
Prof. Dr. A. J. Hermann Kees, Göttingen, Düst. Eichenweg 44
Dr. Siegfried Lienhard, Göttingen, Gosslerstr. 13, Akad. Burse

Prof. Dr. Johannes Lukas, Hamburg 13, Böttgerstr. 14
Dr. Lubor Matouš, Stalinova 158, Praha XII, C.S.R.
Prof. Dr. Siegfried Morenz, Leipzig C 1, Schillerstr. 6
Ägyptol. Institut
Prof. Dr. Heinrich Otten, Berlin-Pankow, Hallandstr. 27
Prof. Dr. Rudi Paret, Tübingen-Lustnau, Waldeckstr. 3
Prof. Dr. Paul Ratchnevsky, Leipzig C 1, Christianstr. 24
Prof. Dr. Fritz Röck, Hauptstr. 97/III/18, Wien III, Schwechater Hof
Prof. Dr. Günther Roeder, Hildesheim, Brehmestr. 49
Dr. F. v. Rummel, München 23, Siegfriedstr. 18
Prof. Dr. Jan Rypka, Holečkova 17, Prag XVI, C.S.R.
Oberstudiendirektor Dr. Hermann Schöhl, Bad Homburg, Kisseleffstr. 1
Prof. Dr. Johannes Schubert, Leipzig C 1, Lampestr. 6
Dr. Ernst Schwentner, Schwerin, Schloßstr. 29
Prof. Dr. Hans O. H. Stange, Göttingen, Geismarlandstr. 65
Prof. Dr. Peter Thomsen, Dresden A 21, Eisenacher Str. 29
Dr. Rudolf Werner, Kyburgstr. 27, Zürich 10/37

Die „Orientalistische Literaturzeitung“ erscheint im Akademie-Verlag, Berlin W 8, Mohrenstraße 39. Lizenzausgabe des J. C. Hinrichs Verlag, Leipzig C 1, Scherlstraße 2. Veröffentlicht unter der Lizenznummer 1205 des Amtes für Literatur und Verlagswesen der Deutschen Demokratischen Republik. Verantwortlicher Herausgeber Prof. Dr. Richard Hartmann, Berlin NW 7, Universitätsstraße 3b II. Jährlich 12 Hefte, Bezugspreis halbjährlich DM 30.—

Satz und Druck: Tribune Druckerei III Leipzig, III/18/36. Printed in Germany. Bestell- und Verlagsnummer 1024/49/3-4

Soeben erschienen

ZEITSCHRIFT FÜR ÄGYPTISCHE SPRACHE UND ALTERTUMSKUNDE

Band 79 Erstes Heft - 80 Seiten - 6 Tafeln - 1954 - DM 32,—

Die „Zeitschrift für Ägyptische Sprache und Altertumskunde“ wird herausgegeben von
Professor Dr. Fritz Hintze,
Deutsche Akademie der Wissenschaften zu Berlin, und
Professor Dr. Siegfried Morenz,
Ägyptologisches Institut der Universität Leipzig.

Als älteste ägyptologische Zeitschrift ist ihr Name mit der Geschichte der deutschen Ägyptologie aufs engste verbunden. Seit ihrer Begründung durch Heinrich Brugsch im Jahre 1863 bis zum Kriegsjahr 1943 ununterbrochen erschienen, war sie durch Generationen der Sammelpunkt der ägyptologischen Arbeit in Deutschland und dem Ausland. Als führende ägyptologische Zeitschrift sucht sie der Wissenschaft vom alten Ägypten in ihrem ganzen Umfang zu dienen, so daß auf dem Gebiet der Geschichts-, Sprach-, Kunst- und Religionsforschung nicht nur den Fachgelehrten, sondern auch den Vertretern der Nachbargebiete das notwendige Bild des Forschungsstandes vermittelt wird. Die ZÄS wird wie bisher jährlich in zwei Heften großen Formats, jedoch in vermehrtem Umfang von 80 Seiten je Heft, erscheinen, wobei Lichtdrucktafeln und Textabbildungen nach Bedarf beigegeben werden. Der Bezugspreis ist trotz der erhöhten Herstellungskosten niedrig gehalten worden.

In Arbeitsgemeinschaft mit dem J.C. Hinrichs Verlag, Leipzig

Bestellungen an eine Buchhandlung oder den Verlag erbeten

A K A D E M I E - V E R L A G · B E R L I N